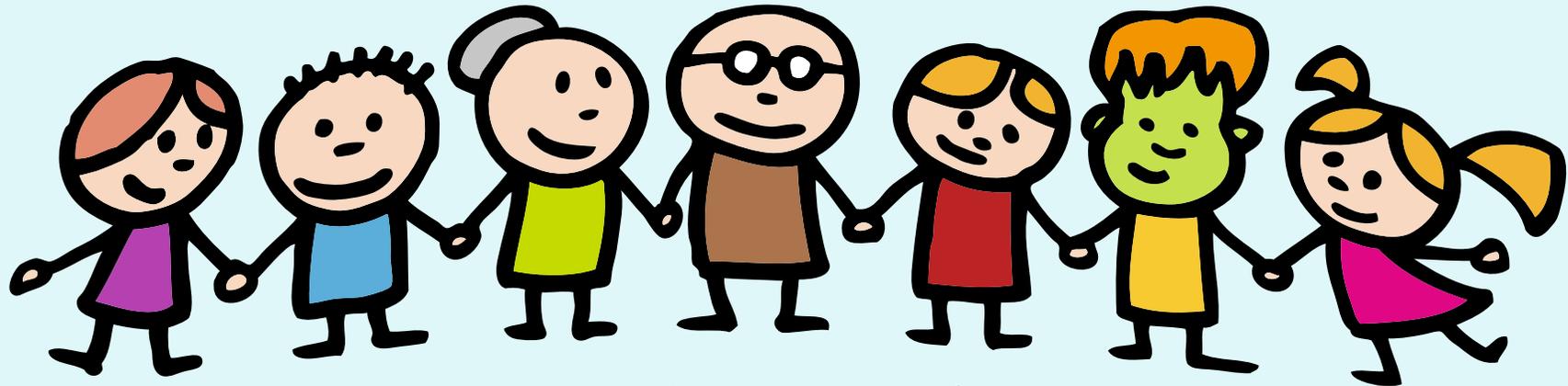


Gesamtrussischer Wettbewerb



Freunde der deutschen Sprache

Итоги IV Всероссийского конкурса
«Друзья немецкого языка»



Итоги

IV Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка»

Москва
2015

Всероссийский конкурс «Друзья немецкого языка» проводится с 2009 года и направлен на популяризацию немецкого языка и культуры, сохранение этнокультуры российских немцев. Разнообразные номинации конкурса позволяют принимать в нем участие людям разного возраста и разного уровня владения немецким языком, а также способствуют взаимодействию школ, вузов, общественных организаций, включая центры встреч и молодежные клубы российских немцев. Каждый конкурс приурочен к особо значимым событиям германо-российского сотрудничества, знаменательным датам в истории и культуре российских немцев.

За время реализации проекта в нем участвовало свыше 11 000 человек из 54 субъектов Российской Федерации, а также из Германии, Казахстана, Молдавии, Украины, Узбекистана и Грузии. Конкурс широко освещается в средствах массовой информации, имеет свои аккаунты в социальных сетях. Победители проекта приглашаются в Москву на официальную церемонию награждения. Конкурсанты получают сертификат участника, а победителям вручают подарки. По итогам каждого конкурса выпускается каталог, где публикуются работы победителей и призеров, а также списки всех участников в соответствии с номинациями.

Поддержку конкурсу «Друзья немецкого языка» в разные годы оказывали Министерство регионального развития Российской Федерации, Министерство внутренних дел Германии, Культурный центр им. Гёте в Москве, Посольство Германии в Москве.

По результатам проведенных конкурсов издано много пособий, книг, состоялись выставки работ участников проекта в Российско-немецком доме в Москве. Победители первых конкурсов «Друзья немецкого языка» активно продолжают работу по популяризации немецкого языка и культуры, истории российских немцев: пишут рефераты и дипломы, пробуют себя в европейских, международных конкурсах и даже побеждают в них. Конкурс предоставляет отличные шансы для встреч с единомышленниками. Он повышает мотивацию участников к изучению немецкого языка, позволяет им осознать, что их интересы разделяют многие люди разных возрастов, разных взглядов и стремлений. Для кого-то конкурс «Друзья немецкого языка» стал стартовой площадкой для знакомства с языком, для кого-то это возможность его совершенствовать, но всех объединяет большая любовь и привязанность к немецкому языку и культуре.

Международный союз немецкой культуры приглашает вас и ваших друзей к участию в конкурсе «Друзья немецкого языка»!

Der gesamtrussische Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ wird seit 2009 durchgeführt und ist auf die Popularisierung der deutschen Sprache und Kultur, auf die Bewahrung der Identität der Russlanddeutschen gerichtet. Im Wettbewerb werden verschiedene Projekte nominiert. Diese Vielfalt ermöglicht die Teilnahme von Kandidaten aller Altersgruppen und Sprachniveaus. Sie trägt auch zur Zusammenarbeit zwischen Schulen, Universitäten, gemeinnützigen Organisationen, darunter auch Begegnungszentren und Jugendklubs der Russlanddeutschen, bei. Der Wettbewerb ist jedes Mal mit bedeutenden Ereignissen der deutsch-russischen Beziehungen und wichtigen Daten in der Kultur und Geschichte der Russlanddeutschen verbunden.

Seit 2009 nahmen mehr als elf Tausend Menschen aus 54 Regionen Russlands sowie aus Deutschland, Kasachstan, Moldawien, Usbekistan, Georgien und der Ukraine am Projekt teil. Der Wettbewerb zieht die Aufmerksamkeit der Medien auf sich und wird auf einer Vielzahl von sozialen Netzwerken angekündigt. Die Sieger werden zur offiziellen Siegerehrungszeremonie nach Moskau eingeladen, und ihnen werden verschiedene Preise überreicht. Alle Teilnehmer bekommen Teilnahmebestätigungen. Nach dem Wettbewerb werden unter anderem Sammelbände mit den Arbeiten der Preisträger sowie Teilnehmerlisten gegliedert nach Kategorien, herausgegeben.

Der Wettbewerb wurde in diesen Jahren vom Ministerium für regionale Entwicklung der Russischen Föderation, dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschen Botschaft in Moskau und dem Goethe-Institut Moskau unterstützt.

Es wurden nach dem Wettbewerb zahlreiche Lehrbücher und Bücher herausgegeben und Ausstellungen der besten Arbeiten im Deutsch-Russischen Haus Moskau veranstaltet. Die Sieger der ersten Wettbewerbe „Freunde der deutschen Sprache“ setzen ihre aktive Arbeit zur Popularisierung der deutschen Sprache und Kultur und der Geschichte der Russlanddeutschen fort: Sie schreiben Referate und Diplomarbeiten, nehmen an europäischen und internationalen Wettbewerben teil und gewinnen manchmal sogar. Der Wettbewerb ist eine gute Gelegenheit, Gleichgesinnte zu treffen. Damit steigt die Motivation der Teilnehmer zum Erlernen der deutschen Sprache. Sie begreifen, dass Leute verschiedener Altersgruppen und Weltanschauungen ihre Interessen ebenfalls teilen. Für die Einen bildet der Wettbewerb die erste Bekanntschaft mit der deutschen Sprache. Die Anderen bekommen die Möglichkeit, ihre Deutschkenntnisse zu vervollkommen. Alle sind aber durch eine große Liebe und Zuneigung zur deutschen Sprache und Kultur verbunden.

Der Internationale Verband der deutschen Kultur lädt Sie und Ihre Freunde zur Teilnahme am Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ ein!



Ольга Мартенс
Olga Martens

первый заместитель председателя МСНК
Erste stellvertretende Vorsitzende des IVDK

Дорогие друзья немецкого языка!

У вас в руках каталог IV Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка», в котором участвовало более 2500 человек из 2300 населенных пунктов России, а также любители немецкого языка из других стран. Каждый из участников найдет в каталоге свое имя, а призеры – свои работы.

В 2014–2015 гг. конкурс вошел в список мероприятий перекрестного Года немецкого языка и литературы в России, а также был приурочен к Году науки Россия – ЕС. В нем было заявлено восемь номинаций, включая научную, которую поддержало Объединение им. Гельмгольца в России. Специальная номинация посвящалась 15-летию детского журнала на немецком языке «Шрумдирум».

Конкурс в очередной раз собрал самую разнообразную аудиторию: учителей немецкого языка, студентов, школьников, семьи российских немцев, посетителей центров немецкой культуры и даже дошкольников – самому юному участнику было 5 лет на момент проведения конкурса.

Немецкий язык открывает необыкновенно богатый мир культуры и традиций Германии, знакомит с историей взаимоотношений наших стран, с этнокультурой российских немцев – одного из народов многонациональной России.

Мы рады, что конкурс находит такой живой отклик и многие из вас, его участников, стали настоящими посланниками немецкого языка и немецкой культуры.

Мы благодарим вас за творческие работы!

Совершенствуйте свои знания, участвуйте в конкурсах Международного союза немецкой культуры сами и приглашайте друзей и соседей!

Дружите с немецким языком! Дружите с нами!

Sprachfreunde bringen immer Sprachfreude!

Liebe Freunde der deutschen Sprache,

In Ihren Händen halten Sie den Katalog des 4. Gesamtrussischen Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“, an dem mehr als 2 500 Anhänger der deutschen Sprache aus 2 300 Wohnorten Russlands sowie aus anderen Ländern teilgenommen haben. Hier findet man die Namen aller Teilnehmer und die Arbeiten der Preisträger.

2014/2015 war der Wettbewerb auf der Liste der Maßnahmen des gemeinsamen Jahres der deutschen Sprache und Literatur in Russland. Er war auch dem EU-Russland-Wissenschaftsjahr 2014 gewidmet. Von acht Kategorien wurde die wissenschaftliche Richtung von der Helmholtz-Gemeinschaft in Russland gefördert. Eine Sonderkategorie wurde dem 15. Jahrestag der Kinderzeitschrift „Schrumdirum“ gewidmet.

Der Wettbewerb vereinte verschiedene Menschen: Deutschlehrer, Studenten, Schüler, die Angehörigen der Russlanddeutschen, Besucher der Begegnungszentren und sogar Vorschulkinder – der jüngste Teilnehmer war erst fünf Jahre alt.

Deutsch bietet einen Einblick in die Kultur und Traditionen Deutschlands, macht mit der Geschichte der gegenseitigen Beziehungen unserer Länder und mit der Kultur der Russlanddeutschen bekannt.

Wir freuen uns, dass der Wettbewerb so großen Anklang findet, und dass viele von Ihnen echte Boten der deutschen Sprache und Kultur geworden sind.

Wir danken Ihnen für Ihre kreativen Arbeiten!

Vervollkommen Sie Ihre Deutschkenntnisse, nehmen Sie an den Wettbewerben des Internationalen Verbandes der deutschen Kultur teil und laden Sie Ihre Freunde und Nachbarn zur Teilnahme ein!

Werden Sie Freunde der deutschen Sprache! Werden Sie unsere Freunde!

Sprachfreunde bringen immer Sprachfreude!

Год науки Россия – ЕС 2014 является инициативой Европейской комиссии и Министерства образования и науки Российской Федерации, реализуемой странами, входящими в ЕС, в сотрудничестве с Россией. Цель Года – сближение научно-исследовательских сообществ, придание нового импульса их сотрудничеству. Россия и ЕС стремятся активизировать связи в сфере науки, образования, культуры, молодежной политики, а также способствовать выявлению и применению успешного практического опыта в этих областях. Тема науки нашла отражение и во Всероссийском конкурсе «Друзья немецкого языка», участники которого получили возможность раскрыть свои таланты в номинации «Научно-исследовательские работы Deutsch als Minderheitensprache» и номинациях Объединения им. Гельмгольца.



Das EU-Russland Wissenschaftsjahr 2014 wurde von der Europäischen Kommission und dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Russischen Föderation initiiert und von den EU-Mitgliedsstaaten gemeinsam mit Russland durchgeführt. Das Ziel dieser Veranstaltung war, die wissenschaftlichen Forschungsgemeinschaften einander nahezubringen und ihrer Zusammenarbeit neue Impulse zu geben. Russland und die EU streben zu einem Aufbau ihrer Kontakte in Bereichen Wissenschaft, Ausbildung, Kultur und Jugendpolitik als auch zu der Ermittlung und Anwendung von erfolgreichen praktischen Erfahrungen in diesen Bereichen. Die Wissenschaft hat ihre Anwendung auch im Gesamttrussischen Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ gefunden. Die Teilnehmer hatten die Möglichkeit, ihre Talente in der Nominierung „Wissenschaftliche Forschungsarbeiten ‚Deutsch als Minderheitensprache““ und den Nominierungen der Helmholtz-Gemeinschaft zu zeigen.

Год немецкого языка и литературы 2014/2015

По инициативе канцлера Германии Ангелы Меркель и президента России Владимира Путина 2014 год объявлен перекрестным годом русского языка и литературы в Германии и немецкого языка и литературы в России. Цель проекта – продолжение успешного сотрудничества и укрепление культурных связей между Россией и Германией в области языка, образования и литературы. Всероссийский конкурс «Друзья немецкого языка» объявил ряд номинаций, среди которых литературная номинация, номинация для учителей и преподавателей немецкого языка, а также номинация публицистических работ Deutsch schafft Wissen для студентов языковых вузов.



Das Jahr der deutschen Sprache und Literatur 2014/2015

Auf Anregung von Bundeskanzlerin Angela Merkel und Russlands Präsident Wladimir Putin wurde das Jahr 2014 zum Kreuzjahr der russischen Sprache und Literatur in Deutschland und der deutschen Sprache und Literatur in Russland erklärt. Das Ziel des Projekts ist die Fortsetzung der erfolgreichen Zusammenarbeit und Stärkung der kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Russland in den Bereichen Sprache, Ausbildung und Literatur. Der Gesamttrussische Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ bereitete einige Preise vor, für die z. B. Literaturschaffende, DeutschlehrerInnen sowie Deutsch lernende Studenten, die journalistischen Recherchen zum Thema „Deutsch schafft Wissen“ schrieben, nominiert werden.

Детский журнал на немецком языке Schrumdirum отмечает пятнадцатилетний юбилей. Он освещает особенности географии, искусства, быта немецкоязычных и других стран мира. Читатель найдет в нем изложенную в занимательной форме информацию о своеобразии и взаимопроникновении культур народов, населяющих эти страны. Герой журнала Шрумдирум к юбилею получил немало подарков от читателей: рисунков, игрушек, поделок. Среди работ есть иллюстрации к отрывкам из произведений антологии литературы российских немцев «Навстречу недоверчивому солнцу». Их авторы – участники конкурса, приславшие работы в рамках конкурсной подноминации Ein Stück aus dem deutschen Buch.



Die Kinderzeitschrift auf Deutsch „Schrumdirum“ feiert ihr 15-jähriges Jubiläum. Sie macht ihre LeserInnen mit Besonderheiten der Geografie, Kunst, des Alltagslebens deutschsprachiger und anderer Länder bekannt. Die LeserInnen finden darin interessante Informationen über die Eigenart und Verflechtung von Völkerkulturen dieser Länder. Schrumdirum, der Hauptheld der Zeitschrift, bekam zu seinem Geburtstag viele Geschenke: Zeichnungen, Spielsachen und Bastelarbeiten. Unter den Arbeiten gab es auch Zeichnungen der Teilnehmer des Wettbewerbs in der Subnominierung „Ein Stück aus dem deutschen Buch“ zu Textauszügen aus der Anthologie der russlanddeutschen Schriftsteller „Der misstrauischen Sonne entgegen“.

Время проведения: **сентябрь 2014 г. – март 2015 г.**

Количество номинаций: **8**

География: **4 страны**

Количество участников: **более 2500**

Возраст участников: **от 5 и старше**

Создано:

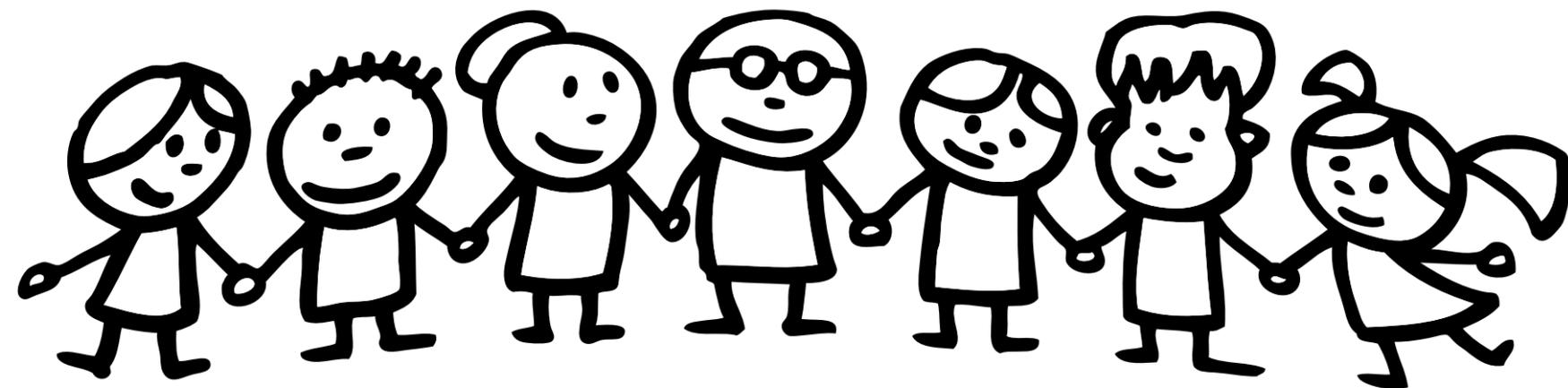
более 10 видеоклипов

более 1110 детских рисунков

более 1085 произведений прозы и поэзии

более 70 фотографий

более 80 методических разработок



ЛИТЕРАТУРНАЯ НОМИНАЦИЯ**Конкурс Ein Stück aus dem deutschen Buch**

Елена Зейферт (председатель), д-р филол. наук, профессор РГГУ, член Союза писателей Москвы, литературный редактор Международного союза немецкой культуры, руководитель литературного клуба МСНК «Мир внутри слова», г. Москва

Андрей Лейман, канд. филол. наук, директор АНО ДО «Институт этнокультурного образования - BiZ», г. Москва

Конкурс творческих работ Baron Münchhausen: Das Leben ist eine Reise

Константин Бёгель (председатель), руководитель проекта «Этнодвор Германия», официальный представитель Международного благотворительного фонда «Диалог культур – единый мир» в Германии

Лариса Шмидт, доцент кафедры немецкого языка как иностранного в VHS Mittleres Taubertal, Германия

Юлия Винклер, преподаватель и переводчик немецкого языка, главный редактор журналов Schrumdirum и Schrumdi в 2005–2008 гг., г. Москва

НОМИНАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ РАБОТ (РИСУНОК)**Конкурс детских работ Mein deutsches ABC**

Людмила Зымалева (Зиммель) (председатель), художник-график, член Профессионального союза художников, член Творческого объединения российских немцев, член литературного клуба «Подвал № 1», преподаватель художественно-графического факультета МПГУ, учитель НОЧУ СОШ «Москвич», педагог творческой мастерской «Скоморохи», г. Москва

Александра Исаева, фотограф, мастер ДПИ, член Профессионального союза художников, член Творческого объединения российских немцев, член литературного клуба «Подвал № 1», преподаватель компьютерной графики лица № 1574, г. Москва

Наталья Вейберт (Баканова), член Союза художников России, г. Москва

Роман Яшин, старший преподаватель класса копии Российской академии живописи, ваяния и зодчества, член Международной федерации художников при ЮНЕСКО, г. Москва

Марк Шуб, художник-график, скульптор, член Творческого союза художников России, член Творческого объединения российских немцев, г. Москва

Конкурс творческих работ Ein Stück aus dem deutschen Buch

Людмила Зымалева (Зиммель) (председатель), художник-график, член Профессионального союза художников, член Творческого объединения российских немцев, член литературного клуба «Подвал № 1», преподаватель художественно-графического факультета МПГУ, учитель НОЧУ СОШ «Москвич», педагог творческой мастерской «Скоморохи», г. Москва

Александра Исаева, фотограф, мастер ДПИ, член Профессионального союза художников, член Творческого объединения российских немцев, член литературного клуба «Подвал № 1», преподаватель компьютерной графики лица № 1574, г. Москва

Конкурс творческих работ Geburtstagsgeschenk

Наталья Хречкова (председатель), заместитель генерального директора ЗАО «МаВи групп», г. Москва

Наталья Резниченко, первый редактор журнала Schrumdirum, г. Москва

Анна Каплина, главный редактор журналов Schrumdirum и Schrumdi, г. Москва

НОМИНАЦИЯ ФОТОРАБОТ KLICKKLACK

Геннадий Гриков (председатель), фотограф, преподаватель фотографии, член Творческого союза художников России, стипендиат Российской академии художеств, г. Москва

Ханс Винклер, свободный графический дизайнер / иллюстратор, Германия

Надежда Барг, редактор молодежного журнала WarumDarum и информационного портала российских немцев RusDeutsch, г. Москва

**НОМИНАЦИЯ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА****Конкурс Eine Stunde Deutsch (дошкольники)****Конкурс Eine Stunde Deutsch (работа с отрывком из произведения)****Конкурс Eine Stunde Deutsch (работа с картиной)**

Ольга Каплина (председатель), методист Центра педагогического мастерства, главный редактор журнала Deutsch kreativ, президент Ассоциации учителей немецкого языка города Москвы

Евгений Смородин, магистр образования (MEd), педагогический руководитель, доцент образовательного центра «Нильзен», г. Вупперталь, Германия

Надежда Черепанова, канд. филол. наук, заместитель руководителя языкового отдела МСНК, г. Москва

НОМИНАЦИЯ ДЛЯ ЦЕНТРОВ ВСТРЕЧ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ WIR SIND IN

Артур Клозе (председатель), художник-мультипликатор, автор книг-комиксов, Германия

Маргарита Бауэр, председатель МОО «Немецкое молодежное объединение», член Совета АОО «МСНК», г. Москва

Вальдемар Вайц, председатель Молодежного и студенческого объединения немцев из России (JSDR), Германия

**НОМИНАЦИЯ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ РАБОТ
DEUTSCH SCHAFFT WISSEN
ДЛЯ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ**

Боян Крстулович (председатель), главный редактор
«Московской немецкой газеты», г. Москва

Ольга Силантьева, канд. филол. наук, заместитель главного редактора
«Московской немецкой газеты», г. Москва

Константин Матис, канд. пед. наук, директор филиала ФГБУ
«Редакция «Российской газеты», г. Новосибирск

**НОМИНАЦИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ РАБОТ
DEUTSCH ALS MINDERHEITENSPRACHE**

Ольга Мартенс (председатель), первый заместитель председателя
АОО «МСНК», г. Москва

Елизавета Граф, директор МКОУ «Цветнопольская СОШ», директор
Областного лингвистического центра российских немцев Омской
области, координатор МСНК по языковой работе в Омской области,
заслуженный учитель РФ, лауреат премии правительства РФ в области
образования, Омская обл.

Галина Перфилова, канд. пед. наук, профессор кафедры
лингводидактики МГЛУ, член Методического совета МСНК,
член Языкового совета МСНК, президент Межрегиональной
ассоциации учителей и преподавателей немецкого языка,
г. Москва

НОМИНАЦИЯ ОБЪЕДИНЕНИЯ ИМ. ГЕЛЬМГОЛЬЦА

Blick nach vorne

**Hermann von Helmholtz und seine Erfindungen
mit den Augen der Kinder**

Альфред Дульзон, д-р техн. наук, профессор Томского
политехнического университета, г. Томск

Вячеслав Лель, научный сотрудник Рейнско-Вестфальского
технического университета в Ахене

Юлия Любимова, проектный менеджер языкового отдела
АОО «МСНК», г. Москва

Елена Еременко, глава филиала Объединения им. Гельмгольца
в Российской Федерации

Алексей Шипилов, координатор проектов и связи с общественностью
Объединения им. Гельмгольца в Российской Федерации

Юлия Гуркина, ассистент Объединения им. Гельмгольца
в Российской Федерации

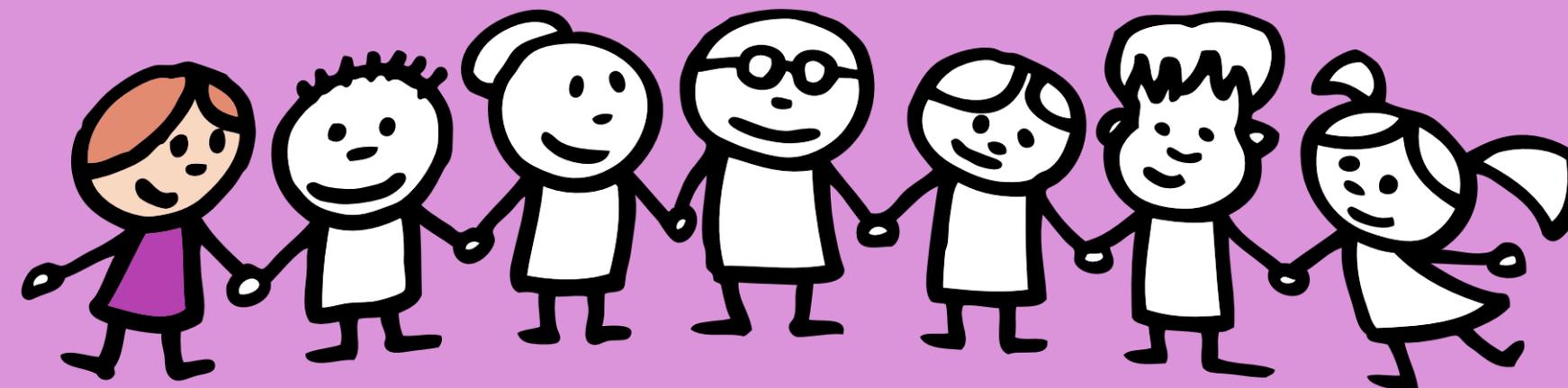
Сузанне Битц, куратор выставки «Идеи 2020» в Объединении
им. Гельмгольца

Ирек Сулейманов, заместитель начальника отдела культуры
Посольства Германии в Москве

Юрген Оберст, руководитель отдела в Институте планетных
исследований Германского авиационно-космического Центра

Эффросини Хелиоти, руководитель отдела международных
отношений Объединения им. Гельмгольца в Российской Федерации

Литературная номинация





Елена Зейферт

председатель жюри, д-р филол. наук, профессор РГГУ, член Союза писателей Москвы, литературный редактор Международного союза немецкой культуры, руководитель литературного клуба МСНК «Мир внутри слова», Москва

Уважаемые читатели!

Участники конкурса в переводческой номинации, уже ставшей традиционной в нашем конкурсе, делали переводы произведений писателей – российских немцев из антологии «Навстречу недоверчивому солнцу» / Der misstrauischen Sonne entgegen. Из поэтов оргкомандой были выбраны знаковый автор советского времени Вольдемар Гердт и современный, ныне живущий поэт старшего поколения Лия Франк. Л. Франк находится уже в преклонном возрасте, но в своей поэзии следует современным тенденциям. Из прозаиков были выбраны Виктор Кляйн, многогранный литератор, автор первого романа о депортации Der letzte Grabhügel, и Герольд Бельгер, недавно ушедший из жизни классик российско-немецкой литературы.

Стихи Вольдемара Гердта и Лии Франк, а также прозу Виктора Кляйна нужно было перевести с немецкого языка на русский, а прозу Герольда Бельгера – с русского на немецкий, что намного сложнее для жителей России. Выбранные произведения отражают различные грани поэзии и прозы российских немцев.

Было интересно наблюдать, как участники конкурса стремились найти на немецком и русском языках эквиваленты художественных образов. Они показали похвальное владение рифмой, стихотворным метром, строфой. Отрадно, что в конкурсе участвовали переводчики из самых разных регионов – от небольшой сибирской деревни до Москвы!

Литературой российских немцев интересуется все больше читателей, и это не может не радовать ее авторов и ценителей.

Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

in dem schon zu einer Tradition gewordenen Wettbewerb für Übersetzer haben die Teilnehmer auserwählte Werke aus der Anthologie „Der misstrauischen Sonne entgegen“ übersetzt. Darunter waren auch die Gedichte des bedeutenden Autors der Sowjetzeit Woldemar Herdt und der modernen Dichterin der älteren Generation Lia Frank. Diese Poetin ist eine ältere Dame, liegt mit ihrer modernen Poesie jedoch im Trend.

Aus der Prosa haben wir für unsere Übersetzer die Werke von Viktor Klein, einem facettenreichen Schriftsteller und Autor des ersten Romans über die Deportation der Russlanddeutschen „Der letzte Grabhügel“, und Herold Belger, dem vor kurzem verstorbenen Klassiker der russlanddeutschen Literatur ausgewählt.

Die Gedichte von Woldemar Herdt und Lia Frank sowie Prosawerke von Viktor Klein mussten die Teilnehmer des Wettbewerbs aus dem Deutschen ins Russische, und die Prosa von Herold Belger – aus dem Russischen ins Deutsche übersetzen, was für die Russischsprachigen wohl viel schwieriger gewesen war. All diese Werke widerspiegeln verschiedene Facetten der Poesie und Prosa der Russlanddeutschen.

Es war sehr interessant zu beobachten, wie die Teilnehmer nach lexikalisch korrekten und stilistisch angemessenen Entsprechungen in der deutschen und russischen Sprache gesucht haben. Es ist lobenswert, dass die Teilnehmer die Kunst des Reimens und Strophenbaus beherrschen. Erfreulich ist auch, dass am Wettbewerb so viele Übersetzer aus den verschiedensten Ecken Russlands teilgenommen haben – aus einem kleinen Dorf in Sibirien wie auch aus Moskau!

Immer mehr Leserinnen und Leser interessieren sich für die Literatur der Russlanddeutschen, was den Autoren und Kennern eine große Freude bereitet.



Константин Бёгель

председатель жюри, руководитель проекта «Этнодвор Германия», официальный представитель Международного благотворительного фонда «Диалог культур – единый мир» в Германии

Дорогие участники конкурса!

Для меня было большой радостью стать членом жюри в рамках конкурса творческих работ Baron Münchhausen: Das Leben ist eine Reise. То, что в конкурсе приняло участие такое большое количество авторов, вновь доказывает, что память о бароне жива в России и по сей день, так же как всенародная любовь к нему и понимание его своеобразного юмора.

Оценивая ваши работы, я хотел бы в первую очередь отметить находчивость и гибкий ум легендарного барона, который отличался остроумностью, легкостью в выборе решения, а также тонким чувством юмора. Прежде всего я хотел бы отметить вашу любовь к родным городам и селам, которая прослеживается во всех присланных работах о Мюнхгаузене.

Я хотел бы от всего сердца пригласить всех участников конкурса в город Боденвердер, чтобы вы смогли ближе познакомиться с жизнью любимого вами героя, а также окружением, в котором провел свою жизнь, с детства и до глубокой старости, самый правдивый человек – Иероним Карл Фридрих Фрайхерр фон Мюнхгаузен.

Liebe WettbewerbsteilnehmerInnen,

es war eine große Freude für mich, als Jurymitglied im Rahmen des Wettbewerbs „Baron Münchhausen: Das Leben ist eine Reise“ teilzunehmen. Die Tatsache, dass so viele junge AutorInnen an diesem Wettbewerb teilgenommen haben, beweist erneut, dass man sich in Russland an den legendären Baron erinnert, ihn liebt und seinen eigensinnigen Humor versteht.

Ihre Arbeiten bewertend, möchte ich gerne zunächst auf den Einfallsreichtum und die geistige Flexibilität des legendären Barons hinweisen, der sich durch Witz, Leichtigkeit bei der Entscheidungsfindung sowie einen feinen Humor auszeichnete. Vor allem möchte ich Ihre Liebe zu den Heimatstädten und -regionen hervorheben, die sich in allen Münchhausengeschichten wiederfinden lässt.

Alle WettbewerbsteilnehmerInnen möchte ich herzlich in die Stadt Bodenwerder einladen, damit sie den von ihnen geliebten Protagonisten und seine Umgebung, in der die Kindheit und der Lebensabend eines des glaubwürdigsten Menschen – Hieronymus Karl Friedrich Freiherr von Münchhausen - ablief, noch näher kennenlernen können.

Герольд Бельгер

НА СОПКАХ МАНЬЧЖУРИИ

Вольдемару ГЕРДТУ

I

Он был влюблён, влюблён, влюблён. И понял он это неожиданно и сразу в тот тёплый летний вечер в городском саду. Любовь обволакивала его, окутывала, точно заревый туман над Волгой, ублаживала, будто ласковые волны реки в предзакатных лучах солнца. Любовь пришла к нему в ритме вальса, и все кружилось – кружилось вокруг в размеренном вальсе, звучавшем везде и всюду и в нём самом величественно, плавно, просветлённо и чуточку грустно. Ах, как было сладостно, блаженно на душе!

Оркестр играл самозабвенно. Кларнетты выделяли немислимые рулады, украшая мелодию нежными узорами; мягко вторили валторны; глухо урчал баритон; мерно отбивал ритм барабан. Раз – два – три...

Это был дивный вальс. И назывался он красиво, возвышенно, чуть таинственно – «На сопках Маньчжурии».

– Какая прелесть! – выдохнула она, кружась непринужденно. И от близкого, лёгкого её дыхания, от блеска её

глаз и ясной улыбки на приоткрытых пухлых губах у него ещё сильнее кружилась голова, и он не ощущал себя, не чувствовал своих ног, а точно плыл, плыл в вязком, истомлённом вечернем воздухе, и, казалось, этому сладостному мгновению не будет конца.

Der alte Walzer klang
Und meine Liebe sang
„Auf den Hügeln der Manschurai“ ... *

Он был юн, восторжен. Грезил стихами. Иногда и сам сочинял, но больше украдкой. Не хотел, чтобы в редакции немецкого радиовещания над ним потешались записные зубоскалы. Но со звучащими преследовали его. Он упорно бормотал: велле – волна, люблю – либе, Эмилия – милая – Мильхен, блике – блик, музыка – музик... Всё было музыкой. Даже чарующее имя любимой – Эмилия Зейме.

Она улыбалась ему, открыто и обворочительно.

Ach, wie schön war die Nacht,
Die in Herzen entfacht
Unserer Liebe sonnigen Mai ...

* Здесь и далее стихи Вольдемара Гердта.

Густые сумерки шли с заволжских степей. Великая река дышала прохладой. Старые липы в городском саду источали упоительный дурман. Кружились пары. Сияли счастливые лица. Слышалась речь – немецкая, русская вперемежку. Франтоватый капельмейстер на подставке смотрел отрешённо вдаль, поверх оркестрантов, привычно отмеривал такт волшебной палочкой.

– Прелесть! – выговаривали её губы. – Правда, Эд-ди-и?

– Эмилия, милая, милочка Мильхен, – зачарованно шептал он в ответ. Остановись, мгновенье! Ты прекрасно...

Oh, klinge traute Tanzmusik,
Verweile, schöner Augenblick!

Было лето 1941 года. В городском саду Энгельса духовой оркестр играл вальс «На сопках Маньчжурии».

II

Они встречались каждый день и удивлялись, как они обходились друг без друга до сих пор, как они вообще могли жить в таком жутком неведении друг о друге. Едва дождавшись конца работы, он бежал в Немецкий педагогический институт, находил её

в библиотечном зале, и они уходили вдвоём в сад, в кино, на пристань, чтобы не расставаться до глубокой ночи.

Они не могли наговориться, Эмилия из Крыма, из немецкого села со странным татарским названием, и Эдуард из крохотного заволжского хуторка Зонненфельд.

Перед расставанием они долго целовались. И с каждым днём поцелуи становились всё страстнее, а объятия – всё горячее. Она как-то умело и просто гасила его нетерпеливый порыв, охлаждала его пыл, слабо, с хрипотцой говорила: «Найн... найн», и он тотчас смущённо сникал. Тогда она тихо напевала мотив «На сопках Маньчжурии», и хмурь сходила с его лица, и они вновь щебетали, миловались, дурачились, как дети.

Unser Atem ging heiß
Und wir flüsterten leis
Von unvergänglicher Liebe ...

Но оба догадывались: неизбежное их застигнет. Не миновать им того желанного и боязного мига, когда зов юной крови не заглушить, не обуздать трезвым рассудком.

Однажды субботним вечером они долго катались на лодке, потом тихо

сидели на тёплом песке у самого берега. Ночь была душная, томная. У ног их плескались волны. Тихо шелестел, струился под ними песок. По небу плыли облака, и от них на гладь воды падали, колыхаясь, диковинные тени.

Она обмякла от его поцелуев, перестала сопротивляться его настойчивым рукам...

Притихшие и смущённые, вернулись они в город под утро. И в душе их нежно и грустно звучала мелодия вальса «На сопках Маньчжурии».

Verweile, schöner Augenblick
Kling weiter, traute Tanzmusik.

III

Было воскресенье. Он проспал до обеда. Проснувшись, удивился странной тишине. Хозяева куда-то ушли. Чёрная тарелка на стене молчала. До вечернего свидания с Эмилией времени было ещё много, и он зажмурился, вспомнив, живо представив всё, что произошло с ними прошедшей ночью. Он вновь почувствовал в себе торжествующую радость и упругую мужскую силу, вновь его укутал сладостный дурман любви, и звучали, пели в нём, в каждой клеточке печально-томительные и светлые звуки

вальса – о неведомых сопках таинственной страны Маньчжурии.

В дрёме он и не заметил, как вошла Эмилия. Она была бледна и заплакана.

– И ничего не знаешь?!

Голос её прозвучал странно, деревянно.

– А что случилось?

Он потянул её к себе, она отстранилась. Покосилась ещё раз отчуждённым взглядом, проронила:

– Война...

Музыка в душе вмиг оборвалась.

IV

Тихий, уютный городок сковала тревога. Духовой оркестр в саду смолк. Разноречивые слухи шелестели по углам. У военкомата целыми днями толпились добровольцы. Гремели митинги: «Враг будет разбит. Победа будет за нами!». Тут же, прямо на митинге, записывались на фронт. Сумрачные волны бились о волжский берег. Кудлатые тучи металась по небу с востока на запад и с запада на восток. От протяжных гудков с пристани замирали сердца.

Протерев до блеска значки «ГТО второй ступени» и «Ворошиловский

стрелок» на вельветовой курточке, Эдик Шиллинг тоже отправился в военкомат. «Повремените», – сказали ему. Тогда по заданию редакции он подался в степные кантоны, чтобы подготовить серию репортажей о трудовой вахте Автономной республики немцев Поволжья.

В родное крымское село с потешным татарским названием Эмилия не пробилась.

Звучало грозно: «По закону военного времени». Появилось новое слово: «трудмобилизация».

V

И обрушился на немецкие города и сёла Поволжья с чёрной вестью чёрный четверг – 28 августа 1941 года. Чёрным смерчем кружились по Энгельсу смутные слухи, но никто толком ничего не знал. Два дня спустя, в субботу, у входа в радиокомитет Эдика встретили озабоченные энкавэдэшники. Сотрудников-немцев проверяли особенно придирчиво. Было объявлено, что передач на немецком языке отныне не будет. Неподалеку у киоска толпились возбуждённые люди. Газеты «Большевик» и «Нахрихтен» раскупались мгновенно. В мирной, уютной автономии чёрной бомбой взорвался

чёрный указ. Каждое слово указа сражало наповал. «По достоверным данным, полученным военными властями, среди немецкого населения, проживающего в районах Поволжья, имеются тысячи и десятки тысяч диверсантов и шпионов, которые по сигналу, данному из Германии, должны произвести взрывы в районах, заселённых немцами Поволжья».

Хотя у лжи и ноги короткие, но туловище уродливо длинное. Предложения указа были длинные и неуклюже громоздкие. И тянулись, будто тонкая кишка. Газета «Большевик» стояла пятнадцать копеек. Указ не стоил и ломаного гроша. А беды он принёс неисчислимы. Радиация его поражала людские души на многие поколения вперёд.

Но о том в ту субботу, в предпоследний день августа 41-го, ещё никто не знал и не догадывался.

Недоумение застыло в глазах трёхлетних малышей и восьмидесятилетних старцев. Кто диверсант? Кто шпион? Где они, десятки тысяч? Какой сигнал? Какие взрывы?

Ложь. Всё ложь. Большая большевистская ложь в лживой газете «Большевик».

Виктор Кляйн

DER LETZTE GRABHÜGEL

(Auszug aus einem Roman)

Der alte Kinzels Andres war schwer krank. So hieß es wenigstens schon ein paar Wochen.

Im letzten Jahr war der so zähe Bauer recht gebrechlich geworden. Trotzdem war er immer auf den Beinen. „Man darf sich von der Krankheit nicht unterkriegen lassen“, war sein Wahlspruch von eh und je. Der Erlass über die Übersiedlung aber, hatte ihm vollends die Knäcks gegeben, wie die Leute sagten.

Von Tag zu Tag wurde er schwächer, und seine Verwandten wussten, dass es mit ihm aus sei.

Er wurde zusehends „all“.

Sein großes hölzernes Himmelbett war mit einem blütenweißen Laken bedeckt, roch nach frischem Wasser und Seife. Nur eine fettglänzende, dickbäuchige Fliege, die durch das offene Fenster gekommen war, saß auf dem fahlen Gesicht des Kranken; sie lief ihm über Stirn und Wangen, saugte an den geplatzen Lippen.

Der Alte war aber scheinbar in dem Zustande, wo der Mensch gegen kleine Reize der Außenwelt nichts empfindet und sich daher nicht widersetzt. Das Geklapper der Schüsseln und Kannen, ja sogar das ohrenzerreißende Gekreis der Säue, die im Hof ins Messer gejagt wurden, störte ihn nicht ...

Die Tür ging leise auf. Die Sohnsfrau war's, die Gret. Es schien, als habe sie einen dicken Kürbis unter der Schürze, der jeden Augenblick auf den Boden kullern könnte. Langsam, bedächtig einen Fuß vor den anderen setzend, wie es alle Hochschwängere tun, trat sie vor das Bett.

„Altvater, isses net bisschen leichter?“, fragte sie mit belegter Stimme.

„Ja, meine Tochter, 's is leichter. Die Schmerzen haben sich verzogen“, hauchte der Kranke und blickte die Schwiegertochter dankbar an.

„Da ein bisschen Saures. Däs is gut vor die Hitz“, sagte die Frau und stellte ein Kännchen mit einem Gebräu auf den grobgezimmerten Schemel.

Die rechte Hand des Alten, schwarzblau geädert mit knotigen Fingern, tastete nach dem Gefäß. Er tat einen langen Zug. Die grünen Tropfen des Gebräus rollten über Kinn und Wangen auf das Kissen. Die Fliege schien nur darauf gewartet zu haben, um über das Nass herzufallen. Die Schwangere fächelte paarmal mit dem Taschentuch über das Greisengesicht. Die ährengelben, weichen Härchen an den Schläfen bewegten sich leicht.

„Geh nur, Gret, und hilf dem Hannes das Fleisch wegschaffen. Ich kann ganz gut allein bleiben“, flüsterte der Alte.

Draußen, vor dem offenen Fenster, durch das die noch heiße Septemberluft (die drüben vom Wolgaberg kam)

hereinrieselte, zirpte ein Vöglein, und der alte knorrige Rüterbaum rauschte einlullend. Der haltlose Kopf des Alten sank auf die Seite, und die faltigen Lider fielen über die Augen. Ein weher Zug lag um die Lippen ...

Wie wird der Hannes nur ohne ihn, den Vater, fertig? Das Fleisch einsalzen; zum Räuchern ist keine Zeit mehr ... die Sachen packen ... – Na, viel sind's nicht. Nur eine halbe Tonne, das sind aber dreißig Pud. Mehr ist nicht erlaubt. Da sollen sie doch das Gerümpel schon liegen lassen und lieber ein paar Säcke Mehl eintun. Man weiß nicht, wie's einem so gehen wird ... Nach Sibirien! Das ist halt weit! Aber auch nicht aus der Welt. Auch dort leben Menschen. Der Karl, sein ältester Bruder, war 1908 nach Omsk ausgewandert. Das ist doch dort in Sibirien. Wie hatten sie doch immer gesungen?

Omske, Tomske, kaltes Loch,

Wär' ich nur am Karman noch!

Wahrscheinlich geht's dorthin. Vielleicht noch weiter ...

Draußen schlug etwas heftig auf ... Eine Brotpfanne musste gefallen sein. Der Alte zuckte mit den Wimpern. Die Fliege bohrte sich in die schrunzlige wächserne Haut. Die magere Rechte hob sich matt, fiel sogleich wieder zurück.

Die Erinnerungen wogten weiter ...

Sein Steppendorf an der Wolga, das doch immer so still und abgeschieden dagelegen, wurde über Nacht aufgewühlt. Wie die liebe Wolga beim Großwasser,

wenn der Sturm heulte und die Wogen an den Wasserberg knallten ...

Alle Knechte und Mägde, die Armbauern: der Käpper, dr Druschke, 's Äppelche, dr Barfüßig, dr Bergseiter, dr scheele Christian – alle waren zur Gemeindeversammlung gekommen. Er, der Andres hatte die rote Fahne getragen. Die erste Fahne im deutschen Dorf! Dann kam der Bürgerkrieg. Nein, nicht zu Hause waren sie geblieben. Er, der Andres, der Webers Jaschke, der Druschke und viele andere seiner Kameraden waren freiwillig Tschapajews Reiterheer beigetreten.

Wie war's eigentlich gewesen? Wie hatte er doch hurtig gesagt? Ah, jetzt komm' ich drauf: „Karascho, Andrej! Otschen karascho! Molodez!“ Grad so und wie er ihm, dem Wolgasohn, die Hand gedrückt hatte. Vor allen Rotarmisten! Ihm, dem Knecht.

Der Alte streckte die Rechte aus. Ihm war, als sähe er den geliebten Wassilij Iwanowitsch leibhaftig vor sich.



Вольдемар Гердт

ABSCHIED VON DER MUSE

Ich scheid von dir, wie viele schon gingen. Verwaist mein Quartier, verstummt ist mein Singen.

Oh, sei nicht betrübt: Ich wollte nicht gehen. Ich hab dich geliebt, drum sollst du bestehen.

Du findest mich einst im Urenkel wieder ... Was stehst du und weinst um zwecklose Lieder?

Вольдемар Гердт

HEIMWEH

Sagt an, sagt an, wann wird die Stunde schlagen, wo ich die liebe Heimat wiederseh'?

Schon wieder hör' ich Kranichschwärme klagen, die heimwärts ziehn in blauer Himmelshöh'.

Sie rufen mich, des Schicksals freie Pilger, aus diesem Ort zu einem andern hin. Sie locken mich aus eisigkaltem Winter in jenes Land, wo jetzt die Tulpen blühn.

Oh, wüßten sie, oh, könntnen sie begreifen, was sich in meiner kranken Brust bewegt, sie würden sicher meinen Kummer teilen, der qualvoll mich von Lenz zu Lenze trägt.

Voll Heimweh höre ich sie mit den Schwingen schlagen, bis sie verschwinden fern im Äthermeer. Weit in die Welt sie meine Sehnsucht tragen. Ob sie mir bringen einst die Wiederkehr?

Вольдемар Гердт

MEIN MUTTERLAUT

Ich wurde schuldlos der Jugend beraubt, von heimischer Scholle vertrieben.

Nur du warst mir, heiliger Mutterlaut, ein Trost in der Fremde geblieben. Mit dir schritt ich barfuß und hungrig im Wald durch eisige Sümpfe und Pfützen. Verlor ich im Unglück den letzten Halt, warst du meine einzige Stütze. Ich wurde für dich hinter Stacheldraht

von Läusen und Wanzen gebissen. Du warst in Verzweiflung mein einziger Staat auf hartem verkrustetem Kissen. Nur dir konnt' ich heimlich in schlafloser Nacht ans Herz meinen Kummer legen, denn anderswo ward ich verhöhnt und verlacht ... Du weißt ja, warum und weswegen. Für dich wurde Hoffmann lebendig durchspießt. Für dich will ich streiten und sterben. Wenn sich über mir der Sargdeckel schließt, dann sollen die Enkel dich erben.

Лия Франк

MÜDIGKEIT

Müde bin ich, müde ... Müdigkeit ist in mir wie schweres Wasser: sie quilt mir aus dem Mund und aus den Augen. Auf dem kleinen Floß, das eigentlich mein Schreibtisch ist, bäumen sich weiße Bogen;

doch Müdigkeit fällt ein in die Segel, die knisternden, und macht sie schlaff. Ich weiß, – es ist vom Anstehn, vom Anstehn in der schwarzen Schlange, die sich dahinschleppt endlos, endlos hin den schwarzen, zu schwarzen menschenschluckenden Schlünden. Und stets sind's andere, die da wanken, und alle kenn' ich, mich kennen alle ...

Лия Франк

NÄCHTLICHE VERSE

Wie schwer, wie unsäglich mühevoll ist der Aufschrei im Alp des Traumes, wenn Ruhe dich lähmt und Wärme umklammert. Banges Anschwellendes Rasseln. Falbe Wesen Drängen heran, keifen verhalten. Erkennst du ihn, den Hof, den alten, die Steineschlüpfrigkeit, voll Asseln?

Wie mühevoll ist es,
ihn auszustoßen,
den Schrei,
den die Nacht
aus der Haut
dir presst ...

Wie unsäglich schwer,
ihn auszulösen,
den letzten Rest
deiner Kraft,
dass er widerhallt
im alten Hof
und zitternd steigt
über quabblige Fliesen
und Lachen hinauf
in ein menschliches
Erwachen!

Лия Франк

* * *

Los. Nun ist Schluss.
Jetzt denkst du an was
anderes.
Die lahme Freundschaft
hängt in lauter Fetzen
an dir herab
gleich einem alten Sack
voll Neid, Gefälligkeit
und Lüge.
So Schüttle dich und steig
aus den zerfransten Lumpen!
Und wenn schon alles einen
Sinn hat
in dieser langen
Ursachen-und-Folgen-Kette,
so ist nun dieser
Freundschaft Sinn:

das Abschütteln zu lernen!
Los! Schluss damit!
Jetzt bist du abgenabelt.
Und Ende ist Beginn.

Лия Франк

* * *

Passt auf,
ihr Leute,
Frau Mode
manipuliert euch
auf Romantik!
Wollt ihr in Flatterhemdchen
schlüpfen?
Habt ihr denn schon genug
Von der gewagten Eleganz
der Miniröcke
ohne Scham und Tadel?
Passt auf, ihr Mädels,
Frau Mode modelt euch
in die Vergangenheit zurück!
In einem Jahr
tut ihr vielleicht
verspielt und zierlich
und wandelt sitzsam,
damit Volant und Rüsche
fein sich kräuseln ...
Passt auf, ihr Männer!
Frau Mode setzt euch
Eine Zauberbrille auf.
In einem Jahr erregt euch
Der Spitzensaum am Knöchel
Viel heftiger
als bloßgestellte Schenkel ...
Ein Jahr benötigt
Die Frau Mode nur

und ein paar buntbedruckte,
Blätter,
um da aus euch
Romantiker zu machen.

Лия Франк

VON DEN KLEINSTEN UM UNS

* * *

Und dennoch hast du,
toter Vogel, deine Botschaft
gebracht: Frühling!

* * *

Wie lange das Kätzchen
doch schrie. Nun schweigt es –
traurige Stille ...

* * *

Winziges Spinnlein
schaukelt leicht im Aufwind,
am ersten Sonnenstrahl ...

* * *

Schwesterchen, du bist
erwacht ... machst dein Gedicht
aus purem Blütenduft ...

* * *

Wie prächtig leuchten
hier die Sommergewänder!
Doch sind die Hunde scheu ...

* * *

Hagebutten blühen!
Zitternd landen die
Bienen in rosa Kelchen ...

* * *

Heiß ... Die Nächte schwül –
klitzekleine Mücken –
wild tanzende Stäubchen ...

* * *

Mit einem flotten
Schlenker flog die Wespe auf
Kennt sie keine Angst?

* * *

Marienkäfer!
Hat sich in diesen warmen
Dezember verirrt ...

* * *

O weh! Bis zum Bauch
versinkt die schwarze Katze
im frischen Schnee!

Вольдемар Гердт

WIEDERSEHEN MIT DER HEIMAT

Wenn über Meere, über Berge
der Kranich nach der Heimat strebt,
kann er die Freude nicht verbergen,
die er beim Wiederseh'n erlebt.

Sie wärmt sein Herz bei Nacht und Regen,
wenn er auf fremder Scholle friert,
beschleunigt seine Flügelschläge,
wenn er den Vogelkeil verliert.

Und kommt er an nach langer Reise
am Horst beim heimatlichen Moor,
führt er auf graziöse Weise
die wundervollsten Tänze vor.

Er tanzt und ruft vor Glück und Freude
den Bauersmann ins Feld hinaus,
als wollt' er sagen: „Liebe Leute,
wie schön, wie schön ist es zu Haus!“

1-е место

Алина Романова, 17 лет (Московская область, г. Клин)

МОЙ РОДНОЙ ЯЗЫК

Перевод стихотворения В. Гердта
MEIN MUTTERLAUT

Я к юности вечным обманам привык.
В изгнание, ни в чем неповинен,
Хранил, как распятое, родной свой язык,
Что был утешенем в чужбине.

Сквозь горе, невзгоды его пронеся
За пазухой рваной одежды,
Я верил: лишь силы оставят меня,
Он вновь мне подарит надежду.

С тобой я прошел через лагерный ад,
Залитый слезами и кровью,
«Брат, новый рассвет обещает закат», –
Шептал ты, склоняясь к изголовью.

И в смраде барачном, сыром, как подвал,
Уныньем и страхом оваян,
Я душу тебе по ночам открывал,
Никем не боясь быть осмеян.

О сколько других пели этот тропарь,
Остывшие в лагерной пыли!
И сколько великих святой твой алтарь
Слезами своими кропили!

И я, зная это достойно неся,
Пока силой полнятся руки,
Уверен, что если не станет меня –
Тебя унаследуют внуки!

ВСТРЕЧА С РОДИНОЙ

Перевод стихотворения В. Гердта
WIEDERSEHEN MIT DER HEIMAT

Над синим морем, над горами
В полете к Родине своей
Журавль от радости сгорает
От предстоящей встречи с ней!

И греет это ожиданье
Под ледяным дождем чужбин,
И крепит волю в отставанье,
Когда вперед уходит клин.

И после долгого полета,
Как именитый Петипа,
Он танцем «раззвездит» болото
В алмазы грациозных па.

«Пора, пора, крестьянин, в поле!
И танец мой – подспорье в том.
Чужбина что? – покой да воля,
А Счастье – это Отчий Дом!»

ПРОЩАНИЕ С МУЗОЙ

Перевод стихотворения В. Гердта
ABSCHIED VON DER MUSE

Настала пора,
Время тает как дым.
И песня стара,
И дом стал чужим

Желанья – помимо,
И тщетно грустить.
Ты – мною любима,
Тебе – дальше жить.

Рыданья – оставь.
На судьбу не ропщи.
Ты в отпрыске дальнем
Мой взгляд отыщи...



1-е место

Алина Мелик-Саркисян, 16 лет (г. Москва)

ЖЕНСКАЯ МОДА*Перевод стихотворения Л. Франк
PASST AUF ...*

Искон веков, из года в год
Манипулировали вами.
Красотки из журналов мод
В сердца романтиков запали.
Наверняка и вы хотите
Познать сей моды эталон,
Чтоб вид ваш знаменитый критик
Не посчитал за «муветон».
Мадам, вы будьте элегантны,
Надев вечерний туалет.
Ваш стиль зависит от таланта,
Раз вкуса нет – то стилия нет.
Будь платье то иль мини-юбка,
Уметь все нужно преподнести,
Чтоб не услышать злую шутку
От дам, в чьих платьях вкусы есть.
Диктует мода «писк сезона»,
Беря в основу прошлый век.
Людей изысканных и скромных
Предпочитает человек.
Одеты в пышные наряды.
Прическу в локоны завив,
Модель притягивает взгляды,
Мужчины сердце покорив.
Пока вы следуете моде,
Вы словно в розовых очках.
Одеты вы не по погоде,
Иль разодеды «в пух и прах».
Жестока мода в предпочтениях:

Вот на лодыжке кружева –
Сегодня это было в тренде,
А завтра вспомнится едва.
Момент потребуется людям,
Чтоб направление задать.
Лишь год потребуется моде,
Чтоб композицию создать.
Оставит ль вас равнодушным
Дизайнера особый стиль?
Заставит сердце ли романтик
Эмоций шторм вернуться в штиль?

СВИДАНИЕ С РОДИНОЙ*Перевод стихотворения В. Гердта
WIEDERSEHEN MIT DER HEIMAT*

Сквозь волны моря, пики гор
Журавль на родину стремится.
Сосновый огибающая бор,
Летит над городом-столицей.
Сжимает радость птичью грудь,
Что преисполнена волнением,
Восторг, преодолевая путь,
Переживает по возвращении.
Воспоминания согревают
И в ночь, и в дождь, когда на льдине
Журавль белый замерзает,
Живя лишь мыслью о клине.
Им движет яростно стремление
Увидеть родину и дом.
Любовь его, как вдохновение,
Пылает мАнящим огнем.
Когда же с долгого пути

Он у гнезда на отдых ляжет –
Избавит сердце от тоски,
Убьет мучительную тяжесть.
И затанцует грациозно,
На люд простой кидая взгляд:
«Ах, люди, здорово! Прекрасно
Вернуться, наконец, назад!»

ПРОЩАНИЕ С МУЗОЙ*Перевод стихотворения В. Гердта
ABSCHIED VON DER MUSE*

Я расстаюсь с тобою, муза,
Увы, не вечен наш дуэт.
Я, каюсь, был тебе обузой
На протяженьи стольких лет.
Ютились в крохотной каморке,
Где эхом била в потолок
Та песнь. От корки и до корки
Учил, читая между строк.
Да, неизбежно расставание,
Я не хочу, но ухожу.
Услышь последнее признание:
Тебя люблю, тобой живу!
Не ты тогда ли соблазнила
Мальчишку, что рыдал навзрыд?
Ты за собою поманила,
Укрыв от горя и обид.
Не ставя пред собою цели,
Я был с тобою до конца.
Спасибо, муза, что пригрела
Ты безызвестного певца.

1-е местоАртур Вельгер, 15 лет
(Республика Хакасия, с. Соленоозерное)**ТОСКА ПО РОДИНЕ***Перевод стихотворения В. Гердта
HEIMWEH*

Скажи, когда пробьет тот час
И родину увижу я хотя бы раз,
Крик журавлей услышу в тишине,
Что к дому тянутся в небесной вышине.
Зовут меня с собой судьбы свободной пилигримы
Из той страны, где ледяные зимы,
В страну, где вновь тюльпаны расцветают,
Воспоминаньем сердце согревают.
О, знали бы они и чувствовать могли
Печаль моей израненной души.
Со мною боль мою бы разделили,
В моей душе надежду поселили.
С тоскою в небо устремляя взгляд,
Я вижу, журавли домой спешат.
Еще один взмах крыльями – и вот
Они уже ушли за горизонт.
С собой уносят к родине любовь.
Увижусь ли я с ними вновь?

1-е местоАнастасия Иванова, 16 лет
(Ставропольский край, г. Изобильный)

* * *

*Перевод стихотворения Л. Франк
PASST AUF ...*

Ах, эта мода-Госпожа!
Внимание, друзья, она играет с вами,
Романтикою прошлого свежа.
Хотите ль вы скользнуть её волнами?
Быть может, этот миг уже настал
С изящной мини-юбкой вам проститься,
Чей элегантный вид бесстыдно всех пленял?
О, девушки, то прошлого страницы!
Смотрите, мода лёгкою рукой
Вас возвращает к пышным балахонам
И волшебством чарует взор мужской,
В один сезон, меняя все законы.
И вот уже мужчин скорей воспламенит
Не нагота бедра, а ножки прелесть,
Чуть глянувшей сквозь пышной юбки вид
И кружевных оборок нежный шелест.
Довольно года моде-Госпоже
И пары-тройки глянцевого обложки,
Чтоб стали вы романтиком в душе,
Поклонником прелестных рюш и ножек!

2-е место

Людмила Абрамова, 21 год (г. Волгоград)

ТОСКА ПО ДОМУ

Перевод стихотворения В. Гердта
HEIMWEH

Скажите мне,
когда же час настанет
родные земли вновь
увидеть мне?
Я слышу крики
журавлиной стаи,
что мчит домой
в небесной синеве.

Из этих мест
судьбы моей пророки
к совсем другим
местам меня влекут.
Они зовут
с заснеженной дороги
в страну, где уж давно
цветы цветут.

Ах, если бы они
могли представить,
что взбудоражилось
в груди моей больной.
Они могли бы
разделить страдания,
что от весны к весне
Всегда со мной.

С тоской по дому я
все слышу шорох перьев,
пока во мглу не канут журавли,
забрав мою тоску...
Быть может, возвращенье
когда-нибудь
даруют мне они.



РОДИМЫЙ ЯЗЫК

Перевод стихотворения В. Гердта
MEIN MUTTERLAUT

Безвинно изгнали
с родной стороны
и юные годы
забрали.
Лишь ты на чужбине,
родимый язык,
мне был утешеньем
в печали.

С тобой я в лесу
по болотам и мхам
босой и голодный
скитался.
В несчастьях я стойкость
свою потерял,
лишь ты
мне опорой остался.

И пусть за тебя
искусали клопы
меня за колючей
оградой.

На жесткой подушке
в отчаянья миг
ты был мне последней
отрадой.

В бессонную ночь
мог я только тебе
доверить беду
да кручину.
Другие бы только
глумились в ответ...
ты этому знаешь
причину.

Как Гоффманн, сражаясь,
погиб за тебя,
готов я к сраженьям
и к мукам.
Когда же в могилу
положат меня,
достанешься ты
моим внукам.

ПОСЛЕДНИЙ КУРГАН

Перевод отрывка из произведения
В. Кляйна DER LETZTE GRABHÜGEL

Кинцельс Андрес был стар и очень болен. Это продолжалось уже, по крайней мере, несколько недель. В прошлом году этого некогда крепкого деревенского мужика прямо-таки сразила хворь. Но, несмотря на это, он все время оставался на ногах. «Болезни поддаваться нельзя», – поговаривал он время от времени. Однако указ о переселении, говорят, отнял у него последние силы.

Он слабел день ото дня, и все его родственники уже знали, что дни его сочтены. Он буквально таял на глазах.

Его большая деревянная кровать была застелена белоснежной простыней и пахла свежей водой и мылом. И лишь одна блестящая от жира пузатая муха, влетевшая в комнату через открытое окно, сидела на бледном лице больного. Она ползала по его лбу и щекам, присасываясь к потрескавшимся губам. Однако старик сейчас находился в таком состоянии, когда человек не замечает незначительных внешних раздражений и поэтому никак им не сопротивляется. Ни звон кувшинов и тарелок, ни даже душераздираю-

щий визг свиней, которых резали во дворе, – ничто не причиняло ему беспокойства.

Дверь тихонько отворилась. Это была сноха Грет. Казалось, будто под юбкой она несла огромную дыню, которая в любой момент могла упасть и покатиться по полу. Медленно, осторожно переставляя ноги, как это делают все женщины на сносях, она подошла к кровати.

«Ну как оно, батенька, полегше?» – спросила она с беспокойством в голосе.

«Да, дочка, полегше. Боль понемногу утихла», – прошептал больной, с благодарностью глядя на сноху.

«Вот, попейте маленько кислого. Это хорошо от жары», – сказала женщина и поставила чарку с каким-то питьем на грубо сколоченную табуретку. Старик вытянул правую руку, испещренную темно-синими жилками, узловатые пальцы нащупали кружку. Он сделал медленный глоток. Зеленоватые капли покатались по щекам и подбородку и потекли на подушку. Муха, казалось, только того и ждала и тут же жадно припала к живительной влаге. Женщина немного помахала полотенцем над морщинистым лицом. Чуть пошевелились золотистые мягкие волосы.

«Ступай, Грет, и помоги Ганнесу разобратся с мясом. А я вполне могу побыть один», – прошептал старик.

Снаружи у открытого окна, через которое в дом проникал еще горячий сентябрьский воздух, шедший с заволжских гор, щебетала птичка, и старый узловатый вяз убаюкивал сладким дурманом. Голова больного, не найдя опоры, завалилась на бок, сомкнулись морщинистые веки. На губах застыло выражение боли.

Как же Ганнес справится без него, своего отца? Нужно засолить мясо. Коптить времени нет. А еще собирать вещи... Ну их в общем-то немного. Где-то полтонны, а это примерно 30 пудов. Больше брать нельзя. Тогда лучше бы им оставить всю рухлядь и взять пару лишних мешков муки. Кто знает, как пойдут дела... Ехать в Сибирь! Это ох как далеко. Но и не то чтобы на краю света. И там живут люди. Его старшего брата, Карла, переселили в Омск в 1908 году. Это ведь тоже в Сибири. Как там у них поется?

«Омск да Томск – дыра дырой,
Да еще карман пустой».

Возможно, придется ехать туда. А может, и еще дальше.

Снаружи раздался громкий стук. Должно быть, упала сковорода. Задрожали

ресницы. Муха впилась в мертвенно бледную изрубцованную кожу. Старик вяло приподнял правую руку и тут же снова уронил ее на кровать.

Воспоминания нахлынули вновь...

В его деревне в волжской степи, в столь уединенном и спокойном месте, в ту ночь жизнь вышла из привычной колеи. Как Волга выходила из своих берегов в половодье, когда бушевал шторм и грохотали огромные волны.

Все батраки и служанки, все бедняки до одного: и Дрошке, и Эппельхе, и Барфюсиг, и Бергзайтер, и косой Кристиан – все пришли на собрание общины. Он сам, Андрес, нес алое знамя. Первое знамя в немецкой деревне! А потом началась гражданская война. Нет, они не остались сидеть дома. Он сам, Андрес, Веберс Яшке, Друшке и еще многие его товарищи добровольно вступили в конницу Чапаева.

Как же это было? Как же он тогда сказал? Ах да, теперь я припоминаю, как он быстро говорил по-русски: «Хорошо, Андрей! Очень хорошо, молодец!» Так и сказал, и сам пожал ему руку, ему, сыну Волги. Перед всеми красноармейцами! Ему, простому батраку.

Старик протянул правую руку. В тот миг ему казалось, будто милый Василий Иванович стоит перед ним как живой.

2-е место

Анастасия Колесникова, 13 лет
(Алтайский край, с. Калманка)

УСТАЛОСТЬ

Перевод стихотворения Л. Франк
MÜDIGKEIT

О, как же я
устала...
Как мутная вода,
усталость из меня
сочится:
изо рта,
из глаз.
Мой стол,
как плот.
Стихи,
как паруса;
но бурная вода –
усталость -
срывает их,
бросает.
И знаю я,
всё дело в ней,
в ней,
в чёрной очереди
без конца и края,
что тащится,
ползёт туда,
где люди
в чёрных глотках
пропадают.
Здесь все без сил,
и все друг друга знают...

2-е место

Андрей Платонов, 23 года
(Московская область, г. Электрогорск)

УСТАЛОСТЬ

Перевод стихотворения Л. Франк
MÜDIGKEIT

Я так устал,
устал...
Во мне усталость –
тяжесть вод –
гуртом
из глаз выходит
и струится ртом.
На скромный плот,
которым стал мой стол,
что своды белые
раскинул в небеса,
потоком падает усталость
и с треском
ослабляет паруса.
Мне ясно –
это очередь виною,
та очередь, в которой я стою,
что протянулась черною грядюю
без края в мглой объятую змею,
во тьме ползущую к вратам
к чернеющим и жрущим людей ртам.
Мне те, кто там кишат, чужие,
вот только все они всегда
знакомы мне и узнают меня.

2-е место

Екатерина Зикратова (Айрих), 63 года
(Омская область, г. Калачинск)

СВИДАНИЕ С РОДИНОЙ

Перевод стихотворения В. Гердта
WIEDERSEHEN MIT DER HEIMAT

Не заслон ему поля и горы,
Ни леса, ни реки, ни моря...
В ожидании встречи, с расстоянием споря,
К Родине так тянет журавля!

Эта встреча согревает душу
В холод ночи, в сильный шум дождя,
Когда он, спустясь с небес на сушу,
На чужой земле стоит, дрожа.

Он боится отставать от стаи,
Трудно, но иначе быть беде!
Поднатужась, крыльями махая,
Родина, журавль спешит к тебе!

Наконец забыты перелёты,
Вот они – знакомые места!
Вот оно – знакомое болото,
Берег, травы, небо, облака!

Радость как набат в груди стучится,
И ликуя, чувства не тая,
Грациозной и красивой птицей
Видят люди в танце журавля!

Он танцует, позабыв ненастье:
«Посмотрите, люди, вот он – я!
Я вернулся, я безмерно счастлив,
Вот мой дом и вот моя земля!»

3-е место

Надежда Беккер, 11 лет
(Пермский край, г. Березники)

ВСТРЕЧА С РОДИНОЙ

Перевод стихотворения В. Гердта
WIEDERSEHEN MIT DER HEIMAT

Когда через моря и горы
Журавль на родину стремится,
Увидев милые просторы,
Не скроет радость встречи птица.

Она грела птице душу,
Если он в тундре замерзал,
И ускоряла крыльев силу,
Когда он клин свой потерял.

И когда после разлуки,
Родному болоту внимая,
Танцевал он, крылья-руки
Грациозно поднимая.

Он, танцуя, кричал,
Видя, где все знакомо,
Словно дом свой встречал:
«Как хорошо быть дома!»



3-е место

Ирина Шиленко, 29 лет (Ростовская область, с. Кулешовка)

СВИДАНИЕ С РОДИНОЙ

*Перевод стихотворения В. Гердта
WIEDERSEHEN MIT DER HEIMAT*

Минуя скоро гор вершины,
И море видя под собой,
Журавль на родину с чужбины
От радости летит хмельной.

Согреет сердце в дождь и ночью,
И в стынь среди чужих камней.
А если птичья сущность – в клочья,
То сделает крыло верней.

И после долгого полета
Исполнит танец у гнезда!
Журавль на родном болоте –
В движеньях грация видна!

Танцует, радостно ликуя,
Курлыканье летит в поля!
«О, люди! – громко торжествуя,
На Родину вернулся я!»

НОЧНЫЕ РИФМЫ

*Перевод стихотворения Л. Франк
NÄCHTLICHE VERSE*

Как несказанно тяжело
В ночи кричать в плену кошмара,
И словно кОконом тепло,
И сердце отдает удары.

Там жуткий звон колоколов,
Он, не смолкая, нарастает,
И существа с чужих миров
Кого-то сдержанно ругают.

Они собрались во дворе,
Ты узнаешь тот облик давний.
Он стар, как лето в декабре,
И от мокриц скользят там камни.

Тот крик... Застрял среди ночи,
Не выдавить. Мороз по коже.
И сердце, путаясь, стучит.
Но этот крик услышишь все же.

Раздастся в старом он дворе,
И задрожат от звука плиты.
Заглохнет смех. И на заре
Кошмарных снов вино испито.

УСТАЛОСТЬ

*Перевод стихотворения Л. Франк
MÜDIGKEIT*

Устала, я устала,
Тяжелою водою
Усталость вытекала
Из глаз моих слезою.

Из уст лилась потоком,
А на плоту, что стол мой,
Белели одиноко
Листы бумаг горою.

Они плоту как парус,
Увы, приспущен он.
Усталость «постаралась»,
Корабль не открылен.

Все от того, что в черной,
Идущей в бесконечность,
В цепочке очередной
Застряла я на вечность.

Идут туда, шатаясь,
Усталостью ведомы,
Те, с кем сейчас я знаюсь,
И я им всем знакома.

3-е место

Анастасия Смирнова, 15 лет (Ивановская область, г. Кинешма)

ПОСЛЕДНИЙ КУРГАН

*Перевод отрывка из произведения
В. Кляйна DER LETZTE GRABHÜGEL*

Старик Андрес Кинцельс был тяжело болен. Это продолжалось уже по меньшей мере несколько недель. За последний год этот выносливый крестьянин превратился в дряхлого старика. Но, несмотря на это, он всегда оставался на ногах. «Нельзя дать болезни себя победить», – был его девиз с давних пор. Однако, предписание о переселении, как говорили люди, совсем подорвало его здоровье. С каждым днем он становился все слабее, и его родственникам было ясно, что конец близок. Он угасал на глазах.

Его большое деревянное «смертное ложе» было покрыто кипельно-белой простыней и пахло чистой водой и мылом. И только толстая, лоснящаяся от жира муха, залетевшая в открытое окно, сидела на бледном лице больного, ползала по его лбу и щекам, припадала к потрескавшимся губам.

Казалось, старик был в том состоянии, когда человек не воспринимает ни малейшего раздражения внешнего мира и не противится ему. Звон тарелок и кружек, даже режущий уши

визг забываемых на дворе свиней, ему не мешали.

Дверь тихо отворилась. Это была его невестка Грета. Казалось, что у нее из-под фартука вот-вот должна выкатиться на пол большая тыква. Медленно, осторожно переставляя ноги, как все беременные на большом сроке, она подошла к кровати. «Батюшка, не полегчало тебе?», – спросила она осипшим голосом. «Да, дочка, полегче. Боли утихли», – тихо прошептал больной и с благодарностью посмотрел на невестку.

«Попей кисленького. Помогает от жары», – произнесла женщина и поставила кружку с питьем на грубо сколоченную табуретку. Правая рука старика, черная, с синими венами и узловатыми пальцами нащупала кружку. Он сделал большой глоток. Зеленые капли жидкости скатились по подбородку и щекам на подушку. Муха, казалось, только этого и ждала, чтобы наброситься на влагу. Беременная женщина обмахнула несколько раз носовым платком лицо старика. Мягкие, светлые, как спелые колосья, волоски на его висках шевельнулись.

«Ступай, Грета, помоги Ханнесу убрать мясо. Я и один могу побыть», – прошептал старик.

Снаружи перед открытым окном, сквозь которое струился с Волги еще жаркий сентябрьский воздух, стреко-тала птичка и, убаюкивая, шелестел листвою старый сучковатый вяз. Голова старика безвольно склонилась на сторону и глаза закрылись морщинистыми веками. Болезненная складка пролегла вокруг рта.

Как справится Ханнес без него, без отца? Мясо надо засолить; закоптить уже не успеешь... вещи собрать... Да, немного. Полтонны всего, да и это тридцать пудов. Больше не разрешат. Надо оставить рухлядь, а взять лучше пару мешков муки. Ведь не знаешь, как там будет... В Сибирь! Это же так далеко! Но ведь и это такой же мир. И там живут люди. В 1908 году его старший брат Карл переселился в Омск. Это же тоже там, в Сибири. Как это они всегда пели?

Омск, да Томск, холодная тюрьма.

Знать бы, какова судьба!

Может быть, туда отправят. А, может, еще дальше...

С улицы раздался сильный стук. Должно быть, упала сковорода. Ресницы старика дрогнули. Муха впиалась в потрескавшуюся, восковую кожу. Худая

правая рука измождено поднялась и тотчас упала.

Снова нахлынули воспоминания...

Его деревня, уединенно расположенная в Волжской степи, всегда такая тихая, была взбудоражена в одну ночь. Как Волга в половодье, когда завывала буря и волны с треском разбивались о водяной вал...

Все батраки и работницы, все бедняки: Бедовый Кеппер, Друшке, Босьяк, Бергзайтер, кривой Кристиан – все явились на общинный сбор. Он, Андрес, нес красное знамя. Первое знамя в немецкой деревне! Потом началась гражданская война. Нет, они не остались дома. Он, Андрес, Яшка-ткач, Друшке и многие другие его товарищи добровольно вступили в Чапаевскую дивизию.

Как же это было? Как же это он тогда так живо сказал? А, вот вспомнил! «Хорошо, Андрей! Очень хорошо! Молодец!» Да, именно так. А как он ему, волжскому крестьянину, пожал руку. Перед всеми красноармейцами! Ему, батраку!

Старик протянул правую руку. Казалось, он видел перед собой дорогого Василия Ивановича, живого.

3-е место

Юлия Деркач, 16 лет (г. Пермь)

ТОСКА ПО РОДИНЕ

*Перевод стихотворения В. Гердта
HEIMWEH*

Скажи, жестокий сударь Время,
Когда ж наступит этот час,
Который возвестит свиданье
С любимой Родиной для нас?

Когда же вновь услышу в небе
Я журавлиной стаи крик,
На Родину который тянет
И навевает новый стих.

Зовут они меня в дорогу,
Туда, где страннику приют.
Манят из зимнего чертога
В тот край, тюльпаны где цветут.

О, знали б вы, родные птицы,
О, если б вы понять смогли –
Как трудно жить мне за границей,
Засело что в больной груди!

Вы, несомненно, разделили б
Печаль, живущую во мне.
И ту мучительную думу,
Терзает что меня к весне.

И взмахом крыльев унося кручину,
Растаете вы в море неба голубом,
Развевая ностальгию.
А с чем вернетесь вы потом?

ВОЗВРАЩЕНИЕ НА РОДИНУ

*Перевод стихотворения В. Гердта
WIEDERSEHEN MIT DER HEIMAT*

Когда над морем, над горами
Журавль на Родину летит,
Своими мощными крылами
Он радость миру возвестит.

Его та радость согревала,
Когда он мерз в земле чужой;
И взмахи крыльев ускоряла,
Когда нарушил клина строй.

Ну, вот он и в родном гнездовье.
И после долгого пути
Чудесен танец на болоте,
Движенья грацией полны.

За танцем тем следит лишь пахарь,
И слышит в крике птицы он:
«О, люди, люди, как прекрасно
Мне мирно жить в краю родном!»

ПРОЩАНИЕ С МУЗОЙ

*Перевод стихотворения В. Гердта
ABSCHIED VON DER MUSE*

Ну, вот прощаюсь я с тобой,
Уж многие ушли...
Умолкнет одинокий голос мой,
Осиротеет дом в тиши.

Но не печалься, не горюй,
Мой выбор был иным –
Всем сердцем я тебя любил,
Так будь сильна и ты.

Нет смысла плакать над судьбой,
Ведь полотно времен так тонко!
Когда-нибудь через века
Узнаешь ты меня в потомках.

1-е место

Виталий Лорер, 16 лет (Калининградская область, г. Гусев)

Mein Leben war niemals interessant genug, um davon zu erzählen, aber alles änderte sich, als ich ihn getroffen habe. Unglaublich, wie ein Mensch das ganze Leben ändern kann. Jetzt sind schon vierzig Jahre vergangen, als ich seine letzte Geschichte gehört habe, aber ich erzähle auch heute jeden Tag meinen Enkelkindern etwas, was er mir irgendwann erzählt hat. Die letzte Geschichte, die ich von ihm hörte, war die unglaublichste. Niemand außer mir hat sie jemals gehört. Und wenn jemand dieses Tagebuch findet, dann kann er die beste und faszinierendste Geschichte von Hieronymus Karl Friedrich Freiherr von Münchhausen lesen. Es war schon Nacht, als er zu mir nach Hause kam, völlig nass vom Regen, eine Kerze anzündete und lächelnd zu mir sagte:

„Nun, Franz, weißt du etwas von der Stadt Gumbinnen? Nein? Tja, kein Wunder, das ist eine kleine Stadt in Preußen. Du fragst mich bestimmt, warum ich jetzt das alles erzähle. Dies ist die einzige von meinen Geschichten, die tatsächlich passiert ist. Alles andere ist Lügen. Aber das bleibt unter uns, nicht

wahr? Also, höre mir gut zu, Franz, denn so was hast du noch nicht gehört. Wie gesagt, ich war in Gumbinnen, als mein Geld ausgegangen ist... Und dann hörte ich es! Der König befahl ein Symbol für die Stadt auszudenken und eine Skulptur davon zu machen, der Gewinner wird 1000 N-en bekommen. Nun, eine leichte Aufgabe für einen Helden, wie ich! Aber, mein lieber Franz, ich hatte Bärenhunger, und auf einen leeren Magen konnte ich mir nichts ausdenken. Darum kaufte ich mir ein Seil und ging in den Wald auf die Jagd. Aber ich habe mich verlaufen. Vier Tage, Franz, vier Tage lang habe ich im Wald verbracht, ohne etwas zu essen! Ich sagte mir selbst: „Nicht die Mut verlieren! Du bist doch Hieronymus Karl Friedrich Freiherr von Münchhausen!“ Und als ich es sagte, hörte ich etwas hinter mir. Es war ein Elch. Oh, ich war so froh! Ein Leckerbissen! Fleisch! Ich sah ihn an... Mein Blick war so böse vor Hunger! Franz, wenn ich an der Stelle des Elches gewesen wäre, würde ich in Ohnmacht fallen, ich schwöre es dir! Aber der Elch war klug und tapfer. Na ja, nicht

so tapfer wie ich, natürlich. Ich legte alle meine Kraft in meinen Blick, und sah ihn noch wütender an, und was glaubst du? Der Elch hat solche Angst bekommen, dass er sich nicht bewegen konnte! So wütend habe ich ihn angesehen! Ha! Blödes Tier, hat sich mit mir angelegt! Ich ging zu ihm, legte das Seil um seinen Hals und dachte nach. Früher konnte ich so was mit einer Hand tragen, aber die Jahre haben mir meine Kraft genommen. Dann hatte ich eine Idee! Ich stach den Elch mit einer Nadel, und er brüllte so laut, dass mein Schnurrbart länger geworden ist. Dann lief er, um sein Leben zu retten, ich schnappte mir das Seil, und zog daran. Ich war stärker, und dem Elch ist nichts anderes geblieben, als im Kreis zu rennen. Er lief immer schneller und schneller im Kreis herum. Wenn ich das Seil nicht festhielt, würde er schon davon fliegen. Plötzlich habe ich losgelassen, und der Elch flog über die Bäume in den Himmel! Ich gebe dir mein Ehrenwort, Franz, so war es! Ich ging ihn suchen... Nach drei Stunden fand ich den Elch in einer Schlammfütze. Er war ganz im Dreck.

Dann passierte das Interessanteste! Die Wolken gingen weg, und die Sonne war so heiß, dass der ganze Dreck getrocknet ist. Der arme Elch war wieder bewegungslos. Tja, selber Schuld! So konnte ich ihn nicht essen, und dann fiel es mir ein! Mein lieber Franz, rate mal, was ist das heutige Symbol der Stadt Gumbinnen? Gut geraten, ein ELCH! Zum Glück fiel er in der Nähe der Stadt, ich brachte ihn zum König und fragte nach meinem Preis. Ha! Der trottelige König hat nicht bemerkt, dass es keine Skulptur, sondern ein echter Elch im getrockneten Dreck war! Er sagte, dass er solches Wunder der Kunst noch niemals im Leben sah. Jetzt, mein lieber Franz, muss ich meine Reise fortfahren. Hoffe, wir sehen uns noch!“

Später habe ich Münchhausen nie im Leben gesehen. Ich habe immer noch keine Ahnung, ob diese Geschichte wahr ist, aber ich weiß, dass das Symbol der Stadt, von dem Münchhausen erzählt hat, wirklich eine Statue von einem Elch ist...

Franz Hoder

1-е место

Адриан Черепанов, 11 лет (Республика Коми, г. Сыктывкар)

EINE REISE NACH WORKUTA

Einmal, als Baron Münchhausen in Russland war, hat er viel vom Nordlicht gehört. Er wollte wissen, was das ist. Er hat erfahren, dass es das Nordlicht im Norden der Republik Komi gibt.

„Wie komme ich hin?“, hat er gedacht.

Und er hatte eine Idee: Er wird mit dem Polarbären fahren! Er ist in den Zoo gekommen und hat einen Bären aus dem Käfig befreit. Er setzte sich auf den Bären und ritt in die Republik Komi.

Nach einer Woche kam er in Workuta an. Dort sah er endlich das Nordlicht. Es blitzte und war einem Regenbogen ähnlich. Baron Münchhausen gefiel es sehr und er wollte das Nordlicht näher sehen.

„Wie mache ich das?“, dachte er.

Plötzlich sah Baron ein Rentier. Das Rentier lief mit dem Schlitten vom Himmel herunter. Baron hatte eine Mohrrübe mit und legte sie in den Schnee. Das Rentier sah die Mohrrübe und aß sie. Und Baron

Münchhausen setzte sich inzwischen heimlich in den Schlitten. Das Rentier bemerkte den Baron nicht und lief wieder in den Himmel. Das schnelle Tier lief geradeaus zum Nordlicht. Bald lag vor ihnen eine großartige eisige Stadt. Sie blitzte mit farbigen Lichtern. Das Rentier hielt auf einem großen eisigen Platz. Münchhausen stieg aus, das Rentier bemerkte ihn und rief: „Mensch!“ Sofort umgaben den Baron viele kleine Menschen. Das waren Elfen. Sie sahen mit Verwunderung auf den hohen schlanken Mann. Nach einigen Minuten kam Weihnachtsmann.

„Wie bist du in unsere Stadt geraten?“, hat Weihnachtsmann gefragt.

„Ich bin mit dem Rentier geflogen“, hat Baron Münchhausen gesagt. „Ich bin neugierig und wollte wissen, was das Nordlicht ist.“

„Du kennst jetzt die Wahrheit, aber erzähle sie niemandem“, hat Weihnachtsmann gesagt.

„Ich werde euer Geheimnis wahren“, hat Baron versprochen.

Die Elfen machten einen Stadtrundgang für ihn. Sie zeigten ihm Weihnachtsmanns Haus, Spielzeugfabrik, Bonbonfabrik, Häuser der Elfen. Baron Münchhausen sah mit eigenen Augen viele Kinderbriefe an Weihnachtsmann. Er rodelte mit Elfen von einer riesengroßen Schlitterbahn. Dann zeigten sie ihm einen prachtvollen Weihnachtsbaum. Er strahlte von tausenden bunten Lichtern.

„Die Menschen auf der Erde sehen diese Lichter und halten sie für das Nordlicht“, sagten die Elfen. „Wenn die Winterfeste zu Ende sind, schalten wir die Lichter aus, und die Menschen sehen nur den blauen Himmel.“

Baron Münchhausen war sehr froh, er war ein Geheimnisträger! Aber ein guter oder ..?

Bald setzte er sich wieder in den Schlitten und das Rentier brachte ihn auf die Erde.

Das war die schönste und leuchtendste Reise von Baron Münchhausen!



2-е место

Павел Битнер, 12 лет
(Республика Коми, г. Сыктывкар)

DIE ABENTEUER DES BARON MÜNCHHAUSEN

Die Jagd in der Tundra

Ich reise durch Russland im Winter. Mein Weg ging immer weiter nach Norden durch die Taiga in die Tundra. Die Bewohner nennen sich hier die Komis. Sie angeln, treiben Rentierzucht und jagen viel. Mir gefiel dort auf Hasen zu jagen. Bemerkenswert ist, dass die Nächte in der Tundra sehr dunkel sind. Die Menschen jagen in der Mondnacht. Manchmal ist am Himmel das Nordlicht. Und in der Regel, sieht man überall weißen dichten Schnee, auf dem man uneinstürzend gehen muss.

Ich wohne im Haus der Rentierzüchter (Tschum), die mich freundlich einluden. Manchmal ging ich mit der Waffe, um Hasen zu schießen. In dieser Gegend gab es Hasen in einer unglaublichen Menge. Aber diese scheuen Tierchen liefen auseinander, wenn ich versuchte, auf den offenen Platz zu kommen. Die Tundra hat keine Bäume. Es gibt keinen Platz, um sich zu verstecken.

Plötzlich kam in meinem Kopf eine tolle Idee. Ich bemerkte, dass die Hasen sehr neugierig sind. Sie schnuppern alle

unbekannte Gegenstände. Als Köder nahm ich einen einfachen roten Ziegel. In der Mondnacht wählte ich ein Feld, auf dem es viele Hasenspuren gab. Ich stellte den Ziegel, wo viele Spuren waren. Ich streute den Tabak auf den Ziegelstein aus und trat in den Tschum an. In einiger Zeit komm ich auf das Feld und fand um den Ziegel viele toten Hasen. In der Tat, interessierten sich die Hasen für den roten Gegenstand auf dem weißen Schnee. Sie liefen zum Ziegel mit Interesse und versuchten ihn zu schnuppern, als niemand da war. Wegen des Tabaks niesten die Hasen und schüttelten den Kopf so stark, dass sie sich mit der Nase am Rand des Ziegels stießen. Alle wissen, dass die Nase bei Hasen ihre Achillesferse ist. Vom Schlag fielen diese Tierchen bewusstlos. Schon in einigen Stunden lagen viele große weiße Hasen um den Ziegelstein. Aber die Zahl der wissbegierigen Tiere verminderte sich nicht. Was mich angeht, hob ich das Rauben auf und brachte es in den Tschum zu Rentierzüchtern. Sie wunderten sich sehr über meine Findigkeit. Später begannen sie diese Weise der Jagd auf Hasen zu benutzen.

2-е место

Юлия Деркач, 16 лет
(г. Пермь)

JAGD IN RUSSLAND

Ja, ich wußte immer, daß Findigkeit das wichtigste im Leben ist. Und Sie finden keine Person, die findiger als Baron von Münchhausen ist. Glauben Sie nicht? Umsonst! Ich erzähle Ihnen, was es mit mir einmal in Russland passierte.

Ich war im winterlichen Wald. Ich wanderte und stieß an vielen Spuren von Hasen. So ein Glück! Was kann man besser als gedämpfter Hase sein? Jetzt schloss ich einige Hasen zum Mittagessen. Ich griff meine Flinte und drin sind keine Kugeln! Klar, ich bin doch auf der Jagd!

Ich war überrascht und hörte, die Hasen lachen über mich. Aber mein Kopf ist zu klug. Ich wußte nicht, aber er, mein Kopf, wußte genau, was es in meiner Jagdtasche Schnupftabak gibt.

Ich nahm meinen Köder ... Was? Warum brauchen die Hasen den Tabak? Er ist ausländisch und in Russland sind alle

fremde im Preis! Ich streute aromatische Anhöhe auf der Baumstumpf und gab sich den Anschein, daß ich schnüffelte und ohnmächtig wurde.

Die Hasen sind natürlich keine Affen, aber sie sind auch sehr neugierig. In einer Minute sprangen sie in der Nähe. Der mutigste Hase schnüffelte, verdrehte die Augen von Spaß und fiel sofort neben mir. Es war anderen Hasen interessant, sie kamen näher. Ich öffnete nicht meine Augen und hörte nur: „Bums! Bums! Bums!“

Nach dem ich das fünfte Mal „Bums“ gehört habe, dachte ich, daß es auf den Braten genug ist. Man musste nur die Hasen in die Tasche hinlegen und nach Hause gehen. Und sie sagten: „Die Flinte!“ Man muss den Kopf mitnehmen, den Kopf!..

3-е место

Сергей Сорокин, 12 лет (г. Волгоград)

BARON VON MÜNCHHAUSEN IN RUSSLAND

Heute, meine liebe Freunde, erzähle ich über eine interessante Reise, die in Russland vorkam. Was ich nur nicht besuchte während meines Lebens, womit beschäftigte mich nur nicht! Eines Tages bekam ich eine Einladung von der größten Kaiserin. In der es hieß, daß ich, Baron von Münchhausen, als ein Mann, der mutig, tapfer und findig war, als auch alle weise Gelehrten und sorgfältige Handwerker geehrt worden waren: mit deutscher Präzision und Sorgfalt, ihr kleines Deutschland an den Ufern der Wolga zu bauen, damit mit der Aufmerksamkeit von der Zarin ausgezeichnet wurde. Ohne Verzögerung machte ich mich auf den Weg. Also, packte ich in eine Holzkiste alles Nötigste ein und zwar: ein Fernrohr, ein Jagdgewehr, eine Werkbank, ein Plug und die zauberhaften Samen von einigen Pflanzen, und verließ das Haus. Alle andere folgten mir langsam nach. Eine Weile war ich nach Russland geritten.

Alles, was ich da gesehen hatte, erstaunte mich tief. „So schön ist es! So liebäugelte eben! Es riecht vom Stapel nach frischem Heu, ein Wachtekönigruft hört sich über den Wiesen...“ Ohne Zeit zu verlieren, beschloß ich zu jagen. Versteckte mich mit dem geladenen Gewehr. Plötzlich sprang aus der See ein Hecht heraus und so schlug aufs Wasser mit dem Schwanz, dass sich aus dem Schilf alle Enten und Gäns auf mich stürzten. Was sollte ich tun? Schieß ich dann in den Himmel hoch, um die Vögel zu beruhigen. Öffnete ich die Truhe, wo all die Vögel aus Angst hinsteckten und schlug eben den Deckel zu. So eine ausgezeichnete Jagd! Volle Truhe des Wildes nahm ich mit mir weiter. Aber hören Sie aufmerksam zu, was als nächstes geschah. Ich fuhr durch den Urwald. Der Nebel war dicht herum. Plötzlich hörte ich irgendwelche schwere Atmung. Mir wurde schlecht und der kalte Schweiß

tritt heraus. Als der Nebel verschwand, stand vor meinen Augen ein wütender und hungriger Bär. Die Pelle zog hoch, aus den Nasenlöchern flog der Rauch ab. Sollte ich weglaufen, hätte der Bär mich schnell nachgeholt. Zur Zeit erinnerte ich mich daran, dass es „für mutige Menschen keine aussichtslosen Situationen gab“. So öffnete ich meine Truhe, wo die Gänse und Enten saßen. Sie flogen ja wie verrückte ab und stürzten sich auf den Bären. Sie schwangen mit den Flügeln, zapfen die Pelle. Voller Angst rannte der Bär durch den Wald. Als der Bär weglief, verschafte er mir einen Weg in diesem Urwald, auf dem ich zum Fluss hinausging. Wer von Ihnen hatte schon mal die Flüsse gesehen? Wahrscheinlich jeder hatte schon irgengwelches Flüsschen gesehen. Sie wussten ja, wo dass Wasser war, war dort das Leben. Besonders groß und prachtvoll war „Mutter“- Wolga! Man musste aber erwähnen, dass sich die



Winde im Wolgagebiet heftig änderten. Entweder blasen sie vom Norden oder vom Süden. So auch unter diesen Veränderungen erwies ich mich. Sobald wollte ich angeln, griffen mich die Winde hoch und in der Luft wirbelnd, wirfen mich ins Wasser. Glücklicherweise wurde ich nicht verwirrt, da ich jung und stark war. Im Wasser bemerkte ich eine Menge Fische, die in großen Schulen schwammen. Ohne die Möglichkeit zum Angeln zu verlieren, begann ich den Fisch mit bloßen Händen zu fangen. Jeder Versuch

scheiterte. Plötzlich bemerkte ich einen Fisch von unglaublicher Größe sich auf dem Boden ruhte. Ich schlich leise an und griff an die Flosse. Kaum konnte ich mich besinnen, als stand schon am Ufer. Dieser Stör nämlich rettete mich das Leben. Erfrischt und ausgeruht, machte ich mich auf dem Weg. Es wurde dunkel. Der Mond blickte silber. Er blitzelte mit der Augen, verzog sein Mund und beleuchtete mir den Weg. Ich mußte in der Wolga Steppe übernachten. Bei einem großen Heuhaufen fand ich Platz. Sobald mein Pferd gefüttert worden war, lag ich nur meine Hand unter den Kopf und schlief sofort ein. Wurde aber vom starken Lärm geweckt: Pfiff, Gelächter, Schrei. Plötzlich sah ich, daß mich Hunderte von Kalmücken Räubern umgaben und in die Gefangenschaft nahmen. Noch dazu strichen mein treues Pferd und lobten es dabei. Mein Pferd aber erkannte die fremden Händen

nicht an. Begriff es, daß ich dringend Hilfe brauchte. So nickte ich nur, als es wütend wurde, nach vorne riss. Mit seinen Hufen drückte all den räuberischen Stamm nieder, über den Schober sprang und nun zu mir. Ich sprang auf es hinein und machte mich auf den Weg. Ich wollte Sie aber, meine lieben Freunde, mit meinen Abenteuer nicht langweilen. Besser erzähle ich über das Leben an der Wolga. Sobald ich am Ort und Stelle war, beschäftigte ich mich mit der staatlichen Einrichtung des Lebens und zwar mit der Bildung der deutschen Kolonie – Sarepta. Die Handwerker und die Gelehrten verschwendeten keine Zeit. Sie bildeten die Russen in verschiedenen Wissenschaften und Handwerken aus. Wir richteten die Häuser und eine Festung ein, die uns von Räubern und wilden Tieren schützte. Natürlich, war mein zauberhafter Pflug sehr behilflich. Er öffnete die Steppen,

Wiesen, Felder, wo Weizen, Gemüse und Beeren wuchsen. Was für süße und von noch nie gesehenen Umfänge Wassermelonen und Melonen wuchsen hier! Aus meinen Samen bekamen wir „Kaiser Würze“- den Senf. Aus deren es sich das schmackhafteste Öl ergab. In den Gärten reiften duftende Äpfel und Birnen, bernsteinische Weintraube. Es regnete aber selten, darum erfanden wir Wassermühle. Die Wolga Kräuter und Blumen behandelten die ganze Welt. Einmal hatte ihre heilsame Tinktur alle Bewohner von der Pest gerettet. Bauten wir auch hier verschiedene Fabriken und Betriebe. Hatten Sie schon mal von dem wunderbaren Stoff „sarpinka, gehört? Deckte jede Frau ein Tuch daraus ab, sah dann zehn Jahre jünger aus. So ein Wunder! Durch unsere Waren kamen die Leute an der Wolga mit den Lastkähne und Dampfschiffe. Kinder hatten wir besonders

gern und mussten für sie sogar einen besonderen Kuchen, „Sarepta“ erdenken, der nicht sich vertrocknete und als das Medikament galt. Eines Tages brach aus einem Berg ein Brunnen aus. Es stellte sich heraus, daß das Wasser da einfach zauberhaft war. Machtest du ein Schluck und alle Bauchschmerzen verschwanden. Nach solche Gerüchte wurde den ersten Kurort eröffnet. Dahin kamen zur Behandlung und Ausruhe nicht nur Patienten, sondern auch selbst die Kaiserin. So lebten wir als im Paradies. Alles hatten wir genug. Des Diebstahls war es niemals. Über diese Zeit, die ich als einen ehrenwerter Mann verbrach, erinnerte ich mich gerne. Dies war das beste Abenteuer meines Lebens. Ich will Ihnen ein Geheimnis lüften, wieso ist es gelungen, in der wilden Steppe „das blühende Paradies“ aufzubauen, da sich die Menschen in Frieden, Gebet und Arbeit aufhielten.

3-е место

Кирилл Андреев (Рихтер), 17 лет (Кемеровская область, г. Кемерово)

BARON MÜNCHHAUSEN: DAS LEBEN IST EINE REISE

Für mich ist das Leben eine Reise. So viel habe ich in meinem Leben gesehen und erlebt! An eine Reise erinnere ich mich besonders oft. In Sibirien habe ich Jeti kennengelernt. Er wurde zu meinem besten Freund!

Das war ein bisschen unerwartet, weil ich diese Reise nicht geplant hatte. An einem frühen Morgen überprüfte ich meine Kanonen. Alles war ziemlich gut bis zu einem Moment: Eine von Kanonen schoss plötzlich und die Kugel hakte mich so ab, dass ich auf der Kugel saß und mit ihr irgendwohin flog. Ich verstand nicht, was in diesem Moment passierte, aber ich wusste schon, dass das ein Anfang einer wunderbaren Reise war. Ich flog und flog, ohne Halt zu machen. Der Flug war unendlich, trotzdem fühlte ich, dass die Kugel landet. Das war eine Freude, aber ich wollte schon wissen, wohin ich ankam. Na, endlich war ich auf der Erde, aber noch zu hoch, weil ich bemerkte, dass ich auf einem Berg stehe. Die Aussicht von diesem Berg war wunderschön. „Was für ein schöner Ort!“, dachte ich. Frische Luft und wunderschöne Natur! So viele Menschen laufen hier Ski, rutschen, fahren mit Schneemobilen. Es ist wirklich wunderbar: schönes Wetter, hohe Tannen

und Fichte, ein kleiner See in der Weite und eine Siedlung am Fuße des Berges.“ Da bemerkte ich ein kleines süßes Kind und fragte es: „Liebes Kind, sag mir bitte, wo bin ich?“ Das Kind sah mich an, nahm meine Hand und führte mich in ein Haus, wo eine große Familie wohnte. Als ich ins Haus kam, sah ich viele Kinder, die in einem Kreis saßen und miteinander redeten, und eine Frau. Da fragte ich sie: „Entschuldigung, sagen Sie mir bitte, wohin ich ankam?“, – „Diese Siedlung heißt Scheregesch und liegt in Gornaja Schorija. Das ist ein Mittelgebirge in Kemerower Gebiet.“ Sie erzählte mir, wie schön und geheimnisvoll dieser Ort ist. Mit der Siedlung Ust-Kabirsa, die in der Nähe liegt, ist eine Legende verbunden. Als die Kinder das hörten, schrie eines von ihnen: „Mutti, erzähle uns über Asasshöhle, über Jeti!“ Und sie begann weiter zu erzählen. „In unserer Umgebung gibt es eine Höhle, die man Asasshöhle nennt. Die Legende erzählt, dass vor vielen Jahren der Wald in dieser Umgebung keinen Wirt hatte, der für die Ordnung dort sorgte. Deshalb wollte niemand dahin gehen, weil alle Angst hatten. Einmal kamen alle Tiere, Vögel und Leute zusammen und weinten: „Jemand muss für den Wald sorgen! Unser Wald steht allein, ohne

Wirt.“ Dann hörte man plötzlich eine laute Stimme: „Ich werde für den Wald sorgen! Ihr könnt in den Wald ohne Angst gehen!“ So bekam der Wald einen Wirt, aber niemand sah ihn und sieht bis jetzt niemand. Man erzählt aber, dass er in der Asasshöhle wohnt. Ich war gespannt und fragte die Frau, ob ich zu dieser Höhle gehen darf und wie. „Ich gebe Ihnen ein Pferd und zeige die Richtung. Viele versuchten diese Hohlle zu erreichen und Jeti zu sehen. Aber alle hatten Pech!“ Ich bedankte mich bei der Frau und ritt zur Asasshöhle. Mein Pferd wurde bald müde und ich blieb stehen. Es war kalt und ich begann zu frieren. Diese geheimnisvolle Höhle wollte ich doch unbedingt erreichen. Dann schrie ich: „Hilf mir bitte, jemand!“, und hörte eine laute Stimme: „Was brauchst du?“ Ich sagte, dass ich zur Asasshöhle kommen will, um Jeti kennenzulernen. „Nun, das bin ich“, hörte ich. Ich sah einen großen Schneemann. Jeti war so groß und so weiß. Ich war völlig überrascht. Ich erzählte Jeti über die Legende und bat ihn, mir diese schönen Orte zu zeigen. „Ich zeige dir alles, was du willst, aber niemand soll erfahren, dass du mich gesehen hast.“ Jeti zeigte mir wunderbare sibirische Natur: die Vielfalt von Pflanzen, schöne Aussichten, hohe

Berge und seine Höhle, wo alles aus dem Eis war. Ich traf auch viele Tiere, die ich nie früher gesehen hatte, z. B. Moschustiere und Elche. Alles machte auf mich einen sehr starken Eindruck, alles gefiel mir gut, weil ich solche Naturwunder nie in meinem Leben gesehen hatte. Wir waren fast den ganzen Tag draußen und zum Abend waren beide müde. Jeti schlug mir vor, in seiner Höhle zu übernachten, und ich war einverstanden. Für mich war das ein Erlebnis! Am nächsten Tag wollte ich nicht zurückkehren, aber ich musste, weil Jeti so wollte. „Du bist der einzige, wem ich meinen Besitz zeigte. Viele Jahre versuchen die Menschen mich zu finden. Niemand muss aber mich sehen. Ich gebe dir zwei Helfer, die dich nach Hause bringen.“ In diesem Moment sah ich zwei große Vögel, die mich unter die Arme nahmen und mich direkt nach Sankt-Petersburg brachten.

Als ich schon an Ort und Stelle war, erzählte ich allen, dass ich Jeti kennengelernt und wunderschöne sibirische Natur mit ihm genossen hatte. Für alle ist Jeti nur eine Legende, und niemand glaubte mir. Ich plane aber noch eine Reise nach Sibirien zu Jeti. Er ist doch mein Freund!!!

1. Абдулина Юлия, Старый Оскол
2. Абрамова Людмила, Волгоград
3. Авдюнина Анастасия, Пенза
4. Агафонов Александр, Канаш
5. Агеева Екатерина, Москва
6. Адамян Анна, Солонецкий
7. Азами Карина, Москва
8. Азматова Римма, Пермь
9. Акаева Алина, Магнитогорск
10. Аккубакова Рузалина, Ишимбай
11. Алексеев Павел, Чудово
12. Алиса Здоровик, Нижний Новгород
13. Аминова Елена, Пушкино
14. Андреев Кирилл, Кемерово
15. Андреева Анна, Барнаул
16. Андронаки Кирилл, Ильинский
17. Андропова Кристина, Ступино
18. Аникаева Каролина, Ильинский
19. Анисимова Вероника, Набережные Челны
20. Анисимова Дарья, Тюмень
21. Аниткина Вера, Чудово
22. Антонова Арина, Бежецк
23. Анчиполовская Александра, Москва
24. Аншпугова Анастасия, Москва
25. Арибрус Алина, Домодедово
26. Арихина Ольга, Сыктывкар
27. Арьязова Камилла, Видное
28. Асылбаева Айназ, Салават
29. Бабушкин Дмитрий, Магнитогорск
30. Багаутдинова Гузалия, Юзимяново
31. Баглюк Анжелика, Калманка
32. Бажкова Светлана, Боевое
33. Базанова Анна, Нижний Новгород
34. Балабон Виктория, Уссурийск
35. Балувев Марк, Пермь
36. Балясина Ксения, Бежецк

37. Бардукова Алена, Краснокамск
38. Барткевичус Наталия, Санкт-Петербург
39. Батаева Марина, Лыткарино
40. Батальцева Александра, Пермь
41. Батршина Гульчачак, Уршак
42. Баширов Вадим, Ишимбай
43. Беда Александр, Омск
44. Бедер Доминика, Семей
45. Безручникова Дарья, Пермь
46. Безукладникова Анастасия, Краснокамск
47. Беккер Надежда, Березники
48. Белкина Елизавета, Златоуст
49. Белослудцева Зинаида, Нефтеюганск
50. Белоусова Валерия, Красногорск
51. Белых Николай, Сыктывкар
52. Беляева Наталья, Галич
53. Белякина Лидия, Димитровград
54. Белякова Тамара, Владимир
55. Беренидзе Надежда, Чистые Пруды
56. Бессонова Татьяна, Благовещенск
57. Бикмухаметова Лилия, Сыртланово
58. Битнер Павел, Сыктывкар
59. Боднарь Денис, Салават
60. Бока Яна, Новокубанск
61. Болдина Галина, Дружба
62. Болдырева Анна, Санкт-Петербург
63. Большаков Захар, Тюмень
64. Бондаренко Ульяна, Сыктывкар
65. Бондарь Егор, Лыткарино
66. Борзова Дарья, Москва
67. Боршевцев Вадим, Старый Оскол
68. Бочкова Дарья, Старый Оскол
69. Бренчагов Дмитрий, Упорово
70. Бриц Мария, Ростовка
71. Бубякин Никита, Кулунда
72. Буеракова Екатерина, Надеждино

73. Букина Эмма, Степной Кучук
74. Булавина Анастасия, Воронеж
75. Буланцева Дарья, Москва
76. Булатова Наталья, Калманка
77. Буравлева Дарья, Омск
78. Буранбаева Альбина, Таваканово
79. Бурангулова Юлия, Верхнеильясово
80. Буркова Вероника, Тюмень
81. Бурлакова Татьяна, Улан-Удэ
82. Буторина Дарья, Кемерово
83. Бушковская Екатерина, Екатеринбург
84. Буянина Алина, Рассказово
85. Быкова Анастасия, Волгоград
86. Быстрицкая Ольга, Томск
87. Быстрова Анастасия, Галич
88. Бытов Владимир, Боровский
89. Бякова Дарья, Нытва
90. Вагина Илона, Екатеринбург
91. Вараксина Анастасия, Екатеринбург
92. Варсонова Дарья, Дзержинск
93. Варюха Василина, Магнитогорск
94. Васильева Анна, Волгоград
95. Васильева Юлия, Чайковский
96. Васильченко Анна, Новосибирск
97. Васкецова Валерия, Ныроб
98. Вахитова Элиза, Набережные Челны
99. Вахрушева Евгения, Ижевск
100. Вельгер Артур, Солеозерное
101. Веселова Алиса, Москва
102. Вигандт Елена, Зимино
103. Видринская Алена, Сыктывкар
104. Виноградова Вероника, Лихославль
105. Виноградова Ирина, Череповец
106. Вилясова Ангелика, Астрахань
107. Витковская Полина, Самара
108. Витушкина Анастасия, Волгоград

109. Власов Алексей, Анна
110. Вождаева Вера, Саратовская обл.
111. Вокуев Максим, Ухта
112. Волошина Ольга, Москва
113. Волюнкина Светлана, Нижний Новгород
114. Вольных Данил, Пospelиха
115. Воробьева Анастасия, Лихославль
116. Воробьева Ольга, Тольятти
117. Воронский Никита, Тюмень
118. Воронкова Мария, Златоуст
119. Воронцова Юлия, Воркута
120. Вохминцев Сергей, Йошкар-Ола
121. Врублевский Дмитрий, Ягодный
122. Выборнова Екатерина, Москва
123. Вяткина Евгения, Елово
124. Габова Ольга, Ильинский
125. Гаврилова Ксения, Санкт-Петербург
126. Гайдаш Юлия, Новосибирск
127. Галеева Алия, Молоканово
128. Галицкая Екатерина, Рыбинск
129. Гараева Рената, Можга
130. Гареева Диана, Белебей
131. Гаркавченко Элина, Череповец
132. Гаус Филадельфия, Улан-Удэ
133. Гилева Валерия, Андреево
134. Гилева Дарья, Скобелевка
135. Глуховцева Дарья, Москва
136. Говорова Елизавета, Москва
137. Годованюк Анна, Уссурийск
138. Голдобина Александра, Славгород
139. Голикова Екатерина, Липецк
140. Голикова Ксения, Шира
141. Голобоков Андрей, Балаково
142. Голованова Анастасия, Азово
143. Голубев Георгий, Санкт-Петербург
144. Голубев Никита, Веселоярск
145. Гончарова Александра, Веселоярск
146. Горанько Наталья, Москва
147. Гордеева Дарья, Азово
148. Гордеева Дина, Лыткарино
149. Гордин Андрей, Санкт-Петербург
150. Гребенников Глеб, Пермь
151. Грицай Мария, Томск
152. Гриценко Богдан, Самара
153. Гришакова Диана, Пенза
154. Гришина Ульяна, Муром
155. Громорушкина Анастасия, Рязань
156. Гугина Арина, Магнитогорск
157. Гуменюк Глеб, Лыткарино
158. Гусар Виктория, Балашиха
159. Гусева Полина, Домодедово
160. Гуца Алена, Камышин
161. Гюнтер Лилия, Славгород
162. Давлетшина Резида, Нижнекамск
163. Данилова Полина, Бежецк
164. Даутова Ильнара, Табулда
165. Двойников Роман, Стерлитамак
166. Дементьева Полина, Лихославль
167. Демин Дмитрий, Екатеринбург
168. Демина Оксана, Батайск
169. Денисова Анжела, Новоселки
170. Деркач Юлия, Пермь
171. Диброва Ольга, Александровское
172. Долотов Даниил, Москва
173. Домолазова Наталья, Гурьевск
174. Дорофеева Александра, Хвалынский
175. Досмагулов Сакен, Москаленки
176. Дробинина Елизавета, Старый Оскол
177. Дружинина Полина, Новосибирск
178. Дубинин Владислав, Пенза
179. Дубинин Глеб, Кузнецк
180. Дубровина Арина, Пермь
181. Дьяченко Павел, Веселоярск
182. Дюжева Наталья, Москва
183. Дюкарева Виктория, Москаленки
184. Евдокимова Алина, Кемерово
185. Егорова Злата, Москва
186. Елизарова Анастасия, Зимино
187. Ерке Дарья, Улан-Удэ
188. Ермолаева Виктория, Волгоград
189. Ермохина Екатерина, Москва
190. Ерохина Ольга, Незлобная
191. Ершова Анастасия, Москва
192. Ершова Ольга, Канск
193. Ефимова Мария, Санкт-Петербург
194. Ефремов Павел, Тюмень
195. Ефремова Людмила, Воронеж
196. Жага Василиса, Калманка
197. Жакупова Анастасия, Кокшетау
198. Жарин Олег, Москва
199. Жесткова Виктория, Новоселки
200. Жиганов Федор, Москва
201. Жижина Евгения, Москва
202. Жукова Вероника, Балаково
203. Журавлева Екатерина, Елец
204. Заборский Михаил, Краснокамск
205. Завалишина Дарья, Лыткарино
206. Загорюлько Яна, Пермь
207. Зазуленко Ольга, Волжский
208. Зайнетдинова Лина, Златоуст
209. Зайцева Арина, Ростов-на-Дону
210. Закиева Эльвира, Екатеринбург
211. Замараева Кира, Вологда
212. Заморина Милена, Пермь
213. Звездина Нина, Череповец
214. Зикратова Екатерина, Калачинск
215. Зиновьева Анна, Липецк
216. Значкова Елена, Сураж

217. Зубак Анастасия, Саяногорск
218. Зубова (Крумм) Зинаида, Георгиевка
219. Зудов Павел, Пермь
220. Зюзина Евгения, Гусев
221. Ибатуллина Ляйсан, Нижнеарметово
222. Ибрагимова Разалина, Кумертау
223. Иванов Василий, Зональная Станция
224. Иванова Анастасия, Изобильный
225. Иванова Софья, Лихославль
226. Ивлиева Светлана, Кузнецк
227. Ивошина Елизавета, Тольятти
228. Игнатенко Софья, Москва
229. Иконникова Наталья, Фурмановка
230. Илаева Раиля, Актюбинский
231. Ильенко Андрей, Златоунувск
232. Ильин-Какуев Андрей, Москва
233. Ирбулдина Татьяна, Юрья
234. Исаева Полина, Пермь
235. Исайкина Елизавета, Томск
236. Истомина Лидия, Златоуст
237. Ишбулатова Раушания, Байгужа
238. Казакова Ксения, Кемерово
239. Калатанова Мария, Москва
240. Калмыкова Алина, Тербуны
241. Кальбах Вера, Омск
242. Каменских Александра, Пермь
243. Караева Юстина, Зональная Станция
244. Карлова Николетта, Киржач
245. Карманова Кристина, Салават
246. Карнаухов Даниил, Тюмень
247. Кашина Марина, Новоникольск
248. Как Дарья, Пенза
249. Квашнина Софья, Георгиевка
250. Кер, Архангельск
251. Керкеснер Данил, Кемерово
252. Килина Валентина, Усть-Кишерть
253. Кильдеева Альбина, Самарское
254. Кириллов Антон, Хвалынский
255. Киселева Елизавета, Чистые Пруды
256. Киселева Ксения, Самара
257. Киселева Татьяна, Ишимбай
258. Киселева Юлия, Тара
259. Клементьева Аделия, Никиткино
260. Клячина Алена, Чайковский
261. Князева Анна, Сыктывкар
262. Ковалева Анастасия, Ступино
263. Ковалева Елизавета, Смольки
264. Ковтун Татьяна, Зерноград
265. Козаренко Ксения, Москва
266. Козельская София, Тольятти
267. Козлова Алена, Москва
268. Козлова Мария, Дубовка
269. Коконев Илья, Соленоозерное
270. Колесникова Анастасия, Калманка
271. Колесникова Ксения, Пермь
272. Колмаков Александр, Анна
273. Колчанова Арина, Пермь
274. Комлев Алексей, Липецк
275. Компаниец Полина, Ростов-на-Дону
276. Комракова Нина, Москва
277. Кондракова Дарья, Барнаул
278. Коновалов Алексей, Таганрог
279. Кононова Анна, Екатеринбург
280. Коноченко Никита, Магнитогорск
281. Корелин Роман, Нытва
282. Королева Татьяна, Александровское
283. Корчагина Анастасия, Тюмень
284. Косова Екатерина, Екатеринбург
285. Кострова Анна, Ярославль
286. Крамаренко Виталий, Кемерово
287. Красковский Станислав, Ясная Поляна
288. Красюк Римма, Польшаново
289. Кренделева Таисия, Кокшетау
290. Кропачев Алексей, Пермь
291. Крылова Анна, Мытищи
292. Кудашева Анна, Синенькие
293. Кудряшова Наталья, Череповец
294. Кузнецов Алексей, Кузнецк
295. Кузнецова Вероника, Новокормиха
296. Кузнецова Елена, Ижевск
297. Кузовкова Мария, Москва
298. Кузьменков Александр, Брянск
299. Кузьмина Елизавета, Москва
300. Кузьмина София, Красноярск
301. Кукушкина Наталья, Томузловское
302. Кулеба Анастасия, Железнодорожный
303. Куликова Юлия, Пермь
304. Кулишкин Павел, Москаленки
305. Кулунбаева Гульдар, Салават
306. Куницына Анастасия, Волгоград
307. Кунрат Мария, Сергиев Посад
308. Кураев Анатолий, Лесосибирск
309. Кураев Николай, Камышин
310. Курамшина Динара, Кузнецк
311. Курманов Радик, Тара
312. Кустова Анастасия, Пермь
313. Кутлуметова Екатерина, Пермь
314. Кутявина Мария, Нытва
315. Куценко Любовь, Карасук
316. Кучмареева Анастасия, Красноярск
317. Кушкова Софья, Белогорский
318. Лазарев Никита, Санкт-Петербург
319. Лангеман Диана, Мирнолюбовка
320. Лаптева Анастасия, Томск
321. Лапушкин Глеб, Москва
322. Ларин Николай, Омск
323. Лебедева Валерия, Томск
324. Лебедкина Екатерина, Магнитогорск
325. Левен Александр, Сибирский

326. Левина Анастасия, Пермь
 327. Левшина Софья, Челябинск
 328. Леканова Наталья, Сыктывкар
 329. Леонгардт Елизавета, Пермь
 330. Леонтьев Денис, Хвалынский
 331. Леонтьев Дмитрий, Москва
 332. Леттер Дмитрий, Георгиевка
 333. Лир Елена, Зимино
 334. Литвиненко Елена, Елабуга
 335. Ложененко Данила, Купино
 336. Ложкин Артем, Пенза
 337. Лорер Виталий, Гусев
 338. Лоскутов Ефрем, Кузнецк
 339. Луцилина Маргарита, Николаевка
 340. Лысенко Дарья, Химки
 341. Лысикова Анна, Кокшетау
 342. Любомирова (Зейферт) Екатерина, Москва
 343. Макаров Руслан, Тюмень
 344. Макарова Елизавета, Владивосток
 345. Макеева Наталья, Рязань
 346. Малюга Данил, Веселоярск
 347. Мамина Динара, Санкт-Петербург
 348. Мантай Эмилия, Волгоград
 349. Мардвинова Екатерина, Бежецк
 350. Марина Вера, Златоуст
 351. Маркова Виктория, Вязники
 352. Марковцева Антонина, Москва
 353. Мартынов Егор, Тюмень
 354. Мартынюк Павел, Москва
 355. Марчук Мария, Советское
 356. Масленникова Анастасия, Чайковский
 357. Масленникова Ксения, Камышлов
 358. Матушкин Илья, Лыткарино
 359. Медуница Виктория, Кулунда
 360. Мелик-Саркисян Алина, Москва
 361. Мельник Ольга, Сыктывкар
 362. Мельникова Анастасия, Пермь

363. Мерзлякова Юлия, Пермь
 364. Мещерякова Агриппина, Москва
 365. Микуцкий Захар, Омск
 366. Минеева Ольга, Юшала
 367. Минеева Виктория, Череповец
 368. Минина Кристина, Тогучин
 369. Миннигулова Алина, Пермь
 370. Мирасова Наркас, Якшимбетово
 371. Мирзоева Аида, Центральное
 372. Миронов Игорь, Москва
 373. Миронова Полина, Пермь
 374. Мисюрева Мария, Пермь
 375. Михеев Игорь, Москва
 376. Михня Александр, Тверь
 377. Мишакина Ирина, Спасск-Рязанский
 378. Момотов Александр, Ставрополь
 379. Монахова Юлия, Новоселки
 380. Моргасов Андрей, Москва
 381. Морозова Дарья, Саратов
 382. Морозова Любовь, Москва
 383. Москвитина Анна, Самара
 384. Моторина София, Москва
 385. Мощанская Алиса, Пермь
 386. Мудренов Петр, Оренбург
 387. Мукминов Рамиль, Димитровград
 388. Муратова Наталья, Вязники
 389. Мурзакаева Олеся, Пермь
 390. Мурзин Владислав, Екатеринбург
 391. Мурина Анастасия, Ижевск
 392. Мусанова Елизавета, Сыктывкар
 393. Назарова Ирина, Набережные Челны
 394. Назмутдинова Залина, Набережные Челны
 395. Нарутдинова Юлия, Воткинск
 396. Негодина Вероника, Зональная Станция
 397. Незаметдинова Кира, Златоуст
 398. Некрасова Лидия, Пенза
 399. Непомнящих Ольга, Иркутск

400. Неустроева Анна, Екатеринбург
 401. Нечуев Роман, Санкт-Петербург
 402. Никель Ирина, Москаленки
 403. Никитин Никита, Пенза
 404. Никитина Анна, Краснокамск
 405. Никифоров Юрий, Лагань
 406. Николаева Татьяна, Можайск
 407. Никольская Марина, Москва
 408. Никонова Юлия, Упорово
 409. Новгородцева Мария, Большеречье
 410. Новиков Роман, Екатеринбург
 411. Нугуманова Роза, Нижнекамск
 412. Оборина Есения, Пермь
 413. Оганесян Иван, Москва
 414. Орел Лидия, Москаленки
 415. Орехова Ольга, Нижний Новгород
 416. Осницкая Наталья, Санкт-Петербург
 417. Отморская Мария, Кемерово
 418. Пакушкина Людмила, Кубинка
 419. Паламарчук Валентина, Тюмень
 420. Панкратова Олеся, Бежецк
 421. Панкратова Татьяна, Киров
 422. Паңфилова Кристина, Шира
 423. Панькова Александра, Тула
 424. Патраков Никита, Синенькие
 425. Пепеляева Татьяна, Пермь
 426. Переверзина Наталья, Целинный
 427. Петелина Виталина, Зональная Станция
 428. Петров Кирилл, Сыктывкар
 429. Петрова Арина, Лихославль
 430. Петрова Ксения, Ильинский
 431. Пликина Екатерина, Златоуст
 432. Плотников Александр, Новосибирск
 433. Плотникова Алена, Зональная Станция
 434. Плотникова Мария, Тогучин
 435. Подзолкина Екатерина, Тара
 436. Полежаев Никита, Азово

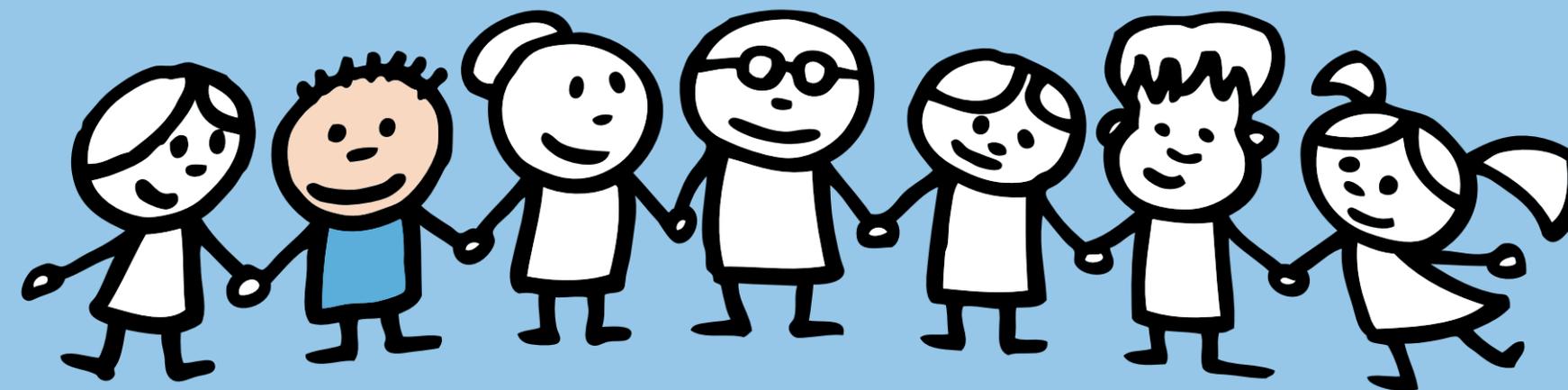
437. Поленова Ольга, Галич
 438. Полонянкина Надежда, Чайковский
 439. Пономарева Дарья, Новосибирск
 440. Пономарева Ксения, Санкт-Петербург
 441. Пономарева Людмила, Златоуст
 442. Пономаренко Егор, Омск
 443. Попова Варвара, Сыктывкар
 444. Попова Надежда, Краснокамск
 445. Поронов Герман, Саяногорск
 446. Потехина Александра, Балаково
 447. Потехина Ксения, Кострома
 448. Правдина Арина, Сыктывкар
 449. Преображенский Богдан, Златоуст
 450. Прищепа Глеб, Тюмень
 451. Прокофьева Татьяна, Нижний Новгород
 452. Прокудин Артем, Салават
 453. Пронина Софья, Москва
 454. Просолова Татьяна, Кумертау
 455. Протасова Полина, Пермь
 456. Пускина Анастасия, Томск
 457. Путилова Мария, Екатеринбург
 458. Разина Ирина, Нижний Новгород
 459. Райская Ульяна, Ясная Поляна
 460. Ракова Мария, Пермь
 461. Ратушная Инна, Салават
 462. Ребров Вадим, Пенза
 463. Редина Валентина, Умет
 464. Резенова Ксения, Киров
 465. Решнин Кирилл, Волжский
 466. Ровнина Галина, Переславль-Залесский
 467. Рожина Виктория, Череповец
 468. Романова Алина, Клин
 469. Романова Полина, Москва
 470. Ронинград Станислав, Краснотурьинск
 471. Ропот Елизавета, Москва
 472. Росс Екатерина, Челябинск
 473. Руденко Диана, Смоленск

474. Рядский Антон, Ленинградская
 475. Савостина Наталья, Старая Кашовка
 476. Савоськина Ульяна, Петрозаводск
 477. Сагатдинова Екатерина, Волгоград
 478. Садиех Сабрина, Петрозаводск
 479. Сайфуллина Диана, Салават
 480. Салиндер Ангелина, Тазовский
 481. Салиндер Екатерина, Тазовский
 482. Салиндер Ирина, Тазовский
 483. Салиндер Эдуарда, Тазовский
 484. Салиндер Юлия, Тазовский
 485. Саломатова Эвелина, Пермь
 486. Саломыкова Снежана, Усть-Илимск
 487. Сальникова Влада, Елово
 488. Сальникова Екатерина, Самара
 489. Сапронова Елена, Сосновка
 490. Сапрыкин Алексей, Липецк
 491. Сарачев Евгений, Сибирский
 492. Саушина Анна, Кузнецк
 493. Сафронова Анастасия, Поспелиха
 494. Сафьянов Дмитрий, Пенза
 495. Свиридова Евгения, Славгород
 496. Свиридова Наталья, Роцинский
 497. Севастьянов Илья, Ленинградская
 498. Севастьянова Дарья, Москва
 499. Секирина Любовь, Волгоград
 500. Селиванов Денис, Тюмень
 501. Селищева Анастасия, Липецк
 502. Сергутина Лада, Яшкино
 503. Сердюкова Алена, Магнитогорск
 504. Середа Анастасия, Томск
 505. Симантьева Екатерина, Рыбинск
 506. Симоновский Иван, Москва
 507. Синяева Аделина, Санкт-Петербург
 508. Сисенова Толганай, Алматы
 509. Скерстонайте Янина, Узловое
 510. Скорынина Екатерина, Криница

511. Скрипченко Яна, Черепаново
 512. Смахунов Анатолий, Ростов-на-Дону
 513. Смирнов Дмитрий, Ярославль
 514. Смирнова Анастасия, Кинешма
 515. Смирнова Ангелина, Пермь
 516. Смирнова Мария, Санкт-Петербург
 517. Смирнова Полина, Сыктывкар
 518. Смирнова Полина, Ярославль
 519. Смирнова Юлия, Москва
 520. Смольянинова Анастасия, Москва
 521. Соколова Анастасия, Ступино
 522. Соколова Наталья, Ключи
 523. Солкина Алина, Тула
 524. Соловьева Анна, Москва
 525. Соловьева Елизавета, Магнитогорск
 526. Соловьева Мария, Верещагино
 527. Соловьева Наталья, Ильинский
 528. Солодянкина Елена, Томск
 529. Сорокин Роман, Кемерово
 530. Сорокин Сергей, Волгоград
 531. Сорокина Ольга, Ногинск
 532. Сорокина Юлия, Кузнецк
 533. Сотникова Дарья, Тербуны
 534. Сотникова Диана, Балаково
 535. Старкова Анастасия, Верещагино
 536. Старкова Анна, Златоуст
 537. Степанова Виктория, Москва
 538. Степина Анастасия, Тула
 539. Степура Евгений, Зональная Станция
 540. Струцкая Анастасия, Новосибирск
 541. Стучкова Лариса, Галич
 542. Сулимов Владимир, Сибирский
 543. Султанова Светлана, Салават
 544. Суркова Полина, Галич
 545. Сысоев Николай, Москва
 546. Табачникова Александра, Москва
 547. Тавчева Оксана, Санкт-Петербург

548. Тайлакова Даяна, Славгород
549. Тампеева Анар, Тюмень
550. Тарасенко Григорий, Новосибирск
551. Тарасова Екатерина, Москва
552. Тарутина Марина, Пермь
553. Теплоухова Александра, Пермь
554. Терехина Людмила, Лосино-Петровский
555. Терехова Виолетта, Елец
556. Терещенко Василина, Москва
557. Терлянская Анастасия, Волгоград
558. Тимофеев Дэниэл, Москва
559. Титова Татьяна, Кинешма
560. Тиховская Анастасия, Новокормиха
561. Тихомирова Карина, Краснокамск
562. Тихонов Павел, Пинега
563. Ткаченко Алена, Кемерово
564. Томашевская Анастасия, Гусев
565. Торопова Надежда, Москаленки
566. Торощина Юлия, Беково
567. Тотмянин Никита, Соликамск
568. Треногина Ольга, Пермь
569. Трешкина Юлия, Бежецк
570. Трошина Екатерина, Волжский
571. Трунова Дарья, Златоуст
572. Тузбакова Элина, Мегион
573. Тумашкова Дарья, Санкт-Петербург
574. Тэсида Виталий, Тазовский
575. Удалова Анастасия, Балаково
576. Уперчук Роман, Тольятти
577. Урманцева Флорида, Уфа
578. Урядова Алина, Москаленки
579. Ускова Таисия, Абакан
580. Усова Татьяна, Старый Оскол
581. Утехин Андрей, Пенза
582. Уткин Егор, Златоуст
583. Ушкова Дарья, Елец
584. Файзуллин Радмир, Салават
585. Фальтина Анна, Москва
586. Фархутдинова Полина, Златоуст
587. Фатихова Гульсина, Пермь
588. Федоров Василий, Златоуст
589. Федорова Евгения, Черепаново
590. Фесенко Анна, Ясный
591. Филимонов Александр, Ростов-на-Дону
592. Франк Наталья, Зимино
593. Фризен Павел, Тюмень
594. Функ Вероника, Александровское
595. Хазиева Луиза, Елабуга
596. Халимов Артур, Набережные Челны
597. Хеладзе Ираклий, Москва
598. Хлебникова Кристина, Черепаново
599. Холодова Христина, Москва
600. Хомутов Александр, Тюмень
601. Хорошавин Иван, Омск
602. Хорошилова Дарья, Мариинск
603. Хоршева Юлия, Тула
604. Хусаинов Каирбек, Омск
605. Цееб Николь, Пущино
606. Ценилова Ксения, Муром
607. Цыбизова Наталья, Нижнекамск
608. Чакалова Жасмин, Красноярск
609. Чакилева Юлия, Пермь
610. Чанчилова Анна, Семей
611. Чередниченко Андрей, Веселоярск
612. Черепанов Сергей, Екатеринбург
613. Черкашенина Наталья, Тобольск
614. Чернышо Семен, Балаково
615. Чеснокова Жанна, Липецк
616. Чиркова Анна, Кукуштан
617. Чистяков Антон, Златоуст
618. Чубарова Ольга, Тверь
619. Шаймарданов Айнур, Стерлитамак
620. Шамшурина Светлана, Магнитогорск
621. Шапаренко Максим, Славгород
622. Шапенов Ерлан, Тюмень
623. Шеллер Софья, Зимино
624. Шеньман Александр, Тюмень
625. Шепелева Анастасия, Кострома
626. Шестакова Елизавета, Березняговка
627. Шеховцов Егор, Веселоярск
628. Шиленко Ирина, Кулешовка
629. Шилова Анна, Сыктывкар
630. Шиманович Дарья, Реж
631. Шинтемирова Карина, Саратов
632. Ширяева Екатерина, Балаково
633. Ширяева Юлия, Кострома
634. Шкуропат Юлия, Санкт-Петербург
635. Шлыкова Мария, Липецк
636. Шляпникова Ирина, Кузнецк
637. Шматова Лилия, Новокормиха
638. Шмидт Наталья, Москаленки
639. Шнайдемиллер Генрих, Москва
640. Шнейдер Алиса, Умет
641. Шницер Павел, Маркс
642. Штейнбрехер Кристина, Зимино
643. Шульмейстер Виктория, Семей
644. Шультесс Анна Мария, Москва
645. Щепеткова Анна, Нижний Новгород
646. Шуринов Виктор, Новоалександровск
647. Эйрамджанц Анна, Москва
648. Югова Алла, Ишимбай
649. Юдина Мария, Казань
650. Юсупова Елена, Шира
651. Юсупова Римма, Казань
652. Юткина Екатерина, Магнитогорск
653. Юфтеева Наталья, Тазовский
654. Ядренцева Вероника, Чистоозерное
655. Яковлева Снежана, Звездный
656. Яргомжская Ольга, Череповец
657. Ярыгин Олег, Москва
658. Яшина Надежда, Беноково

Номинация художественных работ (рисунок)





Людмила Зымалева (Зиммель)

председатель жюри, художник-график,
член Профессионального союза художников,
член Творческого объединения российских немцев,
член литературного клуба «Подвал № 1»,
преподаватель художественно-графического факультета МПГУ,
учитель НОЧУ СОШ «Москвич», педагог творческой мастерской
«Скоморохи», г. Москва

В настоящем искусстве всегда должен быть соблюден баланс: между «взрослым» и «детским», опытом знатока и пылом первооткрывателя, между знанием «как надо» и смелостью сделать «не как все»!

В реальности не каждый взрослый обладает опытом настоящего художника и не каждый из ребят отличается художественной смелостью. Но все-таки, если говорить в целом, то у взрослых профессиональных художников и у юных, только начинающих, есть свои слабые и сильные места. И вы, скорее всего, знаете свои: отсутствие знаний о материалах, техниках, о законах и об истории искусства, и, иногда, нехватка поддержки и понимания со стороны окружающих вас людей, как взрослых, так и сверстников.

Ищите тех людей, которым, как и вам, интересно искусство. Умный человек может сказать про чье-то творчество «я этого не понимаю» или «это не мое», но никогда не будет грубо шутить или ругать его.

Слушайте своих учителей, если вам кажется, что они не правы, не спорьте с ними, а ищите новых, учитесь и у них, сравнивайте их мнения, читайте об искусстве не только учебники, но и автобиографические рассказы художников. Только тот, кто опытен, кто общается со многими, учится у многих, много ищет и пробует, сможет по-настоящему понять искусство и найти свое место в нем.

In der echten Kunst muss immer eine Balance behalten werden, und zwar zwischen dem Kindlich- und Erwachsenein, zwischen der Erfahrung eines Kenners und dem Eifer eines Erstentdeckers, zwischen der Kenntnis „wie man muss“ und dem Mut „nicht wie andere zu handeln“!

In Wirklichkeit kann nicht jeder Erwachsene über das Können eines echten Malers verfügen wie auch nicht jedes Kind eine künstlerische Kühnheit besitzt. Nichtsdestotrotz haben erwachsene und professionelle Künstler als auch junge Neulinge ihre Stärken und Schwächen. Diese sind ihnen wohl auch bewusst: fehlende Kenntnisse von Techniken, Gesetzen, Materialien und der Kunstgeschichte. Und manchmal mangelt es einfach an Unterstützung und Verständnis seitens Ihrer Umgebung – sowohl der Gleichaltrigen, als auch der Erwachsenen.

Suchen Sie nach Gleichgesinnten, die sich für Kunst interessieren. Ein kluger Mensch kann über ein Werk sagen „Ich verstehe das nicht“ oder „Das ist nicht für mich“, aber er wird seinen Schöpfer niemals beschimpfen oder sich über ihn lustig machen.

Hören Sie Ihren Lehrern zu. Und falls Sie eine Meinung nicht teilen sollten, so streiten Sie nicht – bei Bedarf können Sie sich jederzeit auf die Suche nach neuen Lehrern begeben. Lernen Sie bei ihnen, vergleichen Sie Ansichten, lesen Sie nicht nur Lehrbücher, sondern auch Memoiren der Künstler. Nur derjenige, der viel Erfahrung hat, sich mit Vielen unterhält, bei Vielen lernt, nach Vielem sucht und viel ausprobiert, kann Kunst begreifen und seinen Platz darin finden.



1-е место

Арина Галиуллина, 5 лет (Ивановская область, г. Иваново)



2-е место

Елизавета Матвеева (Вагнер), 5 лет (Алтайский край, г. Барнаул)



3-е место

Евгений Лапушкин (Маурер), 7 лет (г. Москва)





Аркадий Гаврюшенко, 6 лет (Алтайский край, г. Яровое)



1-е место

Олеся Куракина (Флат), 4 года (г. Вологда)



2-е место

Алексей Денисов (Айрих), 7 лет (г. Омск)

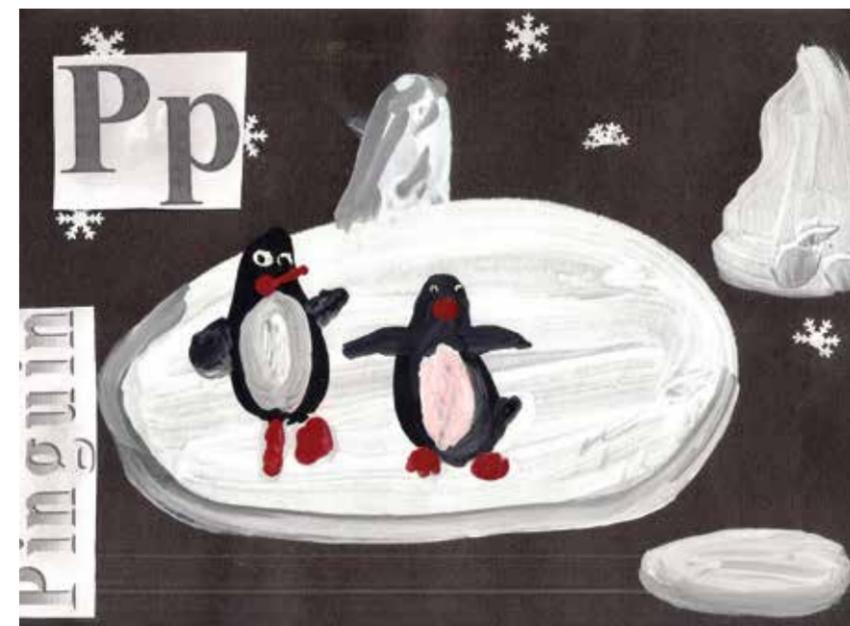


3-е место

Лия Адайгужиева, 5 лет (Ставропольский край, г. Ессентуки)



Диана Кляйн, 5 лет (Алтайский край, г. Рубцовск)



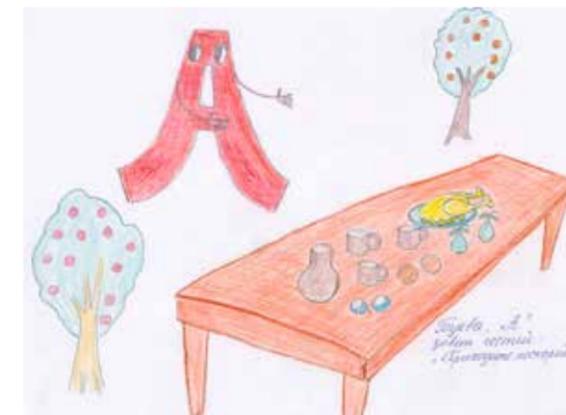
Маргарита Своеволина, 6 лет (Алтайский край, г. Барнаул)





1-е место

Егор Лопухинский, 7 лет (г. Воронеж)



1-е место

Дарья Цыба, 6 лет (Ростовская обл., с. Кулешовка)



1-е место

Михаил Корж, 10 лет (г. Москва)



1-е место

Марина Меркулова, 10 лет (г. Тула)



2-е место

Никита Елохин, 9 лет (г. Самара)



3-е место

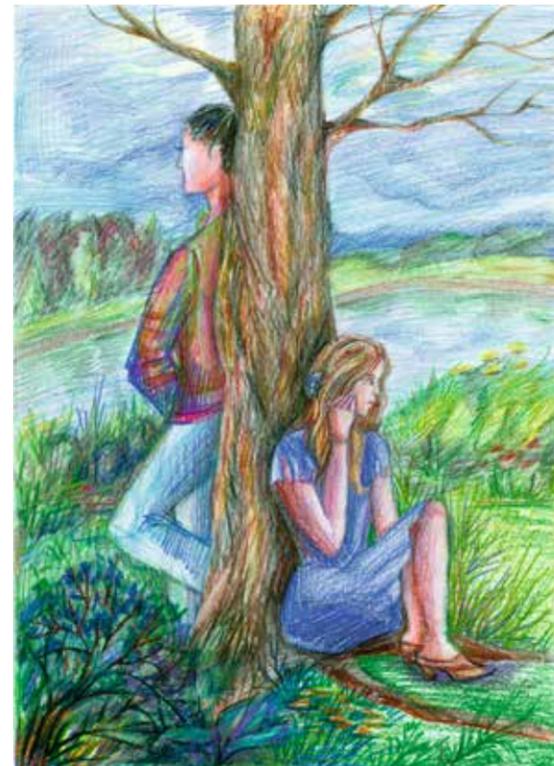
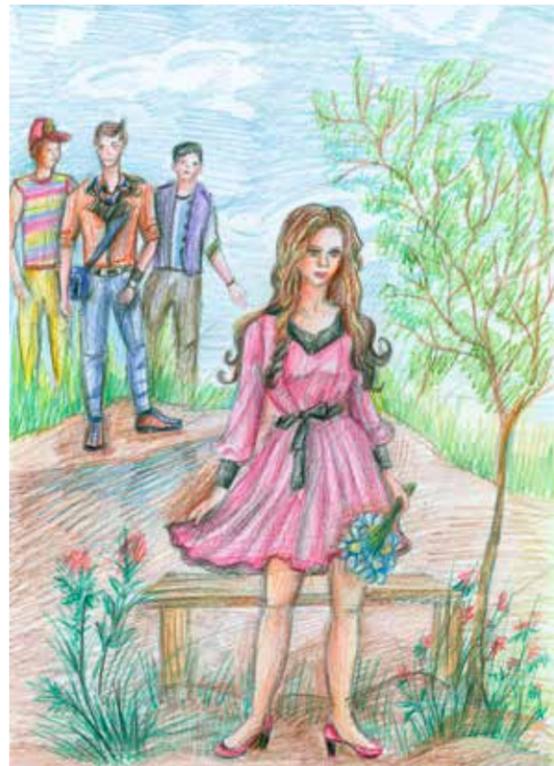
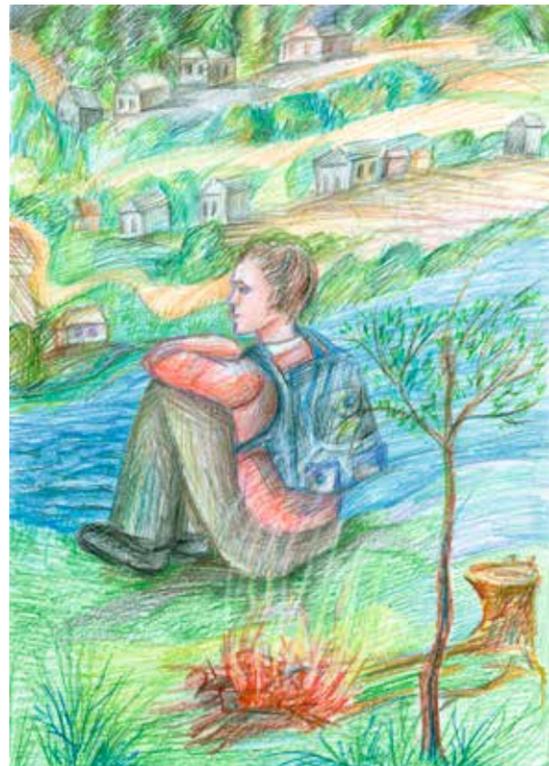
Маргарита Значкова, 10 лет
(Брянская область, г. Сураж)



1-е место

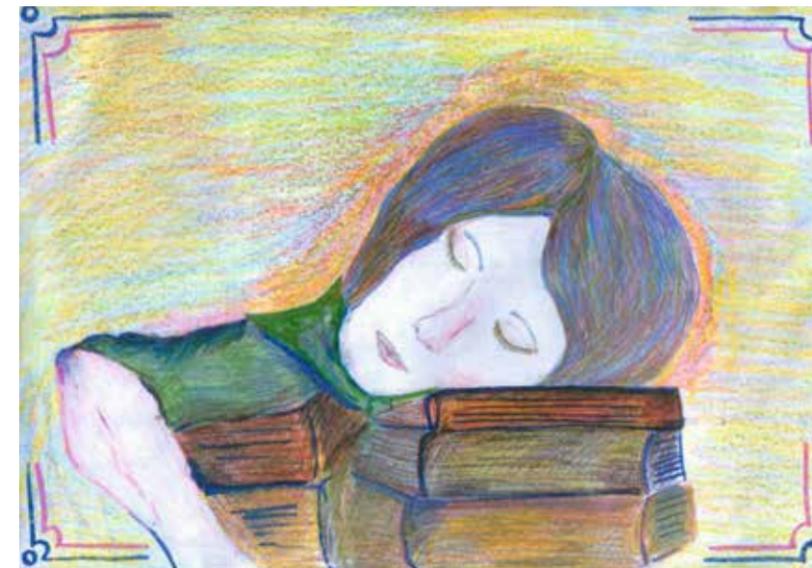
Анна Жоржоллиани, 13 лет (г. Москва)





1-е место

Ксения Халимова, 13 лет (Брянская область, г. Сельцо)



2-е место

Елизавета Ближнюкова, 14 лет
(Самарская область, г. Тольятти)



3-е место

Елена Меркулова, 13 лет
(Новосибирская область, п. Линево)



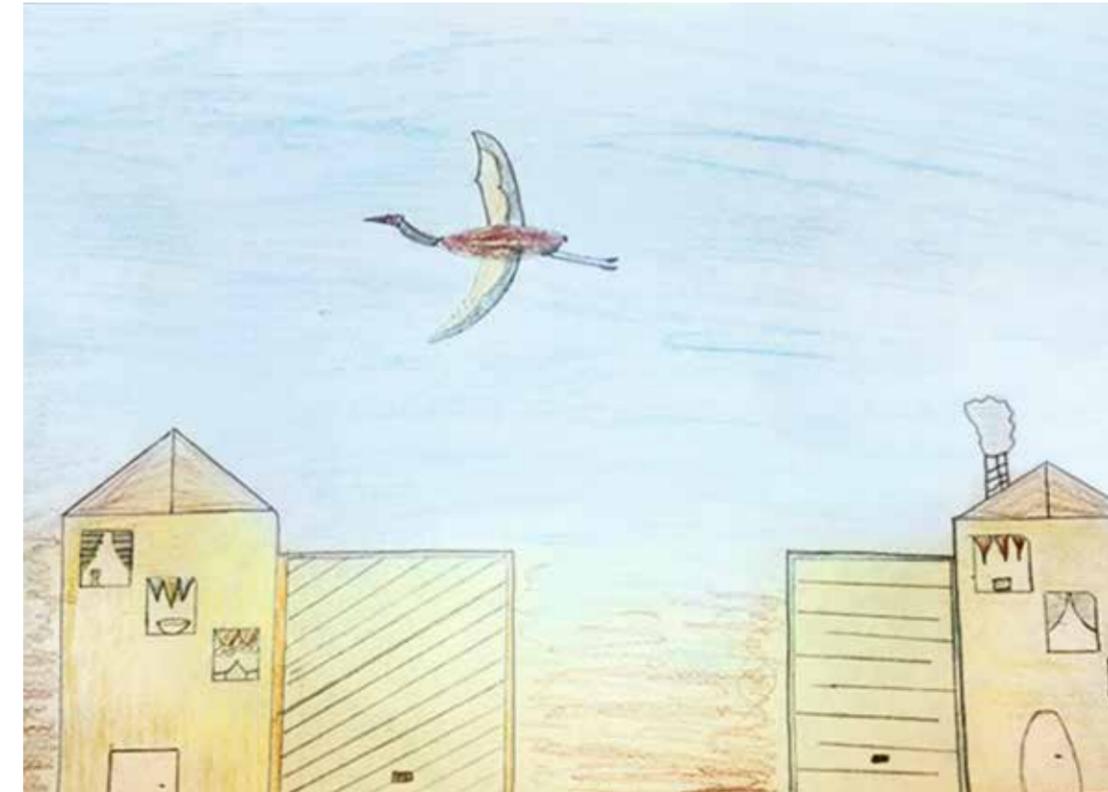
1-е место

Елизавета Исайкина, 11 лет
(г. Томск)



2-е место

Карина Архиреева, 13 лет
(Республика Коми, г. Сыктывкар)



3-е место

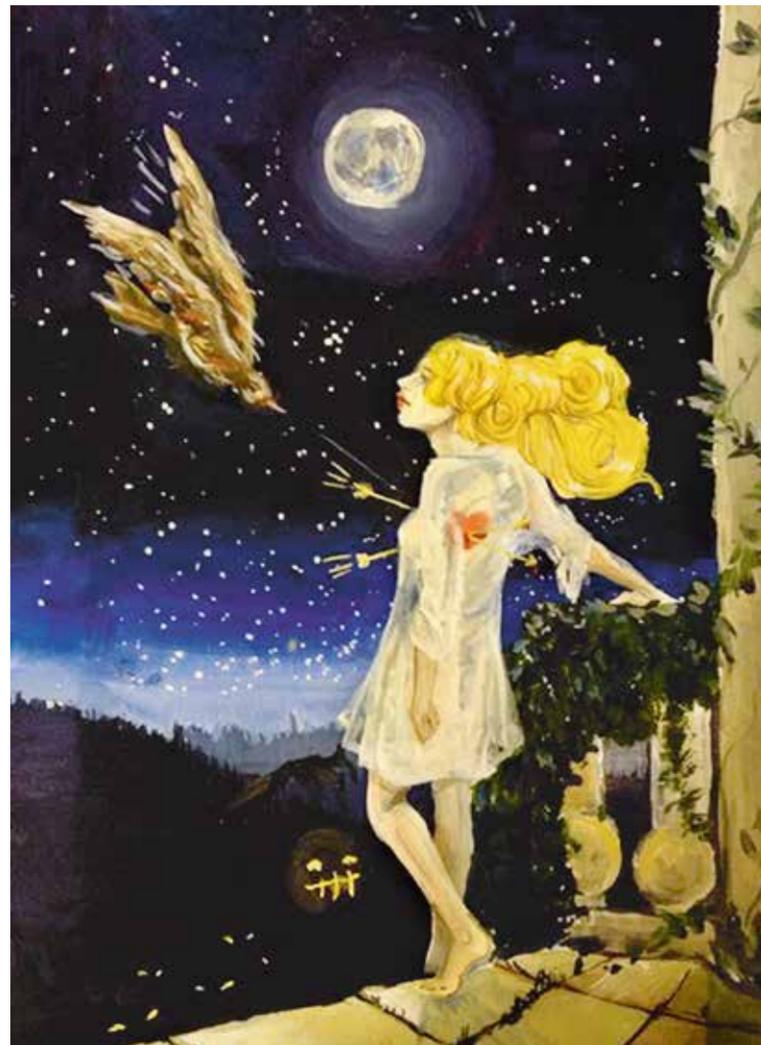
Тамоян Тельман, 13 лет (г. Нижний Новгород)





1-е место

Полина Иванова, 14 лет (г. Москва)



2-е место

Варвара Балина, 14 лет (г. Воронеж)



2-е место

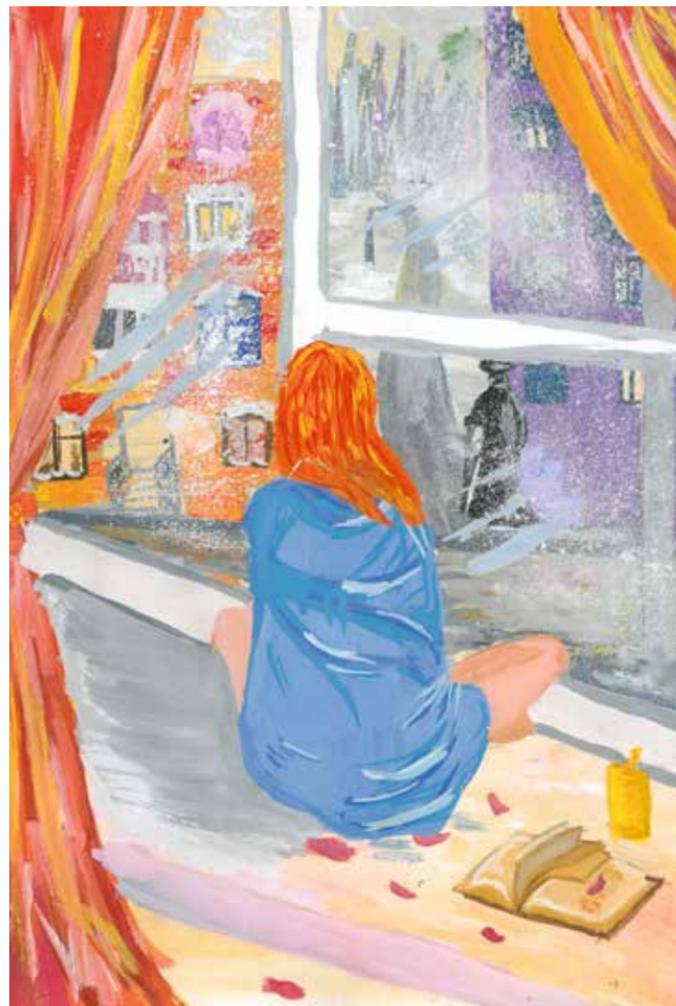
Анастасия Воробьева, 14 лет
(Алтайский край, с. Калманка)



2-е место

Екатерина Полугрудова, 11 лет
(Воронежская область, г. Острогожск)





3-е место

Яна Мордвинова, 13 лет
(Республика Мордовия, г. Саранск)



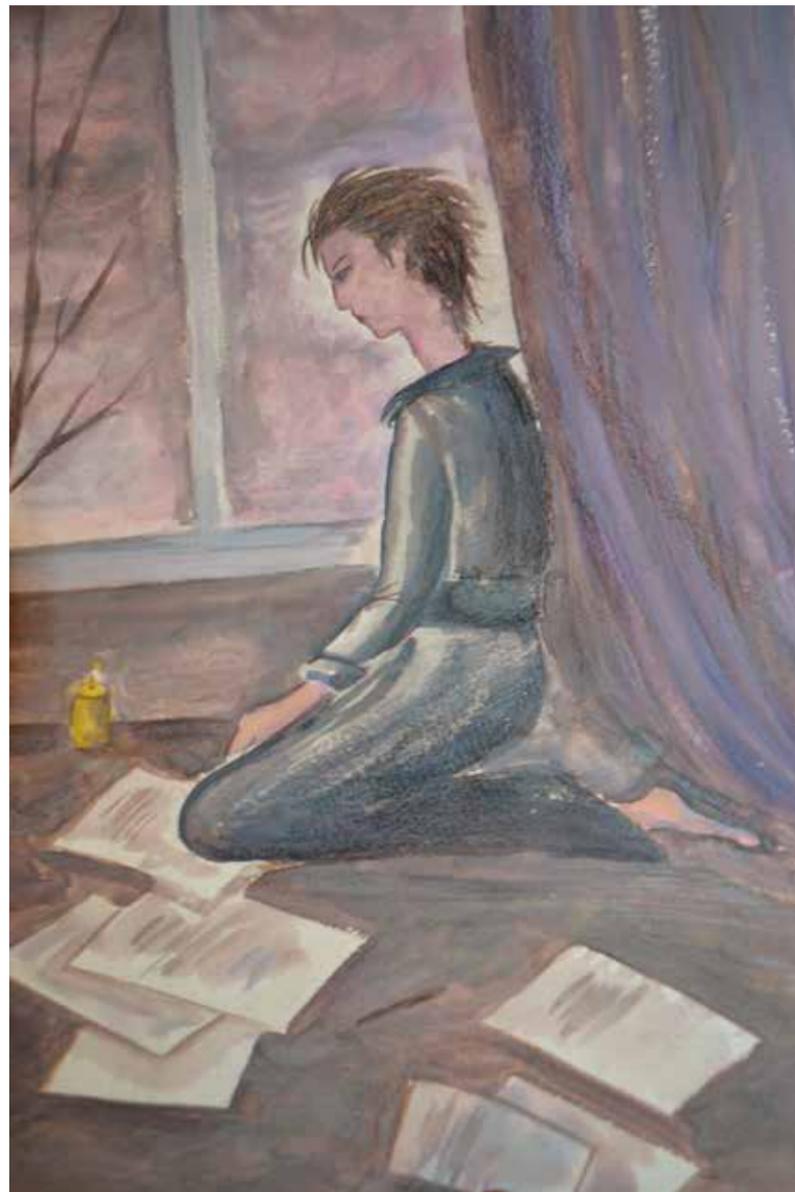
3-е место

Анастасия Орлова, 14 лет
(Алтайский край, г. Барнаул)

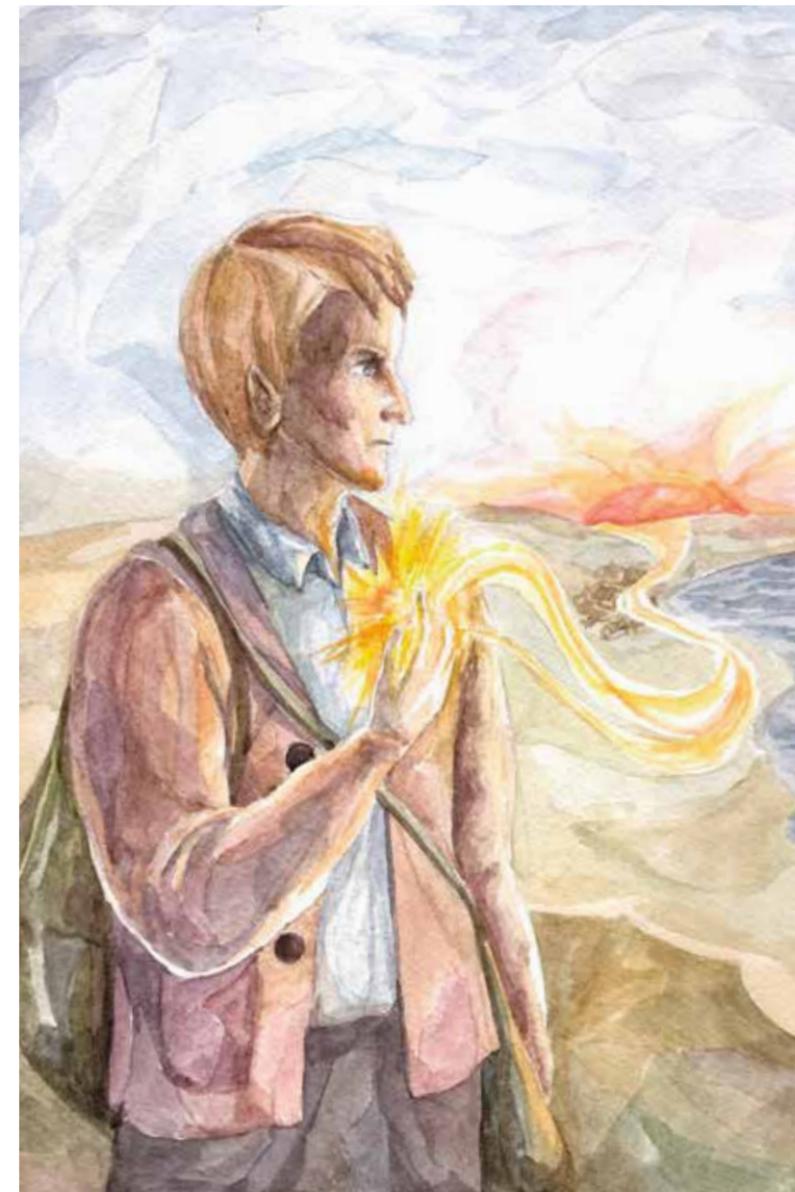


3-е место

Грета Цитцер, 13 лет (г. Вологда)



Виктория Боева, 14 лет
(Липецкая область, г. Елец)



1-е место

Ирина Уладаева, 15 лет
(Республика Бурятия, г. Улан-Удэ)



2-е место

Полина Бондарева, 15 лет
(Волгоградская область, г. Волжский)



3-е место

Кристина Малая, 17 лет
(г. Тверь)

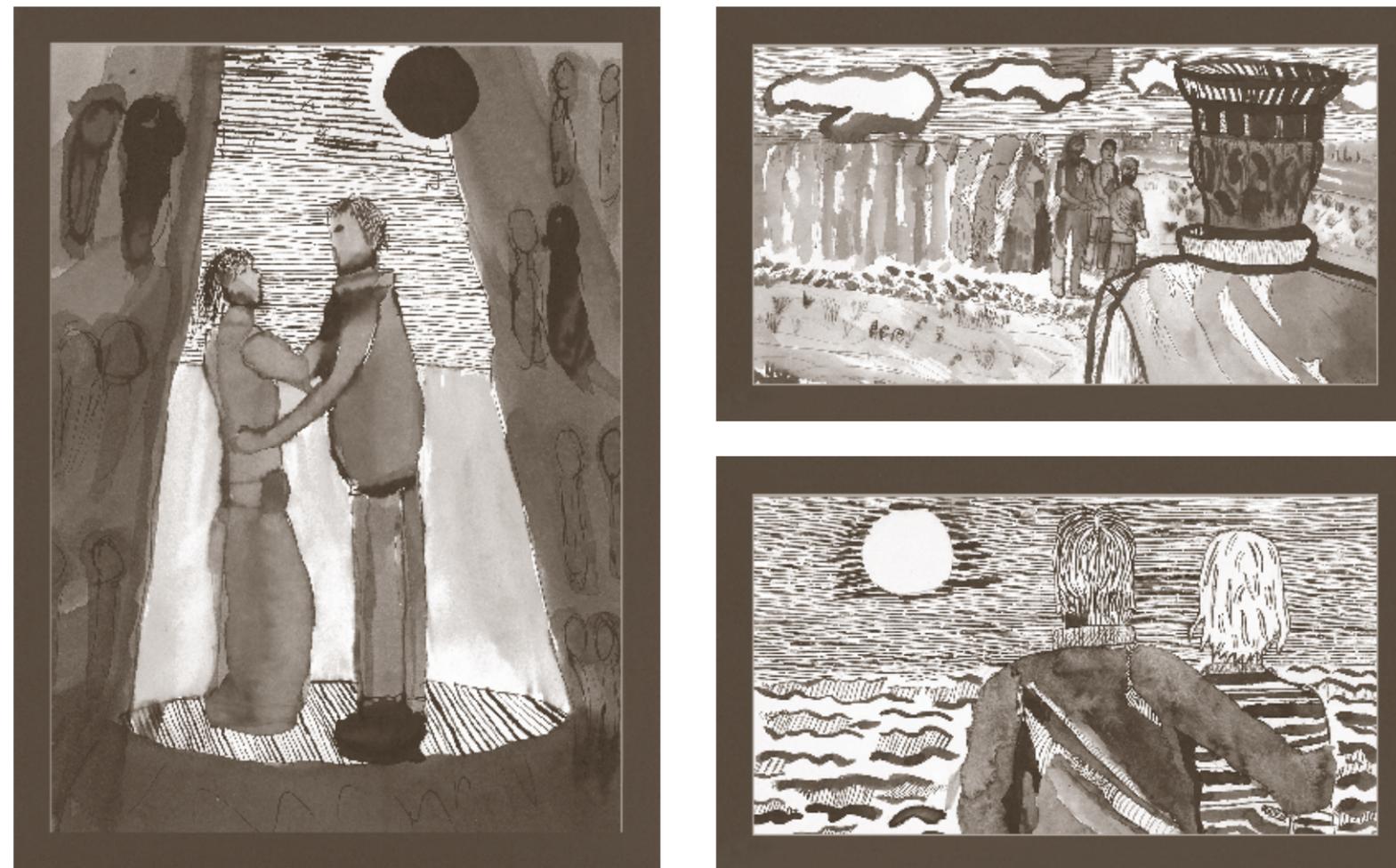


3-е место

Карина Вокуева, 17 лет
(Республика Коми, г. Сыктывкар)



Дарья Носкова, Алена Луконина, 15 лет (Самарская область, г. Тольятти)



1-е место

Матвей Колосов, 15 лет (г. Томск)



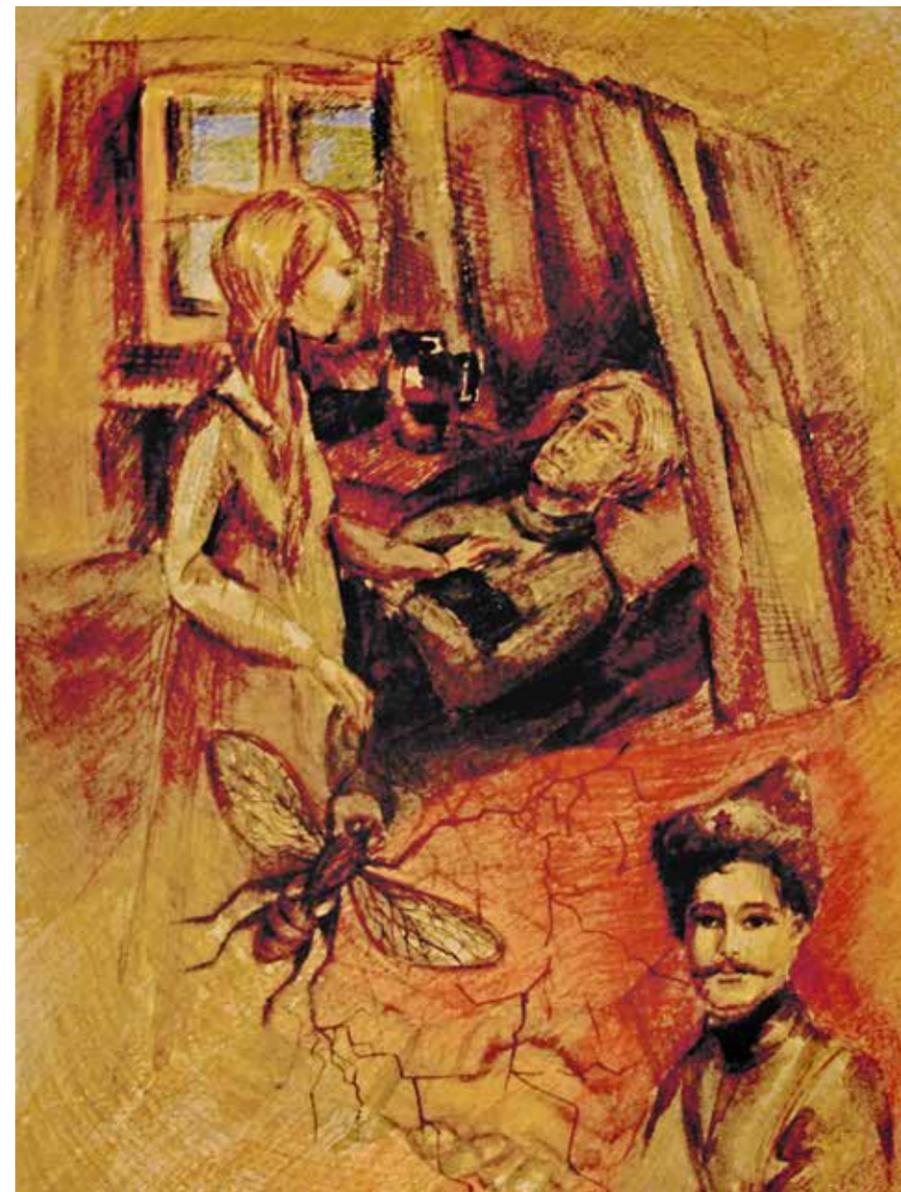
2-е место

Валерия Забодаева, 15 лет (г. Пенза)



3-е место

Павел Крайсман, 17 лет (г. Томск)



1-е место

Александра Гаммер, 24 года (г. Пермь)



2-е место

Надежда Яшина, 22 года
(Краснодарский край, с. Беноково)



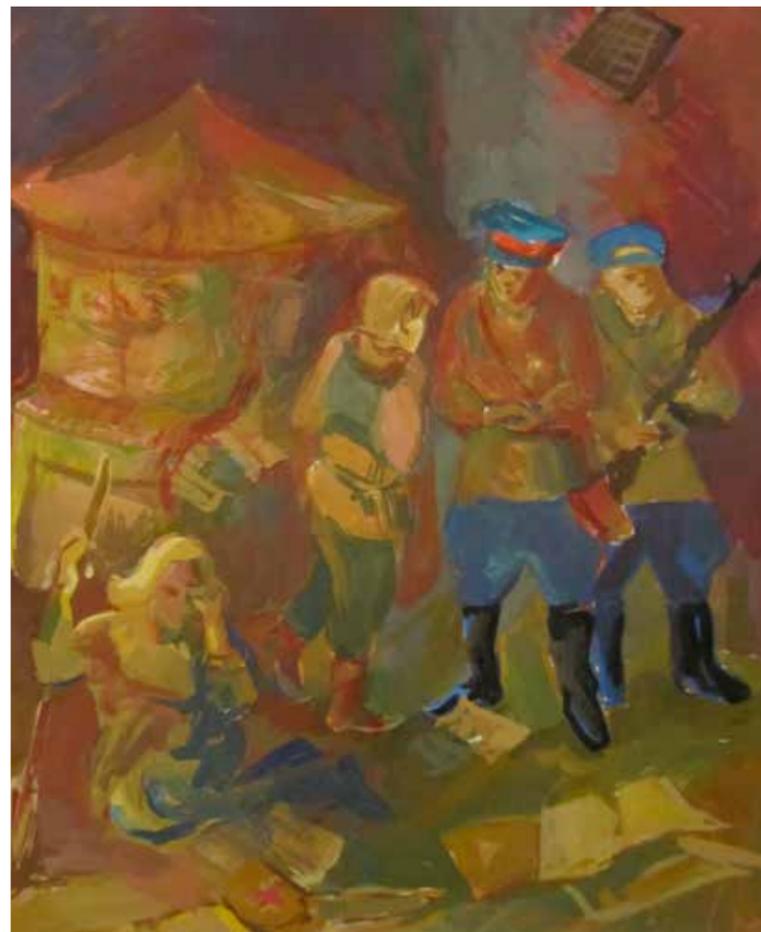
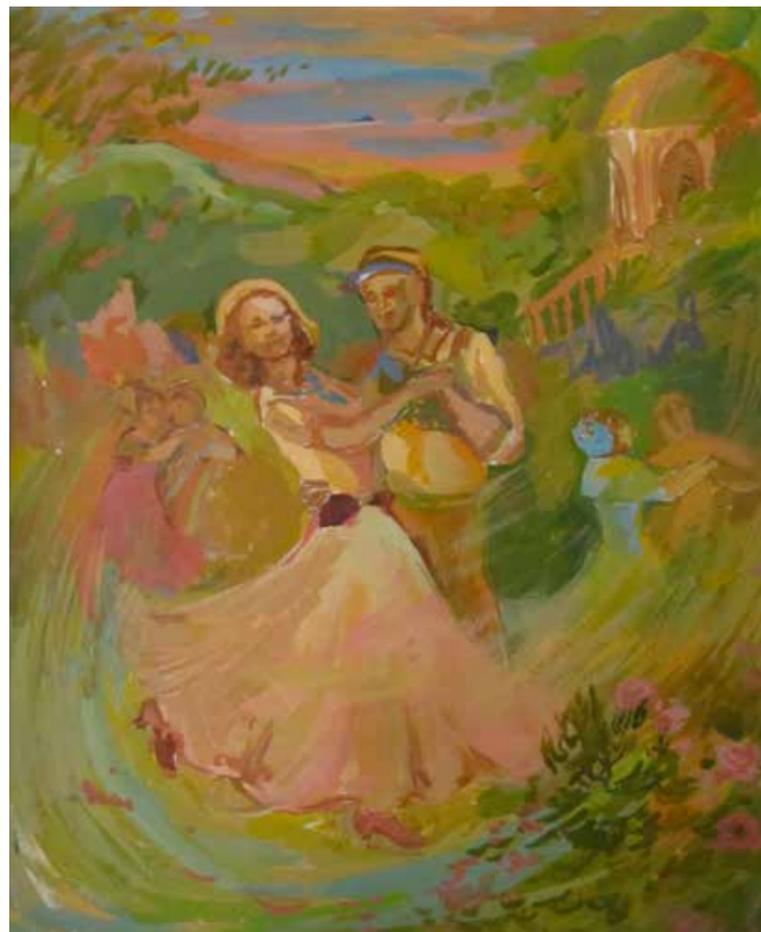
3-е место

Анастасия Седых, 25 лет
(Приморский край, г. Владивосток)



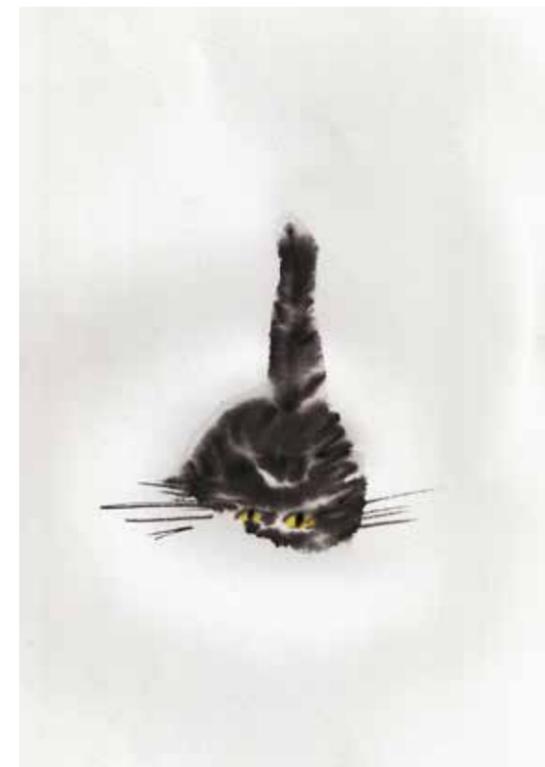
1-е место

Марина Кащенко, 19 лет (г. Ярославль)



2-е место

Иван Мокрушин, 21 год (Красноярский край, г. Лесосибирск)



3-е место

Анастасия Галахова, 25 лет (Московская область, г. Одинцово)



1-е место

Александра Мартышенко, 9 лет
(г. Ростов-на-Дону)



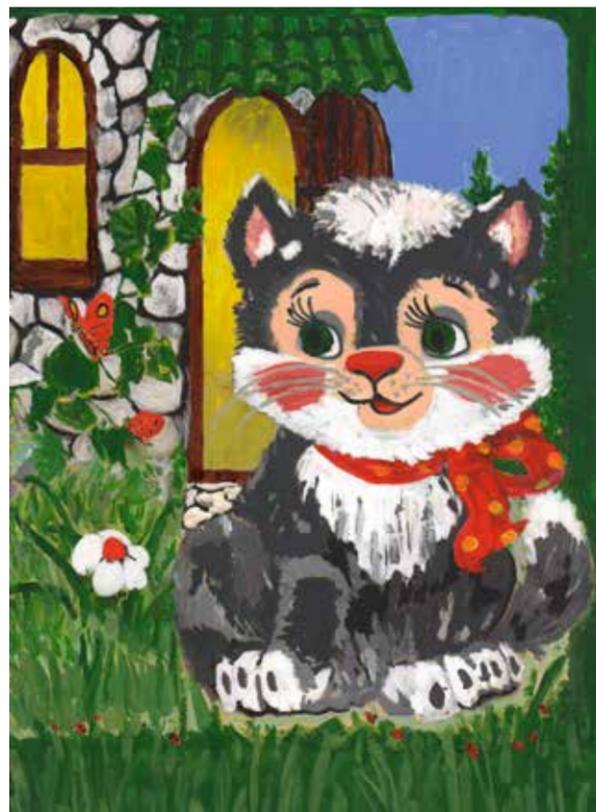
1-е место

Андрей Межиев, 6 лет
(Ярославская область, г. Рыбинск)



2-е место

Егор Кашеваров, 6 лет
(Республика Татарстан, г. Казань)



3-е место

Вячеслав Беккер, 9 лет (Алтайский край, с. Лобаниха)



3-е место

Никита Елохин, 8 лет (г. Самара)



1-е место

Альфия Магармова, 13 лет (г. Москва)



2-е место

Екатерина Панферова, 13 лет (г. Москва)



3-е место

Анна Унгефуг, 11 лет
(Республика Коми, г. Сыктывкар)



3-е место

Виктория Бутер, 10 лет
(г. Москва)



3-е место

Виктория Боева, 14 лет
(Липецкая область, г. Елец)



1-е место

Валерия Ларионова, 15 лет (г. Пермь)



2-е место

Кирилл Краснослободцев, 16 лет
(Челябинская область, г. Златоуст)



3-е место

Альбина Ненянг, 15 лет
(Ямало-Ненецкий автономный округ, п. Тазовский)

1. Абдуллаева Сабина, Самара
2. Абрамова Ксения, Новосибирск
3. Авдеева Елена, Москва
4. Агалакова Анна, Ревда
5. Агаркова Валерия, Зубково
6. Агафонова София, Новосибирск
7. Агеева Василиса, Москва
8. Адайгужиева Лия, Ессентуки
9. Аксенченко Лера, Саяногорск
10. Александрова Дарья, Воронеж
11. Алексеева Маша, Боевое
12. Амбарцумова Тамара, Пушкино
13. Ананьина Мария, Кузоватово
14. Анастасия Галахова, Белогорск
15. Андрияшина Дарья, Тула
16. Андрияшина София, Тула
17. Антонова Варвара, Кострома
18. Антонова Виктория, Переславль-Залесский
19. Ануфриева София, Иркутск
20. Анфимова Полина, Черногорск
21. Арбузова Ирина, Боевое
22. Арестова Алевтина, Лесосибирск
23. Арефьева Дарья, Кузнецк
24. Арсений Алина, Сыктывкар
25. Арсений Милана, Новосибирск
26. Архиреева Карина, Сыктывкар
27. Арчакова Полина, Москва
28. Афанасьева Елизавета, Самара
29. Бабаева Анна, Переславль-Залесский
30. Бабоян Мария, Нижний Новгород
31. Бабушкина Виктория, Переславль-Залесский
32. Бажкова Светлана, Боевое
33. Байбородова Ирина, Москва
34. Бакаева Мария, Москва
35. Балацкая Мария, Пенза
36. Балашова Дарья, Зеленоград
37. Балина Варвара, Воронеж
38. Барабаш Алексей, Переславль-Залесский
39. Баранов Иван, Бор-Форпост
40. Баранов Михаил, Тюмень
41. Баранов Павел, Москва
42. Баранова Елизавета, Златоуст
43. Барехов Гордей, Зеленоград
44. Барковская Виктория, Москва
45. Башинова Диана, Красный Кут
46. Баютина Мария, Новосибирск
47. Беговатова Василина, Георгиевка
48. Бедарева Александра, Веселоярск
49. Бедер София, Семей
50. Безуглова Елизавета, Новокормиха
51. Безукладникова Анна, Ильинский
52. Беккер Александра, Сыктывкар
53. Беккер Вячеслав, Лобаниха
54. Беклемышева Полина, Ильинский
55. Белькинд Екатерина, Москва
56. Беляев Клим, Сыктывкар
57. Беляева Наталья, Пермь
58. Беляева Наталья, Галич
59. Бем Анастасия, Зубково
60. Бем Виктор, Зубково
61. Бенгерт Аделина, Сыктывкар
62. Бендриковский Илья, Веселоярск
63. Бердников Данил, Бор-Форпост
64. Береснев Павел, Тюмень

65. Блем Виктория, Часцы
66. Близнюкова Елизавета, Тольятти
67. Блохина Алена, Кузоватово
68. Блюм Владислав, Сыктывкар
69. Богатырева Ольга, Лобаниха
70. Богацкая Лилия, Старый Оскол
71. Боева Виктория, Елец
72. Боева Екатерина, Новосибирск
73. Бойко Марья, Кострома
74. Болотов Алексей, Цветнополье
75. Болотов Антон, Цветнополье
76. Бондарева Илона, Пятигорск
77. Бондарева Полина, Волжский
78. Борис Ордян, Москва
79. Бородин Даниил, Ефремов
80. Бочкарева Софья, Поспелиха
81. Бочкова Мария, Озерск
82. Бредис Василина, Тверь
83. Брянда Владислав, Красный Кут
84. Букина Марина, Переславль-Залесский
85. Букреева Софья, Верещагино
86. Булатова Алеся, Ильинский
87. Булгакова Софья, Барнаул
88. Булычева Ксения, Ильинский
89. Бунковская Софья, Зеленоградск
90. Бурляев Михаил, Сергиев Посад
91. Бурматова Любовь, Кукуштан
92. Бусов Максим, Ульяновск
93. Бутер Виктория, Москва
94. Буч Валерий, Зубково
95. Быховец Данил, Чистозерное
96. Вагайцева Екатерина, Линево





97. Вайц Павел, Георгиевка
98. Валеева Валентина, Екатеринбург
99. Валиахметова Дина, Казань
100. Варзина Софья, Волгоград
101. Васенев Вадим, Бор-Форпост
102. Василенко Эвелина, Калининград
103. Васильева Вероника, Гатчина
104. Ваулина Дарья, Нижний Новгород
105. Вашуткин Никита, Тверь
106. Ващенко Елизавета, Озерск
107. Вдовина Ольга, Кузоватово
108. Веретельник Юлия, Бор-Форпост
109. Веселовская Светлана, Абакан
110. Виденмаир Екатерина, Самара
111. Викторова Полина, Сыктывкар
112. Винокуров Роман, Новосибирск
113. Винокурова Александра, Александровское
114. Витюк Александра, Лобаниха
115. Власенко Виктория, Тогучин
116. Власов Даниил, Североморск
117. Власюк Анастасия, Череповец
118. Вокуев Антон, Сыктывкар
119. Вокуева Карина, Сыктывкар
120. Володина Ульяна, Верх-Каргат
121. Волошина Софья, Санкт-Петербург
122. Воробьев Никита, Зеленоград
123. Воробьева Анастасия, Калманка
124. Воробьева Анастасия, Тверь
125. Воронова Алена, Спасск-Рязанский
126. Вотяков Вячеслав, Уинское
127. Вяткина Наталья, Лобаниха
128. Гаан Евгения, Славгород



129. Габов Андрей, Сыктывкар
130. Гаврилова Елизавета, Псков
131. Гаврилович Дарья, Яровое
132. Гаврюшенко Аркадий, Яровое
133. Галанова Олеся, Кучкаево
134. Галахова Анастасия, Одинцово
135. Галелюк Серафима, Романово
136. Галиуллина Арина, Иваново
137. Гаммер Александра, Пермь
138. Гасникова Галина, Енисейск
139. Герасимов Ратмир, Псков
140. Герасимов Сергей, Мамадыш
141. Гераськина Татьяна, Дмитровград
142. Герлиц Владислав, Новосибирск
143. Глобин Дмитрий, Старый Оскол
144. Глобин Николай, Старый Оскол
145. Головченко Дима, Боевое
146. Голосовский Сергей, Дмитровград
147. Голубкова Юлия, Новосибирск
148. Голубцова Лилия, Боевое
149. Гольдман Михаил, Яровое
150. Гончаренко Софья, Новосибирск
151. Гончаров Владислав, Кузнецк
152. Гончарова Арина, Веселоярск
153. Горбунов Дмитрий, Магнитогорск
154. Горбунов Николай, Иркутск
155. Горбунов Роман, Череповец
156. Горелов Александр, Зеленоградск
157. Горкавенко Кристина, Ессентуки
158. Горкина Александра, Переславль-Залесский
159. Гоша Никита, Псков
160. Грамарчук Влада, Мурманск

161. Гребенева Анастасия, Романово
162. Григорьев Даниил, Кичменский Городок
163. Григорьев Клим, Москва
164. Гришина Анна, Самара
165. Грищенко Анна, Изобильный
166. Громкова Галина, Ступино
167. Грошкова Дарья, Ступино
168. Грузина Дарья, Калининград
169. Грузова Полина, Нижний Новгород
170. Губарь Регина, Новопокровка
171. Губич Иван, Тверь
172. Гумменшеймер Артем, Подсосново
173. Гусева Ольга, Белозерск
174. Гусельникова Анастасия, Линево
175. Гусенкова Софья, Москва
176. Гутченко Дарья, Сыктывкар
177. Данилов Артем, Новосибирск
178. Дегтярева Александра, Москва
179. Деменев Евгений, Ильинский
180. Демидов Владислав, Спасск-Рязанский
181. Демин Александр, Кострома
182. Демин Александр, Кострома
183. Денисов Алексей, Омск
184. Денисова Валерия, Пермь
185. Дер Артур, Калининград
186. Деркаева Мария, Гусев
187. Десненко Николай, Линево
188. Диденко Аня, Боевое
189. Дидрих Анастасия, Подсосново
190. Добрынская Мария, Тверь
191. Дорохин Максим, Сыктывкар
192. Дробышев Илья, Лобаниха

193. Дробышева Алена, Лобаниха
194. Дронова Мария, Веселоярск
195. Дуванова Елена, Череповец
196. Дудин Михаил, Барнаул
197. Дукова Анна, Шахты
198. Дукураев Руслан, Красный Кут
199. Дурасова Валерия, Барнаул
200. Дурягина Светлана, Кичменгский Городок
201. Дыманов Кирилл, Новосибирск
202. Дьяченко Полина, Воронеж
203. Егорова Ульяна, Череповец
204. Елесин Вадим, Череповец
205. Елкина Алина, Черногорск
206. Елохин Никита, Самара
207. Еремина Анастасия, Москва
208. Ерофеев Александр, Саранск
209. Жданова Валерия, Сыктывкар
210. Жданова Елизавета, Новосибирск
211. Жигулева Полина, Абакан
212. Жоржوليани Анна, Москва
213. Жукова Софья, Ревда
214. Журавлев Костя, Боевое
215. Журавлев Никита, Череповец
216. Забодаева Валерия, Пенза
217. Заборова Софья, Тверь
218. Запрометов Александр, Сыктывкар
219. Зарипова Ильзия, Мамадыш
220. Захаркевич Софья, Зеленоградск
221. Захарченко Джулия, Балаково
222. Захарченко Иван, Балаково
223. Зверева Алена, Ботово
224. Зверева Юлия, Рубцовск

225. Звягина Ариана, Саяногорск
226. Зейбель Юлия, Славгород
227. Зенкин Матвей, Калининград
228. Зинина Александра, Кузоватово
229. Зинина Дарья, Кузоватово
230. Значкова Маргарита, Сураж
231. Золотухина Даша, Барнаул
232. Зуев Иван, Ильинский
233. Зуева Дарья, Сураж
234. Зямкина Екатерина, Москва
235. Иванов Иван, Москва
236. Иваненко Дмитрий, Североморск
237. Иванов Владислав, Новосибирск
238. Иванов Михаил, Зеленоград
239. Иванова Вероника, Дмитровград
240. Иванова Полина, Москва
241. Иванюков Арсений, Зеленоград
242. Игнатюк Артем, Веселоярск
243. Игнашин Дмитрий, Зеленоградск
244. Идрисова Богдана, Боевое
245. Ильичева Марина, Москва
246. Ильичева Софья, Сыктывкар
247. Иночкина Ульяна, Дубовка
248. Иоган Виталий, Боевое
249. Исаев Кирилл, Пушкино
250. Исаева Амина, Романово
251. Искужина Любовь, Красный Кут
252. Исмаилова Фатима, Дубовка
253. Исмаилова Юлия, Бор-Форпост
254. Ишкулов Артем, Ступино
255. Ищук Мария, Сыктывкар
256. Кабайкин Владислав, Новосибирск

257. Кабакова Полина, Москва
258. Кабанко Анна, Славгород
259. Кадулина Анастасия, Череповец
260. Казакова Полина, Георгиевка
261. Казаковцева Мария, Сыктывкар
262. Казаринова Наталья, Пермь
263. Каланчуков Тамерлан, Тюмень
264. Калиганова Анастасия, Нижний Новгород
265. Калимов Константин, Сыктывкар
266. Калинина Вероника, Сыктывкар
267. Калькова Ирина, Бор-Форпост
268. Камалова София, Сыктывкар
269. Каменева Таис, Тверь
270. Канаков Илья, Барнаул
271. Кандалов Михаил, Кузнецк
272. Каплина Дарина, Вологда
273. Каравашкина Дарья, Самара
274. Каргополова Дарья, Москва
275. Карпенко Виктория, Красный Кут
276. Карпенко Екатерина, Красный Кут
277. Карсаков Данил, Рубцовск
278. Кашеваров Егор, Казань
279. Кащенко Марина, Ярославль
280. Керимова Рахида, Череповец
281. Киндякова Валерия, Топчиха
282. Кирсанова Мария, Тверь
283. Киришман Руслан, Барнаул
284. Киселев Станислав, Тюмень
285. Кислицкая Екатерина, Североморск
286. Кистанова Валентина, Кузоватово
287. Клещевникова Дарья, Кузнецк
288. Клещенко Михаил, Ступино





- 289. Клинк Николай, Кокшетау
- 290. Ключкова Марина, Боевое
- 291. Клычкова Елизавета, Москва
- 292. Ключкин Никита, Вологда
- 293. Кляйн Диана, Рубцовск
- 294. Кобзева Елена, Веселоярск
- 295. Ковалишин Михаил, Калининград
- 296. Кожевников Максим, Мурманск
- 297. Козина Виктория, Тольятти
- 298. Козлова Полина, Тула
- 299. Козьминых Кристина, Ильинский
- 300. Колмакова Софья, Иркутск
- 301. Колодчук Дарья, Лобаниха
- 302. Коломин Сергей, Веселоярск
- 303. Колосов Матвей, Томск
- 304. Колосова Ксения, Зеленоград
- 305. Колугурова Карина, Подсосново
- 306. Кольцов Артем, Кокшетау
- 307. Кольцова Анна, Кокшетау
- 308. Комарова Диана, Барнаул
- 309. Кондрашкина Елизавета, Мурманск
- 310. Коновалова Александра, Сельцо
- 311. Коновалова Марина, Пермь
- 312. Конько Данил, Zubkovo
- 313. Корж Михаил, Москва
- 314. Коровина Анастасия, Москва
- 315. Костенко Полина, Романово
- 316. Костин Александр, Череповец
- 317. Костина Елизавета, Белинский
- 318. Костыгова Анжелика, Череповец
- 319. Котельников Кирилл, Псков
- 320. Кофман Елизавета, Калининград

- 321. Кочанова Диана, Спасск-Рязанский
- 322. Кочергина Анжелика, Ильинский
- 323. Кочмарева Екатерина, Новосибирск
- 324. Кошокина Вероника, Боевое
- 325. Кошуняева Диана, Североморск
- 326. Кравцов Ярослав, Красный Кут
- 327. Крайсман Александр, Томск
- 328. Крайсман Павел, Томск
- 329. Красильников Роман, Старый Оскол
- 330. Красильникова Любовь, Нижний Новгород
- 331. Краснослободцев Кирилл, Златоуст
- 332. Краснослободцева Карина, Белинский
- 333. Красюкова Александра, Новокормиха
- 334. Крафт Виктория, Семей
- 335. Кривошеева Арина, Лобаниха
- 336. Кривошеева Мария, Калининград
- 337. Кривчик Дарья, Романово
- 338. Крупина Ирина, Саратовская область
- 339. Кручинина Анастасия, Каркалей
- 340. Крюкова Екатерина, Сыктывкар
- 341. Ксенофонов Юрий, Zubkovo
- 342. Кувшинов Андрей, Нижний Новгород
- 343. Кудашева Валентина, Синенькие
- 344. Кудрин Артем, Зимино
- 345. Кудрявцева Арина, Спасск-Рязанский
- 346. Кудряшов Данил, Нижний Новгород
- 347. Кудряшова Мария, Zubkovo
- 348. Кузина Полина, Кузнецк
- 349. Кузнецова Марина, Нижний Новгород
- 350. Кузьмина Марина, Чистоозерное
- 351. Кукина Анастасия, Белгородский
- 352. Кукса Вячеслав, Абакан

- 353. Кулий Ирина, Веселоярск
- 354. Куликова Валентина, Дзержинск
- 355. Куликова Олеся, Веселоярск
- 356. Кулыгина Людмила, Сыктывкар
- 357. Кулюшина Дарья, Мамадыш
- 358. Куминская Надежда, Москва
- 359. Куракина Олеся, Вологда
- 360. Курилкина Лилия, Нижний Новгород
- 361. Куркова Мария, Новосибирск
- 362. Курочкина София, Тверь
- 363. Курсаков Никита, Нижний Новгород
- 364. Куртин Иван, Нижний Новгород
- 365. Кушакова Дарья, Москва
- 366. Куян Галина, Брянск
- 367. Куян Елизавета, Брянск
- 368. Кыласова Алена, Ильинский
- 369. Лаврова Алена, Калинин
- 370. Лаврушкина Ирина, Москва
- 371. Лагачева Юлия, Zubkovo
- 372. Лазарева Анна, Нижний Новгород
- 373. Лазукин Виктор, Тюмень
- 374. Ландарь Ульяна, Бор-Форпост
- 375. Лапсуй Леонид, Тазовский
- 376. Лапушкин Евгений, Москва
- 377. Ларионова Валерия, Пермь
- 378. Ларионова Ирина, Лыткарино
- 379. Лебедева Кристина, Белинский
- 380. Ледюкова Анастасия, Мариинск
- 381. Леонтьева Валерия, Славгород
- 382. Лескова Алина, Чистоозерное
- 383. Леттер Ирина, Георгиевка
- 384. Ливенцев Владимир, Самара

- 385. Линникова Софья, Москва
- 386. Листков Павел, Псков
- 387. Листопадова Елизавета, Москва
- 388. Литвинов Максим, Медведка
- 389. Лобанова Анна, Ступино
- 390. Логинова Полина, Пермь
- 391. Ложкин Матвей, Пермь
- 392. Ломакин Константин, Тамбов
- 393. Лопанова Валерия, Мамадыш
- 394. Лопухинский Егор, Воронеж
- 395. Лузина Ксения, Ильинский
- 396. Луконина Алена, Тольятти
- 397. Лукошкова Мария, Барнаул
- 398. Лунев Григорий, Черногоorsk
- 399. Лучинина Арина, Новокормиха
- 400. Лыгин Тимофей, Москва
- 401. Лыжина Олеся, Самара
- 402. Лысякова Ксения, Новосибирск
- 403. Магарамова Альфия, Москва
- 404. Маевский Никита, Линево
- 405. Мазарская Майя, Дубна
- 406. Мазер Виктория, Чистоозерное
- 407. Мазер Влад, Новопокровка
- 408. Мазунин Дмитрий, Верещагино
- 409. Майер Виктория, Новокормиха
- 410. Майкова Анастасия, Александровское
- 411. Макаренко Алексей, Лобаниха
- 412. Макаров Илья, Черногоorsk
- 413. Макарова Дарья, Самара
- 414. Макарова Татьяна, Сельцо
- 415. Макеенков Владислав, Сыктывкар
- 416. Макоsov Денис, Синенькие

- 417. Максимова Антонина, Сосногорск
- 418. Максимова Кристина, Нижний Новгород
- 419. Максимова Ульяна, Новосибирск
- 420. Малафеева Мария, Сыктывкар
- 421. Малафиев Михаил, Сыктывкар
- 422. Малашич Антон, Поспелиха
- 423. Малая Кристина, Тверь
- 424. Малышева Анна, Нижний Новгород
- 425. Мальцева Кристина, Верещагино
- 426. Маничева Ксения, Ботово
- 427. Мантров Олег, Бежецк
- 428. Мануйлов Александр, Барнаул
- 429. Манышева Анастасия, Москва
- 430. Маркова Анна, Белогорский
- 431. Мартынова Наталья, Москва
- 432. Мартынова Анастасия, Зональная Станция
- 433. Мартынов Тимофей, Зональная Станция
- 434. Мартынов Матвей, Зональная Станция
- 435. Мартышенко Александра, Ростов-на-Дону
- 436. Мартюшев Александр, Верещагино
- 437. Маручина Мария, Новосибирск
- 438. Марченков Владимир, Лихославль
- 439. Масенко Екатерина, Сыктывкар
- 440. Матвеева Елизавета, Барнаул
- 441. Маттэ Ольга, Сыктывкар
- 442. Махов Дмитрий, Озерск
- 443. Махрина Ирина, Бор-Форпост
- 444. Машкина Валерия, Сыктывкар
- 445. Медведева София, Вологда
- 446. Медянская Таисия, Абакан
- 447. Межиев Андрей, Рыбинск
- 448. Мельник Иван, Сыктывкар

- 449. Меньщикова Мария, Ильинский
- 450. Меркулова Валерия, Гавриловское
- 451. Меркулова Елена, Линево
- 452. Меркулова Марина, Тула
- 453. Меркулова Ульяна, Москва
- 454. Мещерякова Анастасия, Магнитогорск
- 455. Миллер Марина, Бор-Форпост
- 456. Мильденбергер Андрей, Исилькуль
- 457. Минина Кристина, Тогучин
- 458. Мироманов Игорь, Тюмень
- 459. Мирошниченко Максим, Ростов-на-Дону
- 460. Митленко Ольга, Славгород
- 461. Михайлов Илья, Линево
- 462. Михайлова Полина, Псков
- 463. Мицура Анастасия, Новосибирск
- 464. Мовенко Сергей, Веселоярск
- 465. Мокрушин Иван, Лесосибирск
- 466. Молодева Полина, Александровское
- 467. Моргачев Владимир, Саяногорск
- 468. Мордвинова Екатерина, Чайковский
- 469. Мордвинова Яна, Саранск
- 470. Морозова Виктория, Самара
- 471. Морохина Ирина, Сыктывкар
- 472. Москалюк Анна, Зеленоградск
- 473. Мумжиева-Руссева Татьяна, Zubkovo
- 474. Муравьева Елизавета, Балаково
- 475. Мусанов Даниил, Сыктывкар
- 476. Наливайко Полина, Тверь
- 477. Наумова Алла, Уинское
- 478. Нашама Настя, Исилькуль
- 479. Неволина Софья, Ильинский
- 480. Неволина Элеонора, Зеленоградск





- 481. Ненянг Альбина, Тазовский
- 482. Неркахи Павел, Тазовский
- 483. Нефедова Яна, Димитровград
- 484. Нечаев Евгений, Красный Кут
- 485. Нигамаева Алина, Уинское
- 486. Никитин Макар, Кузнецк
- 487. Николаев Даниил, Псков
- 488. Николаевская Алла, Череповец
- 489. Новикова Ксения, Москва
- 490. Новодворцева Ксения, Ботово
- 491. Новожилова Дарья, Череповец
- 492. Новоселов Александр, Тюмень
- 493. Носкова Дарья, Тольятти
- 494. Нотфуллин Ильнар, Мамадыш
- 495. Овсянникова Эвита, Абакан
- 496. Оксенова Елизавета, Калининград
- 497. Ордина Маргарита, Кичменгский Городок
- 498. Орлова Анастасия, Барнаул
- 499. Орлова Софья, Лобаниха
- 500. Осипова Анжелика, Сыктывкар
- 501. Павлова Влада, Мамадыш
- 502. Павлюк Анастасия, Бор-Форпост
- 503. Пай Марк, Эссенуки
- 504. Пайманова Валерия, Ефремов
- 505. Пак Арина, Улан-Удэ
- 506. Палек Яна, Ильинский
- 507. Пантелеева Виктория, Бор-Форпост
- 508. Пантюхова Дарья, Сельцо
- 509. Панферова Екатерина, Москва
- 510. Парамонова Анна, Саратов
- 511. Пахмутова Амелия, Калининград
- 512. Пашкевич Екатерина, Саяногорск

- 513. Пашенко Таисия, Таганрог
- 514. Пекишева Юлия, Белогорский
- 515. Переплеткина Полина, Черногорск
- 516. Перминова Яна, Москва
- 517. Пестова Валерия, Абакан
- 518. Петраков Александр, Москва
- 519. Петрова Валентина, Брянск
- 520. Петрова Наталья, Верещагино
- 521. Петрунина Анна, Зеленоград
- 522. Писарев Федор, Зеленоград
- 523. Писарева Анна, Череповец
- 524. Пиунова Юля, Тверь
- 525. Пичугин Сергей, Бор-Форпост
- 526. Пичугина Марианна, Бор-Форпост
- 527. Платоненко Ксения, Новосибирск
- 528. Платонова Анастасия, Новосибирск
- 529. Плотникова Юлия, Рубцовск
- 530. Подгорная Елизавета, Рубцовск
- 531. Подгорная Ирина, Лобаниха
- 532. Поддувалова Анна, Киржач
- 533. Подоплелова Валерия, Ильинский
- 534. Позина Диана, Димитровград
- 535. Политова Александра, Красногорск
- 536. Полугрудова Екатерина, Острогжское
- 537. Полшкова Виталина, Новосибирск
- 538. Пономарева Александра, Сыктывкар
- 539. Пономаренко Анастасия, Рубцовск
- 540. Пономаренко Ангелина, Димитровград
- 541. Пономаренко Валерия, Подсосново
- 542. Попов Егор, Североморск
- 543. Попова Анастасия, Москва
- 544. Попова Анжела, Zubkovo

- 545. Попова Аполлинария, Зеленоградск
- 546. Попова Лиза, Романово
- 547. Попова Юлия, Москва
- 548. Поправко Валентин, Боевое
- 549. Поправко Валя, Боевое
- 550. Почеряева Мария, Иркутск
- 551. Пошупайлов Игорь, Североморск
- 552. Приходько Валерия, Славгород
- 553. Прокопенко Даниил, Тюмень
- 554. Пронина Екатерина, Самара
- 555. Прохоренко Алексей, Сураж
- 556. Прохорик Нелли, Боевое
- 557. Прохорычева Маргарита, Мурманск
- 558. Прошкина София, Кузнецу
- 559. Процева Дарья, Лыткарино
- 560. Пурунгуи Даниил, Тазовский
- 561. Пуховец Арина, Барнаул
- 562. Пушкова Анастасия, Москва
- 563. Пфистер Мария, Новокормиха
- 564. Радчиков Женья, Бор-Форпост
- 565. Радюк Анастасия, Камышин
- 566. Ражин Эдуард, Череповец
- 567. Разуваева Кристина, Нижний Новгород
- 568. Решетникова Рита, Чистоозерное
- 569. Рогова Аделина, Сыктывкар
- 570. Рогожина Юлия, Пермь
- 571. Романов Яков, Тюмень
- 572. Романченко Марина, Ильинский
- 573. Рубахина Анастасия, Киржач
- 574. Рублева Татьяна, Дубовка
- 575. Рузеева Александра, Нижний Новгород
- 576. Ряшенцева Дарья, Псков

- 577. Сагитова Аделина, Лихославль
- 578. Саитова Дамира, Черногорск
- 579. Сакаев Федор, Москва
- 580. Салиндер Августа, Тазовский
- 581. Салиндер Венера, Тазовский
- 582. Салиндер Диана, Тазовский
- 583. Салиндер Луиза, Тазовский
- 584. Салиндер Марина, Тазовский
- 585. Салиндер Мария, Тазовский
- 586. Салиндер Надежда, Тазовский
- 587. Салиндер Николай, Тазовский
- 588. Салиндер Софья, Тазовский
- 589. Салиндер Ябтане, Тазовский
- 590. Самаздран Нина, Боевое
- 591. Самохин Александр, Череповец
- 592. Самсонова Виктория, Красный Кут
- 593. Сарычев Валерий, Самара
- 594. Сарычева Анна, Москва
- 595. Сатюков Сергей, Зеленоградск
- 596. Своеволина Маргарита, Барнаул
- 597. Севостьянова Полина, Сыктывкар
- 598. Севрюк Илья, Zubkovo
- 599. Седова Светлана, Белинский
- 600. Седых Анастасия, Владивосток
- 601. Семенов Ярослав, Москва
- 602. Семнов Александр, Бор-Форпост
- 603. Сенникова Яна, Сыктывкар
- 604. Сергеева Екатерина, Лыткарино
- 605. Сидоренко Виктория, Сыктывкар
- 606. Сидоренко Ксения, Zubkovo
- 607. Сидорович Ангелина, Зеленоградск
- 608. Симонова Алена, Ильинский

- 609. Ситников Дмитрий, Белинский
- 610. Ситников Дмитрий, Белинский
- 611. Слепнева Галина, Москва
- 612. Смирнова Анна, Ботово
- 613. Смирных Анна, Ильинский
- 614. Сойкина Ульяна, Пермь
- 615. Соколов Егор, Псков
- 616. Соколов Иван, Тверь
- 617. Соколов Павел, Белинский
- 618. Соловьева Екатерина, Кострома
- 619. Солюянова Алена, Тверь
- 620. Сонин Андрей, Кузнецк
- 621. Сорокина Мария, Рассказово
- 622. Сорокина Полина, Барнаул
- 623. Соснина Виктория, Калининград
- 624. Сосунова Дарья, Линево
- 625. Старкова Алена, Верещагино
- 626. Степанникова Марина, Спасск-Рязанский
- 627. Стерлягов Борис, Соликамск
- 628. Сторожук Анастасия, Москва
- 629. Стрекий Виктория, Ботово
- 630. Стрелецкая Елизавета, Калининград
- 631. Строганова Кристина, Новосибирск
- 632. Стукалова Анастасия, Лобаниха
- 633. Сугатов Дмитрий, Барнаул
- 634. Сулейманова Алена, Славгород
- 635. Суханов Вадим, Тверь
- 636. Сухарев Никита, Ильинский
- 637. Сухойван Екатерина, Нижний Новгород
- 638. Сыроватский Ярослав, Веселоярск
- 639. Сырчикова Елизавета, Ильинский
- 640. Сычев Данил, Боевое



- 641. Сыченко Алена, Усть-Илимск
- 642. Сюгней Любовь, Тазовский
- 643. Тамоян Роман, Нижний Новгород
- 644. Тамоян Тельман, Нижний Новгород
- 645. Таскаева Анастасия, Ильинский
- 646. Тебенькова Кристина, Мамадыш
- 647. Терентьев Тимофей, Соликамск
- 648. Терехова Катя, Боевое
- 649. Тибичи Диана, Тазовский
- 650. Тимашкова Елизавета, Сыктывкар
- 651. Тимофеев Александр, Москва
- 652. Тимохина Екатерина, Москва
- 653. Тиунова Лариса, Антонова
- 654. Тиховская Яна, Новокормиха
- 655. Ткаченко Анастасия, Таганрог
- 656. Токмаков Павел, Сыктывкар
- 657. Токтарев Антон, Белгород
- 658. Толстикова Юлия, Пермь
- 659. Топольник Анжелика, Подсосново
- 660. Третьякова Дарья, Сыктывкар
- 661. Трифунтова Дарья, Москва
- 662. Трофимычев Артем, Димитровград
- 663. Трохова Валерия, Псков
- 664. Трушников Вячеслав, Ильинский
- 665. Туманов Артемий, Псков
- 666. Туровская Злата, Мурманск
- 667. Тэсида Наталья, Тазовский
- 668. Тювина Дарья, Переславль-Залесский
- 669. Тягунова Алена, Псков
- 670. Тятькова Анна, Изобильный
- 671. Удальцова Ксения, Москва
- 672. Ужegov Савелий, Ильинский



- 673. Уладаева Ирина, Улан-Удэ
- 674. Умаев Шамиль, Тюмень
- 675. Умбетова Алина, Красный Кут
- 676. Унгер Александр, Славгород
- 677. Унгефуг Анна, Сыктывкар
- 678. Усанов Валерий, Абакан
- 679. Усачева Вера, Санкт-Петербург



- 680. Устьянцева Мария, Зубково
- 681. Устьянцева Элла, Зубково
- 682. Утюшева Карина
- 683. Фасхутдинова Алеса, Мамадыш
- 684. Федорко Ульяна, Череповец
- 685. Федосеев Андрей, Новосибирск
- 686. Федотова Анастасия, Красный Кут
- 687. Фефелов Ярослав, Славгород
- 688. Филатова Наталья, Москва
- 689. Филиппова Дарья, Пospelиха
- 690. Фоменко Анастасия, Славгород

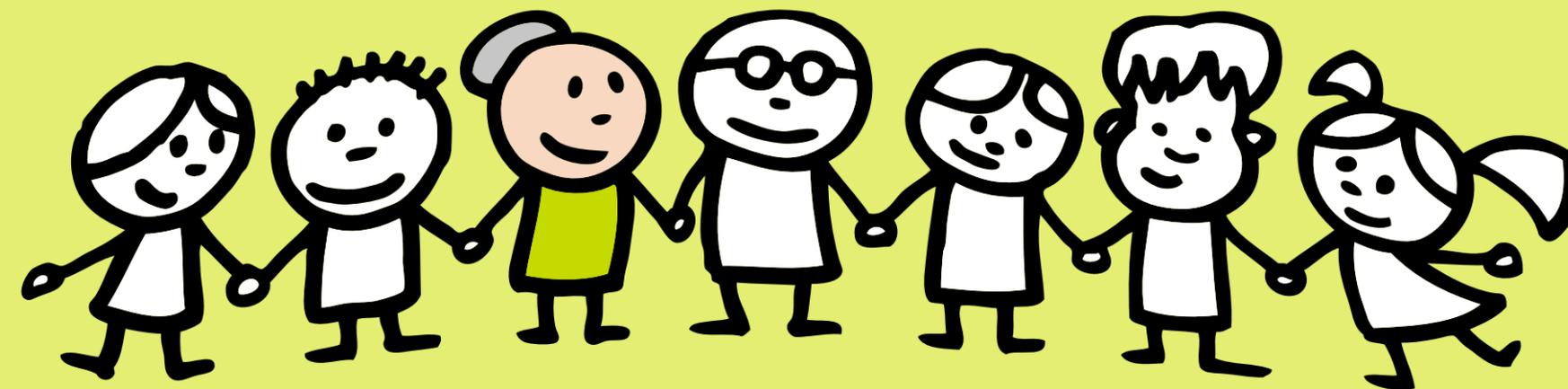


- 691. Фрибус Руслан, Подсосново
- 692. Фридель Жанна, Славгород
- 693. Халилова Алиса, Ревда
- 694. Халимова Ксения, Сельцо
- 695. Хамидуллина Алия, Мамадыш
- 696. Хамов Вячеслав, Верещагино
- 697. Харченко Анастасия, Гуково
- 698. Харченко Виктория, Веселоярск
- 699. Харчикова Анастасия, Кострома
- 700. Харючи Ксения, Тазовский
- 701. Ходоренко Дмитрий, Веселоярск
- 702. Хозин Кирилл, Белинский
- 703. Хомутов Дмитрий, Вологда
- 704. Худи Венера, Тазовский

- 705. Худи Вячеслав, Тазовский
- 706. Хуторнова Арина, Зеленоград
- 707. Цыба Дарья, Кулешовка
- 708. Цыбаев Егор, Веселоярск
- 709. Цыбина Анна, Кузоватово
- 710. Черепанов Адриан, Сыктывкар
- 711. Черепанова Диана, Ильинский
- 712. Черепанова Елизавета, Екатеринбург
- 713. Черкасова Юлия, Елец
- 714. Чернеев Никита, Подсосново
- 715. Черноглазова Карина, Нижний Новгород
- 716. Черноусова Алина, Тверь
- 717. Черноусова Вика, Тверь
- 718. Черноусова Дарья, Саяногорск
- 719. Черняев Артем, Нижний Новгород
- 720. Чернякова Тамара, Москва
- 721. Чипкина Татьяна, Москва
- 722. Чиркова-Вейгерт Софья, Сыктывкар
- 723. Чукаева Анастасия, Ступино
- 724. Чупин Артем, Барнаул
- 725. Чуфаров Сергей, Лобаниха
- 726. Шайдулина Анжелика, Всеволожск
- 727. Шамро Диана, Нижний Новгород
- 728. Шапкина Татьяна, Ильинский
- 729. Шаркунова Мария, Череповец
- 730. Шаухат Елена, Васильевская
- 731. Шаухат Юлия, Архангельск
- 732. Шахил София, Москва
- 733. Шахтин Антон, Мамадыш
- 734. Шевелева Анастасия, Санкт-Петербург
- 735. Шевелева Ксения, Боевое
- 736. Шевченко Камилла, Москва
- 737. Шелыгин Матвей, Череповец

- 738. Шенкнехт Кристина, Соленоозерное
- 739. Шидловская Виктория, Сыктывкар
- 740. Шидловская Виктория, Сыктывкар
- 741. Шиллер Галина, Лобаниха
- 742. Шилова Катя, Исилюкуль
- 743. Шипулина Дарья, Новосибирск
- 744. Широков Иван, Нижний Новгород
- 745. Широкова Ника, Барнаул
- 746. Шицова Катя, Исилюкуль
- 747. Шишинский Вадим, Спасск-Рязанский
- 748. Шишкина Вера, Ревда
- 749. Шляхова Яна, Черногоorsk
- 750. Шнайдер Юрий, Подсосново
- 751. Шомполова Олеся, Елец
- 752. Шорина Екатерина, Пермь
- 753. Штейнбрехер Дмитрий, Зимино
- 754. Шуршина Виталина, Красный Кут
- 755. Шустрова Дарья, Москва
- 756. Шутов Максим, Нижний Новгород
- 757. Шушакова Любовь, Тазовский
- 758. Щербакова Мария, Москва
- 759. Щетинин Андрей, Димитровград
- 760. Эльмуратов Тимур, Сосновка
- 761. Юрчак Оливер, Санкт-Петербург
- 762. Юсубалиев Роман, Красный Кут
- 763. Юферева Ксения, Барнаул
- 764. Ядне Виктория, Тазовский
- 765. Ядне Иван, Тазовский
- 766. Ядне Мирослав, Тазовский
- 767. Якименко Анастасия, Калининград
- 768. Якимчук Александр, Гатчина
- 769. Янданов Ардан, Тюмень
- 770. Яр Владислав, Тазовский

Номинация фоторабот KlickKlack





Геннадий Гриков (Майер)

председатель жюри, фотограф, преподаватель фотографии, член Творческого союза художников России, стипендиат Российской академии художеств, г. Москва

Дорогие участники конкурса!

Меня искренне порадовало неожиданно большое количество участников и присланных работ, порадовали групповые работы единомышленников и высокий уровень присланного материала. Язык комикса – не простой язык, а синтез визуального и вербального высказывания. Он сродни кино и театру, но предназначен для печатной публикации и состоит из неподвижных изображений. Понимаю, как вам, дорогие участники, было трудно поместить законченное осмысленное высказывание на ограниченное число изображений, организовать там наличие сюжета и его развитие. Но вы справились!

Дорогие участники! Пожалуйста, отнеситесь внимательно к тому, что написано в условиях конкурса! Иначе мы вынуждены по формальным признакам отклонять ваши труды.

Я хочу пожелать участникам конкурса радости от их творчества, радости творческого общения и подтверждения той мысли, которую они высказали хором: «Немецкий язык – лучший!»

Успехов вам, дорогие мои!

Liebe Freunde der deutschen Sprache,

die unerwartet große Anzahl der Teilnehmer beim diesjährigen Wettbewerb als auch das hohe künstlerische Niveau der Gruppenarbeiten erfreuten mich sehr. Die Comicsprache muss ja nicht unbedingt einfach und primitiv sein. Bei manch einem Meisterwerk ist es gar die Synergie einer visuellen und verbalen Äußerung, wie es im Kino oder Theater der Fall ist.

Deshalb ist es mir sehr wohl bewusst, liebe Teilnehmerinnen und Teilnehmer, wie schwer es manchmal sein kann, die begrenzte Anzahl der Bilder mit sinnvollen Dialogen zu begleiten, um somit das Motiv und die Fabel des Comics zu kreieren. In euren Arbeiten habt ihr es aber meisterhaft hingekriegt!

Damit aber in Zukunft auch alle Arbeiten empfangen werden können, habe ich eine große Bitte: Lesen Sie ganz aufmerksam die Wettbewerbsbedingungen!

Ich möchte den Teilnehmern des Wettbewerbs Freude vom Schaffen und der schöpferischen Kommunikation wünschen! Des Weiteren wünsche ich ihnen auch, dass der Gedanke, den sie gemeinsam geäußert haben, in Zukunft auch immer eine Bestätigung findet: „Die beste Sprache ist Deutsch!“

Viel Erfolg, meine Lieben!



Ханс Винклер

свободный графический дизайнер / иллюстратор, Германия

Обычно такой вид искусства, как комикс, остается в тени традиционных литературных жанров. «Подумаешь, – скажет кто-то, – какие-то цветные рисунки и пузыри со словами». А ведь история в картинках – один из самых первых способов передачи информации. Когда люди еще не умели писать или это делали лишь немногие, рисунки выполняли функцию рассказчика. Мы учим малыша говорить, показывая ему цветные картинки. Значит, комиксу отводится совершенно особая роль, и не важно, что использовал автор: фотографии, рисунки или коллаж. Это всегда будет игрой с текстом и картинками. На самом деле самое интересное находится где-то посередине. Это то, что мы не можем увидеть или прочитать, то, что происходит у нас в голове. Очень часто такие сжатые реплики – «лоскутки текста» – в комбинации с картинкой невольно заставляют нас додумывать историю. А ведь именно это очень важно при изучении любого иностранного языка. Тот, кто действительно хочет хорошо владеть иностранным языком, должен научиться на нем думать.

Мне было очень приятно познакомиться с работами участников конкурса, но вот оценить их оказалось сложно. Кто-то создал настоящий маленький шедевр, а кто-то оставил иронические «каракули». В то же время я чувствовал, с каким увлечением работали и те и другие. Поэтому я хотел бы ободрить всех участников, пожелать им и в будущем так же творчески подходить к изучению немецкого языка!

Das Genre Comic führt oft ein Schattendasein im Vergleich zu den klassischen sprachlichen Disziplinen. Bunte Bilder und Sprechblasen eben. Dabei bezieht sich der Comic auf eine der ursprünglichsten Formen der Artikulation überhaupt. Als die Menschen noch nicht oder nur wenig schreiben konnten, erfüllten oft Bilder die Funktion, Geschichten zu erzählen. Und wenn Kleinkinder das Sprechen üben, zeigen wir ihnen bunte Bilder, und sie erzählen, was sie sehen. Der Comic, egal ob mit Fotos, Zeichnungen oder Collagen, ist somit eine ganz besondere Herausforderung. Es ist das Spiel mit Bildern und Sprache. Und das eigentlich Interessante passiert dazwischen. Es ist das, was wir nicht sehen und lesen können, was in unserem Kopf passiert. Denn die oft knappen Erzählfetzen, kombiniert mit Bildern, regen uns an, weiterzudenken. Und das ist gerade für das Erlernen einer Fremdsprache besonders wichtig. Denn wer eine Sprache richtig erlernen will, der muss lernen, in dieser Sprache auch zu denken.

Es war mir eine große Freude, die Beiträge des Wettbewerbs anzusehen. Aber es war auch schwierig, sie zu bewerten. Manch einer hat ein kleines Kunstwerk geschaffen, ein anderer hat eine ironische „Kritzelei“ hinterlassen, aber immer spürte ich, mit welcher Freude und Begeisterung, die Teilnehmer zu Werke gingen. Deshalb möchte ich alle ermutigen, sich weiter so kreativ mit dem Erlernen der deutschen Sprache zu beschäftigen.



1-е место

Никита Глазов (Ауг), 9 лет (г. Ростов-на-Дону)



1-е место

Александр Ершов, 18 лет (Республика Коми, г. Сыктывкар)



2 место

Ева Браун, 16 лет (г. Новосибирск)



2 место

Анастасия Марушкина, 14 лет (Костромская область, г. Нея)





2-е место

Кристина Котова, Вадим Ромашов, Вадим Елисеев, Ксения Мищенко, Снежана Никифорова (10, 11 класс)
(Новосибирская область, п. Чистоозёрное)



2-е место

Дарья Сукачева, 18 лет (Московская область, г. Ступино)



Диплом «За оригинальность и находчивость»

Алина Иванова, 22 года (Ставропольский край, г. Пятигорск)



Диплом «За оригинальность и находчивость»

Леонид Семенов, 15 лет (Республика Татарстан, г. Казань)



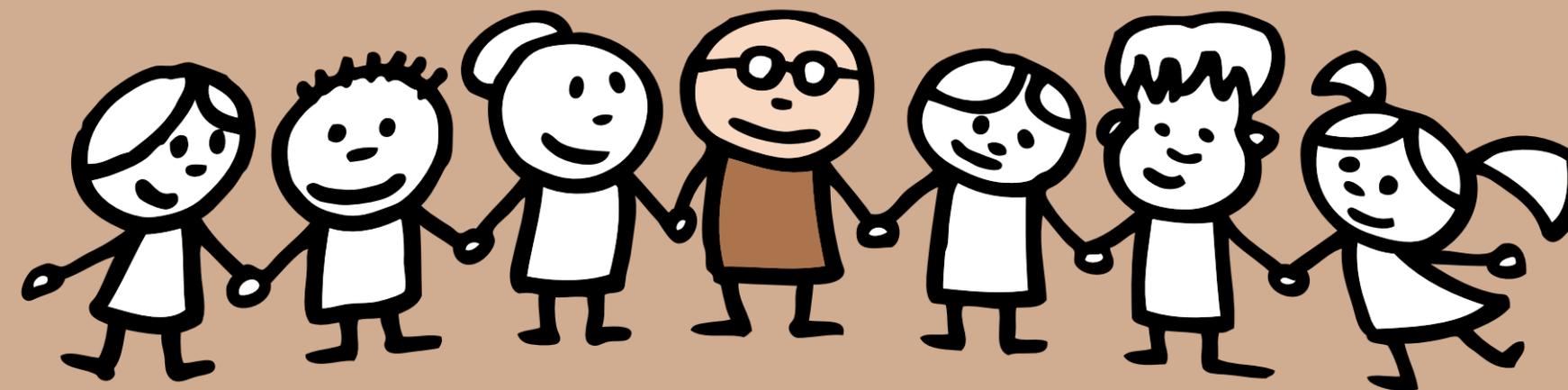
Диплом «За оригинальность и находчивость»

Диана Бастанова, Алина Уржумова (Алтайский край, г. Славгород, с. Пригородное)



1. Агапитова Наталья, Лузино
2. Арсланова Диана, Набережные Челны
3. Бадалагина Дарья, Пригородное
4. Базаев Таймураз, Зональная Станция
5. Бастанова Диана, Пригородное
6. Бедер Богдан, Семей
7. Богданова Анастасия, Старый Оскол
8. Браун Ева, Новосибирск
9. Бринюк Илья, Пригородное
10. Воронков Алексей, Старый Оскол
11. Глазов (Ауг) Никита, Ростов-на-Дону
12. Гонашилина Полина, Ульяновск
13. Данилова Александра, Ульяновск
14. Елисеев Вадим, Новопокровка
15. Ершов Александр, Сыктывкар
16. Задонцева Анастасия, Балаково
17. Земзюлина Арина, Ульяновск
18. Иванова Алина, Пятигорск
19. Иншина Анастасия, Новый Уренгой
20. Кареева Юстина, Зональная Станция
21. Каракчиева Яна, Сыктывкар
22. Кириенко Александра, Новосибирск
23. Кириенко Дарья, Новосибирск
24. Кириенко Николай, Новосибирск
25. Кирпа Олеся, Старый Оскол
26. Клаузер Анна, Саратов
27. Кобецкая Алина, Полевое
28. Козлова Маргарита, Старый Оскол
29. Коробейников Даниил, Североморск
30. Королева Светлана, Пенза
31. Косинков Александр, Бродовое
32. Котова Кристина, Новопокровка
33. Кузнецова Марина, Ульяновск
34. Кухарева Любовь, Старый Оскол
35. Кытманов Сергей, Елово
36. Ломец Мария, Воронеж
37. Луканенкова Екатерина, Москва
38. Малюгина Яна, Николаевка
39. Мартыненко Анна, Нижний Новгород
40. Марушкина Анастасия, Нея
41. Маханько Татьяна, Чистоозерное
42. Мациевич Александр, Старый Оскол
43. Мелькова Наталья, Нея
44. Мешко Ксения, Китайлы
45. Микова Татьяна, Балаково
46. Миловидова Лиза, Пермь
47. Мищенко Ксения, Новопокровка
48. Негодина Вероника, Зональная Станция
49. Неплюева Ольга, Анна
50. Никифорова Снежана, Новопокровка
51. Новикова Татьяна, Пермь
52. Осипова Анастасия, Самара
53. Парферов Даниил, Пригородное
54. Пермитина Эвелина, Черняховск
55. Плотникова Алена, Зональная Станция
56. Пна Виталина, Зональная Станция
57. Попова Софья, Анна
58. Ромашов Вадим, Новопокровка
59. Рублева Елена, Горная Пролейка
60. Рябкова Любовь, Нея
61. Семенов Леонид, Казань
62. Сидоров Алексей, Ульяновск
63. Старшина Екатерина, Астрахань
64. Степанова Екатерина, Северск
65. Сукачева Дарья, Ступино
66. Тюбарова Наталья, Пермь
67. Уржумова Алина, Пригородное
68. Филимонова Анна, Пермь
69. Фицунов Василий, Пригородное
70. Фролова Анастасия, Ульяновск
71. Фролова Кристина, Томск
72. Чемоданова Александра, Старый Оскол
73. Чепелина Екатерина, Шира
74. Шилько Антон, Зональная Станция
75. Штонда Кристина, Пригородное
76. Якубенко Наталья, Ступино

Номинация для учителей и преподавателей немецкого языка





Ольга Каплина

председатель жюри,
методист Центра педагогического мастерства,
главный редактор журнала Deutsch kreativ,
президент Ассоциации учителей немецкого языка
города Москвы

Дорогие участники конкурса для преподавателей немецкого языка!

Хотелось бы отметить в первую очередь ваш неиссякаемый источник энергии – любовь к тому делу, которым вы занимаетесь. Преподавая немецкий язык в детских садах, школах, техникумах, университетах, Вы можете способствовать не только популяризации языка, но и эффективному выстраиванию непрерывной системы преподавания как для российских немцев, так и для всех, кто интересуется немецким языком и культурой. Вы можете сделать занятия настолько интересными, что захочется приходить к вам и изучать немецкий язык снова и снова.

Многочисленные идеи одного занятия, присланные вами на конкурс, поражают своим разнообразием. В этом году три подноминации были снова направлены на разные целевые аудитории. Ваши разработки показывают, что стремление сделать преподавание в детском саду, в школе и вне ее эффективнее и интереснее для детей не ослабевает с годами. Особенно интересными показались нам работы, предназначенные для тех, кто с самого раннего возраста приобщается к немецкому языку и культуре, знакомится с российскими немцами.

Спасибо вам, дорогие коллеги, за многообразную палитру предложений! Надеемся, что увидим ваши имена в списках активных участников следующего конкурса!

Liebe Teilnehmer des Wettbewerbs für DeutschlehrerInnen,

vor allem möchte ich Ihre Einsatzfreude hervorheben, die ihren Ursprung wohl in der Liebe zum eigenen Beruf hat.

Sie unterrichten Deutsch an Kindergärten, Schulen, Fachschulen und Universitäten, Sie tragen nicht nur der Förderung der deutschen Sprache, sondern auch der effizienten kontinuierlichen Weiterbildung sowohl für Russlanddeutsche, als auch für diejenigen, die sich für deutsche Sprache und Kultur interessieren, bei. Wie keiner sonst können Sie den Deutschunterricht so gestalten, dass man den Wunsch bekommt, tiefgreifendes Wissen zu erwerben.

Es hat uns sehr erfreut, dass Sie diesmal so viele kreative Ideen für „Eine Stunde Deutsch“ eingereicht haben. In diesem Jahr gab es drei Aufgaben für die WettbewerbsteilnehmerInnen, die auf verschiedene Zielgruppen ausgerichtet waren. Ihre Ideen beweisen erneut, dass eine effiziente und interessante Vermittlung der deutschen Sprache aktuell und von großer Bedeutung ist. Besonders interessant waren für uns die Arbeiten, die den Kindern von klein auf die deutsche Sprache und Kultur nahebringen.

Ich danke Ihnen, liebe KollegInnen, für die kreative Vielfalt der Unterrichtsentwürfe! Wir hoffen, dass Ihre Namen auch beim nächsten Wettbewerb auf die Liste der aktivsten Teilnehmer gesetzt werden!



Евгений Смородин

магистр образования (MEd), педагогический руководитель,
доцент образовательного центра «Нильзен»,
г. Вупперталь, Германия

Уважаемые, дорогие, талантливые коллеги!

Оценивать творческие работы коллег – это очень нелегкая задача. А выбрать лучших практически невозможно. Но, тем не менее, конкурс есть конкурс, и он выявил не победителей и побежденных, а лучших среди лучших.

В этом году было прислано немалое количество творческих разработок. Каждая работа была уникальной как в методико-дидактическом, так и в содержательном плане. Особенно порадовал тот факт, что большая доля работ была представлена молодыми педагогами, которые не побоялись составить конкуренцию своим старшим коллегам. Именно этот факт заставляет меня быть уверенным в том, что немецкий язык не потерян на просторах постсоветского пространства, а медленно и уверенно набирает популярность.

Желаю всем коллегам вдохновения, не терять надежды и силы, быть верным своему призванию и добиваться новых успехов!

Sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen,

es fällt mir schwer, die kreativen Arbeiten von Berufsgenossen zu bewerten. Es erscheint mir auch als geradezu unmöglich, die besten auszuwählen. Trotzdem ist es ein Wettbewerb, mit dessen Hilfe nicht bloß Sieger und Besiegte, sondern die Besten der Besten ermittelt werden.

In diesem Jahr wurden viele kreative Arbeiten eingereicht. Jede Arbeit war einzigartig, sowohl in methodisch-didaktischer, als auch inhaltlicher Hinsicht. Besonders erfreulich ist die Tatsache, dass mehrere Arbeiten von jungen DeutschlehrerInnen stammten. Sie hatten keine Angst, ihren älteren KollegInnen Konkurrenz zu machen. Meiner Ansicht nach ist dies ein Beweis dafür, dass die deutsche Sprache im post-sowjetischen Raum noch nicht verlorengegangen ist, sondern allmählich und sicher an Popularität gewinnt.

Ich wünsche all meinen KollegInnen viel Erfolg und Inspiration! Geben Sie Ihre Hoffnung nicht auf, bleiben Sie Ihrer Berufung auch weiter treu und machen Sie Fortschritte!

1-е место

Водянкина (Кляйн) Светлана Степановна, 53 года (Томская область, Зональная Станция)

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ЗАНЯТИЯ

Группа дошкольной подготовки

Предмет: немецкий язык.

Тема занятия: Друзья Анфиски.

Тип занятия: комбинированное.

Цель: создать условия для оценки уровня сформированности УУД в рамках предмета и изучаемой темы, для позитивной мотивации учащихся на выполнение заданий, для приобщения учащихся к новому социальному статусу с использованием иностранного языка; формировать умения самостоятельно конструировать свои знания; способствовать развитию творческих способностей, памяти, воображения, языковых и речевых умений.

Задачи:

- обеспечить усвоение учащимися речевого этикета в разыгрываемых сценках по теме «Знакомство», а также изученного ранее лексического материала: счет до 12, названия животных;
- способствовать совершенствованию навыков диалогической речи;
- развивать познавательный интерес, фантазию учащихся путем использования игровых ситуаций;
- воспитывать у учащихся культуру поведения в ситуации знакомства;
- формировать умение слушать других, сопереживать друзьям.

Время урока: 20 минут.

Дата проведения: 20.11.2014 г.

Образовательные ресурсы: мультимедийный проектор, экран, картинки с изображением животных и продуктов питания.

Ожидаемые результаты:

Личностные:

- приобретение умения мотивированно организовывать свою деятельность, использовать приобретенные знания и умения на этапе закрепления изученного, определения границ собственного знания и «незнания», осознание роли языка и речи в жизни людей.

Метапредметные:

- коммуникативные: оформление своих мыслей в устной форме; слушание и понимание речи других, умение договариваться с одноклассниками, совместно с учителем, о правилах поведения и общения и следование им; работа в парах в соответствии с нормами общения, взаимопонимания, правилами поведения, этикета;
- познавательные: составление осознанных речевых высказываний в устной форме; формулирование ответов на вопросы учителя; осуществление поиска необходимой информации из рассказа учителя, собственного опыта

в иллюстрациях; заключение выводов в результате совместной работы, использование знаково-символических средств;

- регулятивные: работа по предложенному учителем плану, определение и формулирование цели деятельности на уроке с помощью учителя; контролирование своих действий, осуществление контроля; адекватное восприятие оценки учителя; стремление к систематизации собственных знаний и умений.

Предметные:

- ученик научится примерять на себя роль социально активной, мобильной, адаптивной личности, отвечать на вопросы, вести элементарный диалог, воспринимать на слух иноязычные слова, овладевать лексическим материалом;
- ученик получит возможность адекватно произносить и различать на слух звуки, звукосочетания; накопить багаж лексического материала; приобрести опыт применения лексического материала; воспроизводить наизусть рифмованные материалы.

ХОД ЗАНЯТИЯ

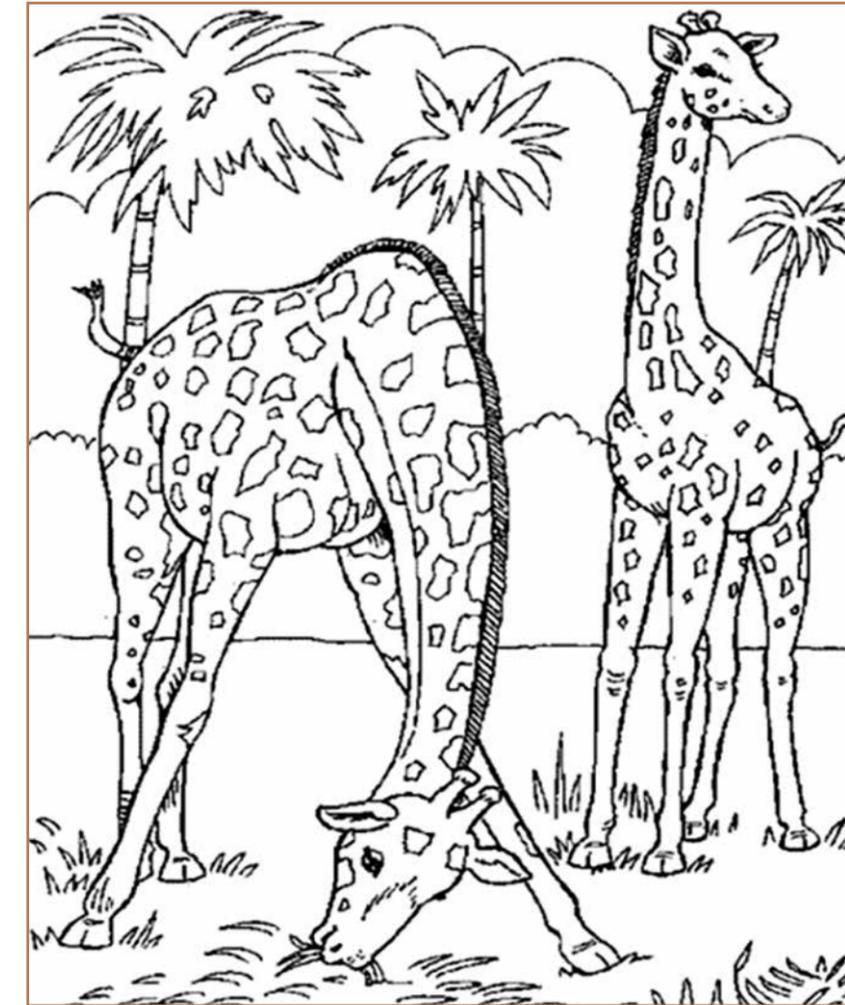
Этапы урока	Цель этапа	Взаимодействие		Результат
		Деятельность педагога	Деятельность обучающихся	
Организационный момент.	Организация обучающихся на урок, формирование самооценки готовности к уроку.	Создание ситуации для оценки готовности к уроку: Guten Morgen, Kinder! В руках учителя появляется игрушка – обезьянка Анфиса, которая присутствует на всех уроках по теме. Guten Morgen, Freunde! Wie geht es? Если ребенок еще не совсем настроен на урок, то Анфиска обращается с вопросом еще и к нему лично: Wie geht es, Sascha?	Приветствуют учителя: Guten Morgen! Приветствуют обезьянку Анфису: Guten Morgen, Anfiska! Danke, gut! Super! usw. Und dir?	Самооценка готовности к уроку, учебно-познавательный интерес к уроку.
Фонетическая зарядка. Актуализация знаний.	Тренировать твердый приступ перед гласными в начале слова. Повторить изученную лексику по теме, речевой образец Das ist ...	Произносит рифмовку, соблюдая твердый приступ: Sprecht nach! Acht alte Affen aßen am Abend Ananas. Повторение лексического материала по теме «Животные». <i>Слайд 1</i> Анфиска продолжает знакомить нас со своими друзьями, живущими в разных уголках нашей планеты. На доске картинки животных, с названиями которых дети знакомились на предыдущих занятиях: слон, лев, медведь, волк, кенгуру, коала, лиса и т.д. Das sind meine Freunde. Das ist ein Bär. Обращается к детям: Wer ist das? Ist das ein Bär? Отрабатывается РО Das ist ...	Повторяют рифмовку хором (при необходимости индивидуально). Дети слушают учителя и повторяют слова, глядя на картинки (названия животных). Отвечают на вопросы, используя опорную схему: Das ist ...	Развитие произносительных навыков. Актуализация знаний, необходимых для понимания темы, умения отвечать на вопросы по образцу, осуществлять высказывания в устной форме.

Этапы урока	Цель этапа	Деятельность педагога	Деятельность обучающихся	Результат
Постановка учебной задачи.	Формирование умения целеполагания, представления о результате деятельности.	<i>Слайд 2</i> Ребята, Анфиске пришло письмо от друзей с текстом стихотворения, в котором ее знакомят с новым другом. Но она тоже еще не умеет читать по-немецки и попросила помочь ей понять, о ком идет речь. Давайте прочитаем! Учитель читает стихотворение: Sie ist in Afrika verbreitet, wo sie durch die Savanne schreitet und Blätter von den Bäumen frißt – ein Riese, der 6 Meter mißt. Sie könnte beim Spaziergehen im ersten Stock ins Fenster sehen: „Hallo, ihr Kinder, seid begrüßt, ich seh’, daß ihr noch wachsen müsst!“	Слушают стихотворение. Высказывают предположения. Предполагаемые ответы: внимательно послушать. Услышать знакомые слова. Научиться читать.	Умение самоопределяться к задачам урока и целеполаганию, умение определять собственную деятельность по достижении цели.
Выявление знаний, умений и навыков, проверка уровня сформированности у учащихся общеучебных умений.	Соотношение команд учителя с действиями учеников, проверить уровень владения компонентами учебных действий, обеспечить условия для контроля устной диалогической речи, умение использовать в устной речи изученный лексический и грамматический материал; счет в пределах 12-ти; умение самостоятельно конструировать свои знания.	1. На <i>слайде 3</i> первые строчки: Sie ist in Afrika verbreitet, wo sie durch die Savanne schreitet ... Wer kommt aus Afrika? Woher kommt ...? Если дети не знают слово «саванна», учитель объясняет и показывает картинку. 2. На <i>слайде 4</i> следующая строчка: und Blätter von den Bäumen frißt – Was frisst der Bär? Und der Löwe? Wer frisst die Blätter?	Дети отвечают на вопросы, подходят к доске и сортируют картинки животных (der Bär, die Giraffe, das Känguru, der Löwe, der Wolf) по месту их обитания (Afrika, Asien, Australien). Дети встают, находят размещенные в разных местах комнаты картинки с изображением продуктов и прикрепляют их возле животных. Затем отвечают на вопросы в соответствии с полученным результатом (Fleisch, Beere, Honig, Blätter usw.).	

Этапы урока	Цель этапа	Деятельность педагога	Деятельность обучающихся	Результат
		3. На <i>слайде 5</i> следующие строчки: ein Riese, der 6 Meter mißt. Sie könnte beim Spaziergehen im ersten Stock ins Fenster sehen: Что мы видим в этом отрывке кроме слов? Учитель предлагает повторить числительные (до 12): Ist der Wolf 6 Meter hoch? Wie hoch ist das Känguru? Usw. 4. Also, dieses Tier ist hoch, frisst Blätter und wohnt in Afrika. Wer ist das? <i>Слайд 6</i> Физкультминутка (ссылка на презентацию + музыка) 5. Развитие навыков диалогической речи. Давайте поближе познакомимся с другом Анфиски! Появляется игрушка жирафа. Guten Morgen, Kinder! Wie geht es? А что же нам хочет сказать наш герой? На <i>слайде 7</i> последние строчки стихотворения: „Hallo, ihr Kinder, seid begrüßt, ich seh’, daß ihr noch wachsen müsst!“ Конечно, он приветствует нас!	Дети повторяют за учителем числительные, отвечают на вопросы. Дети угадывают название животного: Das ist eine Giraffe! Повторяют за животными движения.	
			Инсценирование диалога «Знакомство»: один из детей играет роль жирафа, а другой – Анфиски.	

Этапы урока	Цель этапа	Деятельность педагога	Деятельность обучающихся	Результат
Работа с текстом (это задание выполняется в сильной группе или его можно выполнить на следующем занятии).	Развивать языковую догадку, память, внимание.	<p>Теперь и мы, и Анфиска знаем, от кого стихотворение. Попробуем вставить пропущенные слова.</p> <p>Слайд 8 с текстом стихотворения.</p> <p>Учитель мотивирует детей называть пропущенные слова, скрытые картинками (по щелчку появляются пропущенные слова):</p> <p>Sie ist in verbreitet, wo sie durch die schreitet und von den Bäumen frisst – ein Riese, der mißt.</p> <p>Sie könnte beim Spaziergehen im ersten Stock ins Fenster sehen: „....., ihr Kinder, seid begrüßt, ich seh’, daß ihr noch wachsen müsst!“</p>	<p>Дети хором называют пропущенные слова.</p>	
<p>Домашнее задание.</p> <p>Рефлексия.</p>	Развитие рефлексивных умений.	<p>Молодцы! Скажите, трудно было понять смысл стихотворения? Что вам было трудно? А чему нужно нам научиться, чтобы было легко понимать немецкие стихи для детей? Попробуйте нарисовать дома иллюстрацию к стихотворению, если трудно, то можно раскрасить готовую картинку.</p> <p>Организуют рефлексию.</p> <p>Рефлексия «Дерево наших знаний и настроения».</p> <p>Я благодарю вас за ваш труд. Анфиска просит вас прикрепить листочки на наше дерево настроения.</p> <p>Прощается с учащимися: Auf Wiedersehn!</p> <p>Слайд 9</p>	<p>Отвечают на вопросы, высказывают свое мнение.</p> <p>Если считают занятие полезным и интересным, прикрепляют листья и фрукты на ветви дерева, если нет – под дерево.</p>	<p>Осознание обучающимися практической и личностной значимости результатов урока, умение применять полученные знания в организации и проведении досуга, умение дать самооценку собственной деятельности.</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ (РАСКРАСКА)*



* Источник: <http://www.animalartplanet.ru/lofiversion/index.php/t3913.html>

2-е место

Москалюк Нонна Юрьевна, 53 года
(Калининградская область, г. Зеленоградск)

3-е место

Майер Валерия Станиславовна, 20 лет
(г. Волгоград)



1-е место

Сержанова Жанна Александровна, 34 года (г. Красноярск)

СЦЕНАРИЙ ОТКРЫТОГО УРОКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА GEDICHTE IM DEUTSCHUNTERRICHT

«MIT GEDICHTEN ÜBER LEBEN»

(DAS GEDICHT „MUTTER“ VON FRIEDRICH BOLGER)

Die Studenten der Sibirischen staatlichen technologischen Universität (Niveaustufe A2, Deutsch als zweite Fremdsprache; 12 Studenten) verlieren durch den kreativen Umgang mit den Texten nicht gleich den Mut, sondern entwickeln Verständnis für die Eigenart dieser Texte und schulen ihre Fantasie, indem sie eigene Lösungsvorschläge erarbeiten und sie mit den Originalen vergleichen. In keinem Fall wird eine vollständige Gedichtanalyse angestrebt, sondern das Augenmerk liegt auf jeweils unterschiedlichen Aspekten.

DURCHFÜHRUNG

Guten Tag, liebe Studenten und Studentinnen! Es freut mich, Sie wieder zu sehen. Unser Thema heute heißt „Mit Gedichten über Leben“. Wir besprechen heute die Verbindungen zwischen den GESCHICHTEN unseres alltäglichen LEBENS und GEDICHTEN. Was haben Gedichte in unserem Leben zu suchen und wie wirken sie auf uns ein? In der Schule waren es die Klassiker, die wir pauken mussten. Fällt Ihnen gerade jetzt etwas dazu ein?

Die Studenten nennen Gedichte, die ihnen einfallen (von Puschkin, Goethe ...)

Heute betrachten wir das Gedicht auf eine andere Art. Gedichte sind Teil unseres Lebens und verraten uns mehr über unser/das Leben, als wir uns das eingestehen wollen.

Aufgabe 1. Was sind Gedichte für Sie? An den Wänden sind Äußerungen. Wählen Sie die Äußerung, die Ihnen am besten passt, und stellen Sie sich neben diese Äußerung.

1. Gedichte sind gemalte Fensterscheiben. (Jh. Goethe)
2. Gedichte sind wie Austern: Wenn sie nicht von ganz vorzüglicher Qualität sind, sind sie ungenießbar. (Carl Zuckmayer)
3. Gedichte sind, als sänge nachts die Nachtigall.
4. Gedichte sind wie Sonnenschein am Wintertag.
5. Gedichte sind wie Blütenzweig' im dunklen Hag.
6. Gedichte sind wie geheimnisvolle Räume, man tritt ein in etwas unbekanntest, erkundet es und verlässt es nach einer Zeit wieder.

Gut. Die meisten sind mit Jh. Goethe einverstanden, zwei meinen, dass Gedichte sind, als sänge nachts die Nachtigall und nur eine Studentin vergleicht Gedichte auch wie Carl Zuckmayer mit Austern.

Aufgabe 2. Es gibt Gedichte zu verschiedenen Themen. Welche Gedichte lesen und mögen Sie?

Studenten nennen die Themen.

So, richtig. Man schreibt Gedichte über Freundschaft, Liebe, Familie, Heimat, Haus, Natur, Wetter, Schicksal usw. Diese Themen sind an den Computern geklebt. Stellen Sie sich neben das Thema, das Ihnen am besten gefällt.

Den meisten gefallen Gedichte über Liebe, zwei mögen Gedichte über Heimat, noch zwei Studenten lesen gern Gedichte über Natur.

Könnten Sie ein Gedicht zu diesen Themen erzählen /vorlesen?

Studenten erzählen Gedichte.

Aufgabe 3. Jetzt wählt jeder Student ein Farbkärtchen, und dann bildet ihr die Gruppen den Farben nach. So haben wir vier Gruppen bekommen: gelbe, grüne, rote und blaue. Jede Gruppe bekommt ein Gedicht als Puzzle. Die Aufgabe ist: Bringen Sie die Strophen aus einem Gedicht in die richtige Reihenfolge!

Anfang

Sie hastete mir auf der Treppe entgegen, ein wenig verwirrt, ohne Mantel und Tuch ...

A.
Ihr fiel eine Träne dabei von der Wange, die brannte die Hand mir wie siedendes Zinn.

B.
Ich kam – wie ein Pilgrim, nach endlosen Wegen für einige Stunden zu ihr auf Besuch.

C.
Sie strich mir mit zitternden Fingern die Haare und sah nicht, wie schütter und grau sie schon sind, wie tief um die Augen zerfurcht mich die Jahre, denn Liebe ist allezeit sprachlos und blind.

D.
Ach Mutter ...
Wir hatten uns lang nicht gesehen. Ich trat in ihr Häuschen mit zaghaftem Schritt, selbst Großvater längst, um bald wieder zu gehen: Ich konnte nicht bleiben. Sie wollte nicht mit.

E.
„Mein Sohn!“, rief sie schluchzend. „Wo bleibst du so lange!“
Ich nahm in den Arm sie, sonst stürzte sie hin.

F.
Hier hab ich verträumt meinen goldenen Morgen. Doch fern von den Eltern verstrich dann die Zeit in Glück und in Freuden. Und hat ich mal Sorgen, ich eilte zur Mutter und klagte mein Leid.

G.
Im Häuschen blieb alles, wie's früher gewesen. Mein Jugendbild hing noch umrahmt an der Wand.

Am Türpfosten stand wie vor Jahren ein Besen. Den führt sie noch immer mit ruhloser Hand.

Ende

So war sie, die Mutter. So ist sie geblieben. Sie mäßigt, sie mildert mein Leid, meinen Schmerz. Ihr Busen ist Wohnsitz unsterblicher Liebe, für mich – ein Orakel, wenn zweifelt mein Herz.

– Jede Gruppe präsentiert ihre Variante. Dann vergleicht man die Varianten mit dem Originaltext.

Aufgabe 4. Zu welchem Thema gehört das Gedicht?

Studenten antworten zu Themen Familie, Haus usw.

Finden Sie für das Gedicht einen passenden Titel!

Die Studenten schlagen folgende Titel vor: Mein Haus, Heimweh, Die Mutter, Meine Familie usw.

Aufgabe 5. Wer ist der Autor des Gedichtes: Ist es ein Mann oder eine Frau?

Die Studenten nennen entweder „Frau“ oder „Mann“, weil es im Gedicht um den Sohn geht.

– Jede Gruppe bekommt Biografien von Autoren und muss entscheiden, wer der Autor ist.

1) Friedrich Bolger

Friedrich Bolger, der auch unter dem Pseudonym F. Regler bekannt war, wurde im Jahre 1915 in der Siedlung Reinhardt, im damaligen Gouvernement Samara, geboren. Der Dichter, Prosaist und Übersetzer stammt aus einer Bauernfamilie. Bolger absolvierte das Pädagogische Institut der Stadt Engels und unterrichtete ab 1936 Deutsch und Literatur an Schulen der ASSR

der Wolgadeutschen und nach seiner Deportation im Jahre 1941 in Kasachstan. Von 1942 bis 1946 diente er in der Arbeitsarmee in der Oblast Tscheljabinsk, bevor er von 1962 bis 1971 als literarischer Mitarbeiter der Zeitung „Die Rote Fahne“ in der Stadt Slawgorod der Region Altai tätig war. Friedrich Bolger, der seit 1963 Mitglied des Schriftstellerverbandes war, starb im Jahre 1988 in der Siedlung Jarowoje der Region Altai.

2) Robert Weber

Robert Weber wurde in Pawlowskij Possad bei Moskau geboren. Er studierte im Ersten medizinischen Institut und danach im Moskauer Institut für Fremdsprachen. Er arbeitete als Lehrer und literarischer Mitarbeiter. Von 1970–1980 war R. Weber Vorsitzender der Kommission für sowjetisch-deutsche Literatur beim Schriftstellerverband der UdSSR sowie Berichterstatter der Zeitung „Neues Leben“ (Moskau). Im Jahre 2002 zog er in seine historische Heimat Deutschland. Er starb im Jahre 2009.

3) Nelly Kossko

Geboren 1937 im Dorf Marienheim, Gebiet Odessa, in der Familie des Lehrers Oskar Maser, der im Nellys Geburtsjahr erschossen wurde. Mit dem Beginn des Zweiten Weltkrieges blieben der Familie von Nelly Kossko keine Strapazen erspart, die Russlanddeutsche durchmachen mussten. 1956 wurde die künftige Schriftstellerin an der Hochschule für Fremdsprachen in Swerdlowsk immatrikuliert. Nach dem Abschluss unterrichtete sie Deutsch an pädagogischen Hochschulen in Nischnij Tagil, Tiraspol, Belzy. 1975 wanderte sie nach Deutschland aus. Zwanzig Jahre lang arbeitete sie an der russischen Redaktion der „Deutschen Welle“, wo sie das Programm „Die Brücken“ («Мосты») initiierte und moderierte, indem sie auf diese Weise „lebendigen“ Kontakt zwischen den getrennten russlanddeutschen Familien in Deutschland und der Sowjetunion pflegte. Von 1995 bis 2002 war Nelly Kossko Verlegerin und Chefredakteurin der russischsprachigen Zeitung

«Восточный экспресс» (Ostexpress) für Aussiedler aus den Ländern der früheren UdSSR. Sie engagierte sich aktiv bei den gesellschaftlichen Organisationen der Russlanddeutschen in Deutschland.

Wer ist der Autor des Gedichtes „Mutter“?

Die Studenten nennen entweder Nelly Kossko oder Friedrich Bolger. Diejenigen, die F. Bolger nennen, begründen ihre Meinung folgenderweise: Er war in der Deportation und hat lange Zeit seine Mutter nicht gesehen.

Was verbindet diese Dichter?

Die Studenten antworten, dass sie Russlanddeutsche sind.

Was kennen Sie über Russlanddeutsche?

Die Studenten antworten.

Aufgabe 6. Welche Wörter im Gedicht schaffen die Atmosphäre? Nennen Sie diese Wörter.

Die Studenten nennen die Wörter.

Welche Substantive aus dem Gedicht fehlen hier?

Treppe – Mantel – Tuch – Wegen – Stunden – Besuch – Sohn – Arm – Träne – Wange – Hand – Zinn – Augen – Jahre – Liebe – Mutter – Häuschen – Schritt – Großvater – Jugendbild – Besen – Morgen – Eltern – Zeit – Glück – Freuden – Sorge – Leid – Wohnsitz – Liebe – Orakel – Herz

Wie kann man die Substantive aus dem Gedicht sortieren? Nach den Themen: Gefühle, Familie, Haus, Mensch und Körperteile ...

Aufgabe 7. Finden Sie im Text passende Substantive zu den folgenden Adjektiven und Partizipien.

- 1) verwirrt –
- 2) schluchzend –
- 3) zitternd –
- 4) schütter –

- 5) grau –
- 6) sprachlos –
- 7) blind –
- 8) tief –
- 9) zaghaft –
- 10) ruhmlos –
- 11) siedend –
- 12) endlos –

Aufgabe 8. Füllen Sie die Tabelle aus: Wie sehen die Mutter, der Sohn, das Haus aus?

Die Mutter ist ...	Der Sohn ist ...	Das Haus ist ...

Aufgabe 9. Wovon ist die Rede im Gedicht? Erzählen Sie das Gedicht als eine Geschichte.

Der Sohn hat die Mutter lange nicht gesehen ...

Aufgabe 10. Welche Musik passt zu diesem Gedicht? Hören Sie drei Musikstücke und entscheiden Sie, welches Stück am besten passt. Dann lesen Sie das Gedicht mit Musik vor.

- Musikstück 1
- Musikstück 2
- Musikstück 3

Die Studenten wählen das 2. Musikstück.

Aufgabe 11. Hat Ihnen das Gedicht gefallen? Wie sind Ihre Eindrücke vom Gedicht „Mutter“ von Friedrich Bolger?

– An den Wänden sind Aussagen zu dem Gedicht „Mutter“. Wählen Sie die Aussage, die Ihnen passt.

- Das Gedicht ist gut.
- Das Gedicht hat mich sehr beeindruckt.
- Das Gedicht hat mich so sehr berührt.
- Das Gedicht ist tiefsinnig.
- Das Gedicht habe ich nicht verstanden.
- Das Gedicht hat mir nicht gefallen.
- Fast alle sind vom Gedicht sehr beeindruckt, drei Studenten finden das Gedicht einfach gut.
- Wir machen Schluss.
- Danke! Sie haben gut gearbeitet und viel geschafft! Herzlich Willkommen in die Welt der Poesie!

So arbeiten wir an der Übersetzung!

Мать

Она спешила ко мне,
 Бежала навстречу,
 Немного смущенно,
 Без платка и пальто.
 Я пришел к ней как странник,
 После долгой дороги,
 На пару часов,
 Чтоб увидеть ее.
 «Сын мой, – она, всхлипнув, сказала.
 – Где был ты так долго?»

Я обнял ее,
 Чтоб она не упала.
 Катясь по щеке,
 Блеснула слеза
 И словно горячее олово
 Руку мне обожгла.
 Она коснулась волос моих
 Нежной рукою
 И не сказала ни слова,
 Как седые и редкие они стали,



Как время
 Избороздило лицо мое.
 Потому что любовь,
 Слепа и безмолвна.
 О мама...
 Мы не виделись долго.
 Я вошел в ее домик
 Робкой походкой,

 Я не мог оставаться.
 Она – не хотела со мной.

В домишке все
 Как было раньше,
 Висит портрет мой
 В рамке на стене.
 И у двери стоит
 Все также веник,
 Которым бесшумно
 Метет она
 Здесь когда-то прекраснейшим утром
 Впадал я в мечтания.
 И все же вдали от родни
 Время бежало счастливо и быстро.

Но в тревоге
 Торопился я к маме
 И делился я горем.
 Ведь как была она мамой,
 Так ей и осталась.
 Мои боль и печаль
 Смягчит и ослабит.
 Грудь ее – место
 Безумной любви,
 Она даст совет мне,
 Когда сердце в сомнении.

Перевод Просяник Виктории,
 студентки 3-го курса СибГТУ,
 г. Красноярск,
 рисунок Жалниной Евгении, студентки
 3-го курса СибГТУ, г. Красноярск.

2-е место

Коновка Марина Васильевна, 50 лет
 (г. Белгород)

3-е место

Волосовец Ирина Александровна, 46 лет
 (г. Волгоград)

3-е место

Шамшурина Светлана Анатольевна, 48 лет
 (Челябинская область, г. Магнитогорск)

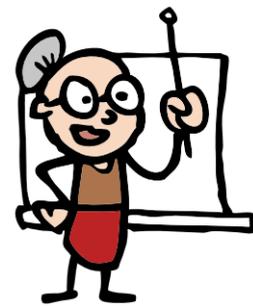
1-е место

Мишарина Надежда Николаевна, 53 года (Республика Коми, г. Сыктывкар)

Здесь представлен один из восьми конспектов уроков (к семи картинам).

Цели уроков:

- развивать у учащихся наблюдательность, образное мышление, умение вглядываться в детали и воспринимать целое, способствовать эмоциональному восприятию произведений искусства;
- способствовать развитию творческих и аналитических способностей у учащихся, развивать умение излагать свои мысли, аргументировать свою точку зрения, формировать умения устных и письменных видов рассуждения – размышления и объяснения;
- привлекать личный социальный опыт ученика для обострения восприятия живописного образа;
- привлекая биографические сведения об авторе картины, формировать у школьников исследовательский интерес к живописному произведению.



DMITRIJ KRELL. DER FELS „SIEBEN BRÜDER“



I. Betrachten Sie das Bild bis zum kleinsten Detail und diskutieren Sie in Kleingruppen zu folgenden Fragen:

- Wie sieht die Landschaft auf dem Bild aus?
- Welche Jahreszeit ist auf dem Bild geschildert?
- Welche Farben dominieren im Vordergrund und im Hintergrund?
- Die Namen welcher Bäume können Sie nennen?
- Was erhebt sich in der Mitte des Bildes?
- Wie ist der Fels?
- Warum heißt das Bild „Der Fels, Sieben Brüder“?
- Was kann man in der Ferne sehen?
- Wie ist das Wetter im Augenblick, den der Maler in seinem Bild geprägt hat?
- Wo kann man solche Landschaft treffen?
- Wie wirkt die Natur auf dem Bild auf Sie?
- Wodurch ist die Anziehungskraft des Bildes zu erklären?

II. Welche Eindrücke erweckt das Bild in Ihnen? Formulieren Sie Assoziationen zur vom russland-deutschen Maler Dmitrij Krell abgebildeten Natur des Urals in einem Elfchen*. Sie können allein, zu zweit oder in Kleingruppen arbeiten.

WORT
WORT WORT
WORT WORT WORT
WORT WORT WORT WORT
WORT

Zeile	Wörter	Inhalt
1	1	Ein Gedanke, ein Gegenstand, eine Farbe, ein Geruch o. Ä.
2	2	Was macht das Wort aus der Zeile 1?
3	3	Wo oder wie ist das Wort aus der Zeile 1?
4	4	Was meinst du?
5	1	Fazit: Was kommt dabei heraus?

Quelle: <http://demoodle.ru/mod/forum/view.php?id=252> – Was ist ein Elfchen?

III. Hängen Sie Ihre poetischen Verse an die Pinnwand und werten Sie gegenseitig einander aus. Wessen Elfchen gefällt Ihnen am besten?

* Das Elfchen ist ein kleines Gedicht aus elf Wörtern.

IV. Vergleichen Sie die Landschaft auf dem Bild von Dmitrij Krell mit ähnlichen Landschaften in Orten, wo Sie wohnen.

Die Landschaft auf dem Bild von Dmitrij Krell „Der Fels „Sieben Brüder““	Die Landschaft in der Gegend, wo ich wohne

V. Ihre Hausaufgabe:

Man sagt: Nur echte Kunstwerke üben einen wesentlichen Einfluss auf die Weltanschauung der Menschen aus.

Schreiben Sie einen Aufsatz, in dem Sie Argumente pro und contra diese Meinung anführen.

2-е место

Воронкова Татьяна Евгеньевна, 48 лет (г. Самара)

2-е место

Канцур Анна Германовна, 40 лет (г. Пермь)

2-е место

Лифанова Светлана Евгеньевна, 51 год (г. Тула)

3-е место

Михайлюк Ирина Ивановна, 48 лет (Саратовская область, с. Перелюб)

3-е место

Панжина Светлана Валерьевна, 44 года (Московская область, г. Ступино)

3-е место

Юсуфкулова (Кюнерт) Ануза Назмуловна, 48 лет (Пермский край, г. Александровск)

Дипломанты конкурса:

Алаторцева Мария Сергеевна, 22 года (г. Москва)

Годунова Елена Алесандровна, 55 лет (Новосибирская область, г. Искитим)

1. Агапитова Наталья, Лузино
2. Алаторцева Мария, Москва
3. Барсукова Валентина, Лобаниха
4. Беляева Наталья, Галич
5. Болдырева Ольга, Елец
6. Большакова Анна, Казань
7. Верховская Елена, Когалым
8. Водянкина Светлана, Зональная Станция
9. Волосовец Ирина, Волгоград
10. Воробьева Лариса, Чебоксары
11. Воронкова Татьяна, Самара
12. Гелих Ольга, Славгород
13. Годунова Елена, Искитим
14. Голубева Татьяна, Новосибирск
15. Гуцу Ксения, Пенза
16. Деева Дарья, Пермь
17. Дорошева Наталья, Острогжск
18. Дьякова Марина, Тазовский
19. Евтюкова Равза, Кострома
20. Ермакова Мария, Москва
21. Ермакова Наталья, Нижний Новгород
22. Журавлева Марина, Лихославль
23. Иванова Наталья, Магнитогорск
24. Иванова Татьяна, Большое Игнатово
25. Исаченко Ирина, Сураж
26. Исламова Розалия, Набережные Челны
27. Канцур Анна, Пермь
28. Касимова Наталия, Сибирский
29. Катькова Наталья, Самара
30. Кириллова Ирина, Череповец
31. Китавцева Светлана, Беково
32. Колмакова Ольга, Анна
33. Коновка Марина, Белгород
34. Лифанова Светлана, Тула
35. Майер Валерия, Волгоград
36. Макарова Татьяна, Рубцовск
37. Малецкая Ирина, Александров
38. Маханько Татьяна, Чистоозерное
39. Мелехина Евгения, Нижневартовск
40. Михайлюк Ирина, Перелюб
41. Мишарина Надежда, Сыктывкар
42. Моисеева Татьяна, Сельцо
43. Москалюк Нонна, Зеленоградск
44. Мухлаева Булгун, Малые Дербеты
45. Нешенко Анна, Ростов-на-Дону
46. Николашкина Татьяна, Йошкар-Ола
47. Николина Анна, Кукуштан
48. Озеред Светлана, Солнцевка
49. Орлова Дарья, Саратов
50. Павлова Елена, Мамадыш
51. Панжина Светлана, Ступино
52. Патракова Светлана, Синенькие
53. Пащенко Юлия, Таганрог
54. Пицун Татьяна, Славгород
55. Польшгалова Анастасия, Пермь
56. Полякова Оксана, Сыктывкар
57. Рогожникова Виктория, Горно-Алтайск
58. Романова Светлана, Нижняя Добринка
59. Русских Александра, Пермь
60. Савельева Людмила, Уфа
61. Савинова Александра, Черняховск
62. Сержанова Жанна, Красноярск
63. Смольякова Виктория, Строитель
64. Соколова Ольга, Бежецк
65. Сумарокова Ирина, Черлак
66. Сюгней Надежда, Тазовский
67. Тудуева Алтынай, Горно-Алтайск
68. Фастовец Ирина, Наро-Фоминск
69. Федорчук Ирина, Пермь
70. Халтурина Ольга, Томск
71. Чубикова Людмила, Тогучин
72. Шамшурина Светлана, Магнитогорск
73. Шаоршадзе Надежда, Томск
74. Шиленко Ирина, Кулешовка
75. Щагина Валентина, Искитим
76. Щербакоева Раиса, Тегульдет
77. Юсуфкулова Ануза, Александровск

Номинация для центров встреч российских немцев *Wir sind in*





Маргарита Бауэр

председатель МОО «Немецкое молодежное объединение»,
член Совета АОО «МСНК», г. Москва

Дорогие друзья немецкого языка!

Вы – смелые, счастливые и удивительные люди, которым удалось познать красоту языка и иметь счастье дружить с ним. Знакомство с немецким языком и его изучение – это целая история, огромное открытие и новый мир. А все потому, что немецкий язык – это возможность знакомства с историей и культурой разных стран и народов: российских немцев, немцев Германии, австрийцев, жителей Лихтенштейна и Швейцарии.

Немецкий язык – это удовольствие от общения с ребятами из разных стран, которые, так же как и вы, учатся в школе или университете, читают книги, увлекаются спортом, любят путешествовать и слушать песни немецкого рэпера Cro.

Я испытываю искреннюю радость от дружбы с немецким языком, и наша дружба взаимна.

Я желаю вам новых достижений, настойчивости в изучении и крепкой дружбы с нашим немецким языком!

Liebe Freunde der deutschen Sprache,

Sie sind tapfere, glückliche und wunderbare Leute. Sie haben das Glück, die Schönheit der deutschen Sprache kennenzulernen und mit ihr befreundet zu sein. Die Sprache selbst sowie das Erlernen der Sprache ist schon an sich eine Geschichte, eine große Entdeckung und eine neue Welt.

Denn Deutsch stellt eine gute Möglichkeit dar, Geschichte und Kultur verschiedener Länder und deutscher Stämme kennenzulernen: die der Russlanddeutschen, der Deutschen aus Deutschland, Österreich, Liechtenstein und der Schweiz.

Deutsch bedeutet auch Spaß, wenn man mit Leuten aus verschiedenen Ländern kommuniziert, die genauso wie Sie an der Schule lernen oder an der Universität studieren, Bücher lesen, Sport treiben, reisen oder sich die Lieder des deutschen Rappers Cro anhören.

Ich freue mich vom ganzen Herzen, dass ich mit der deutschen Sprache befreundet bin und unsere Freundschaft gegenseitig ist.

Ich wünsche Ihnen neue Erfolge! Seien Sie beständige Schüler und Freunde der Deutschen Sprache!



1-е место

Татьяна Декар, 14 лет (г. Новосибирск)



2-е место

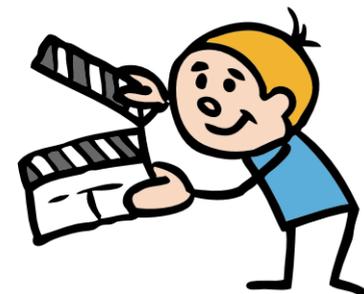
Ева Браун, 15 лет (г. Новосибирск)



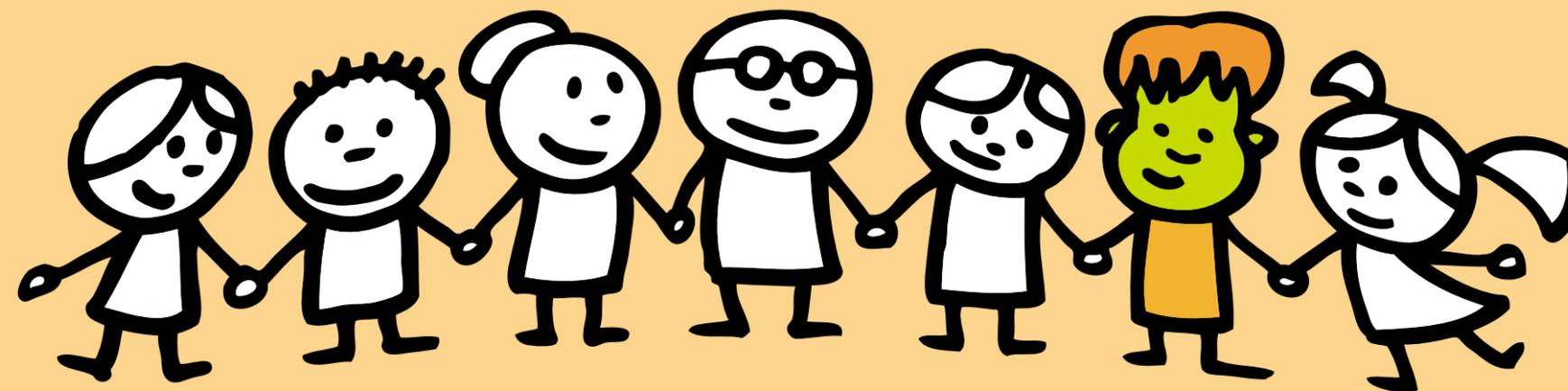
3-е место

Анна Абросова, 22 года (Удмуртская Республика, г. Глазов)

1. Абросова Анна, Глазов
2. Андрощук Наталья, Камышин
3. Анищенко Анна, Тюмень
4. Браун Ева, Новосибирск
5. Браун Лиза, Новосибирск
6. Гренц Максим, Большеречье
7. Декар Татьяна, Новосибирск
8. Иодис Татьяна, Энгельс
9. Капцова Елизавета, Энгельс
10. Коляченко Галина, Энгельс
11. Лукина Елена, Кошки
12. Маркарян Мэри, Энгельс
13. Миллер Эльвира, Купино
14. Рощупкина Елена, Старый Оскол



Номинация публицистических работ *Deutsch schafft Wissen*





Ольга Силантьева

канд. филол. наук,
заместитель главного редактора
«Московской немецкой газеты»,
г. Москва

Дорогие участники номинации публицистических работ!

Позвольте отметить ваш неординарный и смелый подход к решению поставленных перед вами задач! Конкурс Deutsch schafft Wissen дал возможность не только познакомиться с уже имеющимися научными исследованиями по использованию немецкого языка в науке, но и выдвинуть свои предположения.

Отрадно, что многие из вас в исследованиях публицистического характера опирались на свои корни, на историю своей семьи, своей деревни, своего народа. В этом стремлении ярко прослеживается ваша забота о родном языке, о том, чтобы он находил поддержку и продолжение у будущих поколений!

К сожалению, не все работы были написаны на немецком языке. Но я думаю, что эта способность – способность выражать свои мысли на немецком языке – ждет в самом ближайшем будущем всех, кто будет продолжать настойчиво и прилежно изучать его. Не забывайте, что именно благодаря вам немецкий язык с каждым годом приобретает все новых и новых друзей!

Желаю всем Вам успехов в будущих исследованиях!

Liebe Teilnehmer des Wettbewerbs „Deutsch schafft Wissen“,

vor allem möchte ich Ihre unkonventionelle und mutige Herangehensweise beim Lösen der gestellten Aufgaben loben! Der Wettbewerb „Deutsch schafft Wissen“ ermöglichte nicht nur die Bekanntschaft mit den schon vorhandenen Studien zur Verwendung des Deutschen für die wissenschaftliche Kommunikation, sondern auch die Aufstellung eigener Hypothesen.

Erfreulich ist auch, dass Sie in Ihren Arbeiten so viel über Ihre Herkunft, Familiengeschichte, Wohnort und Volk berichtet haben. Das zeugt davon, dass Sie Ihre Muttersprache pflegen, damit auch die nachfolgenden Generationen sie bewahren und weiterentwickeln.

Leider waren nicht alle Arbeiten auf Deutsch geschrieben. Aber ich bin der Meinung, dass diejenigen, die hartnäckig und fleißig lernen werden, diese Fähigkeit – die Fähigkeit, eigene Gedanken auf Deutsch zu äußern – in baldiger Zukunft erwerben werden. Bitte vergessen Sie nicht, dass die deutsche Sprache dank Ihnen jedes Jahr immer neue und neue Freunde gewinnt!

Ich wünsche allen viel Erfolg bei Ihren künftigen Recherchen!



Константин Матис

канд. пед. наук,
директор филиала ФГБУ «Редакция «Российской газеты»,
г. Новосибирск

Дорогие друзья!

Спасибо вам за вашу смелость! Вы одни из немногих, кто отважился принять участие в такой непростой номинации. Написание газетных статей дано не каждому. Для этого нужно быть любознательным и равнодушным человеком, уметь анализировать факты и изучаемый материал. Кроме этого, перед вами была поставлена непростая задача окунуться в исследовательскую среду и наполнить публицистическую форму научным содержанием.

Каждый из вас выдвинул свою гипотезу по поводу исчезновения немецкого языка из научной среды и предложил свои способы решения этой неординарной проблемы. Своими работами вы в той или иной мере способствовали популяризации немецкого языка не только в разных областях науки, но и в повседневной жизни.

Спасибо вам за ваши исследования! Надеемся, они займут достойное место среди работ, направленных на повышение способности к самовыражению на родном языке – в данном случае на немецком – и станут достойным началом или продолжением вашей дружбы с немецким языком, немецкой культурой, немецкой историей и... немецкой наукой!

Желаем вам дальнейших успехов в покорении сложных языковых вершин!

Liebe Freunde,

wir danken Ihnen für Ihren Mut! Sie gehören zu den wenigen, die es gewagt haben, an solch einem komplizierten Wettbewerb teilzunehmen. Nicht jeder kann Zeitungsartikel schreiben. Dafür muss man wissbegierig und ungleichgültig sein sowie Informationen analysieren können. Sie haben eine recht schwere Aufgabe bekommen – in die Forschungswelt einzutauchen und über Wissenschaft zu berichten.

Jeder von Ihnen hat eine eigene Hypothese über das Verschwinden der deutschen Sprache aus dem wissenschaftlichen Bereich aufgestellt und eigene Lösungen dieses Problems vorgeschlagen. Mit Ihren Arbeiten haben Sie der Popularisierung der deutschen Sprache nicht nur in verschiedenen wissenschaftlichen Bereichen, sondern auch im Alltag beigetragen.

Wir danken Ihnen für Ihre Arbeiten und hoffen auch darauf, dass sie einen würdigen Platz unter anderen Werken finden, die die Beherrschung der Muttersprache fördern. Wir hoffen, dass Ihre Arbeiten zu einem würdigen Anfang oder der Fortsetzung der Freundschaft mit der deutschen Sprache, Kultur, Geschichte und ... Wissenschaft werden!

Wir wünschen Ihnen weitere Erfolge beim Stürmen der sprachlichen Gipfel!

1 место

Арина Правдина, 19 лет (г. Сыктывкар)

WIEDER LATEIN LERNEN?

In den 1930er Jahren hat die deutsche Sprache in der Wissenschaft die Rolle einer speziellen Weltsprache neben Englisch und Französisch gespielt. Eine Menge von Forschungen und Lehren wurden auf Deutsch publiziert. Nach dem zweiten Weltkrieg war ein großer Niedergang des Deutschen als Wissenschaftssprache zu beobachten. Bemerkenswert ist aber, dass die Erosion der deutschen Sprache weitergeht. Das Problem ist in der heutigen Zeit der wissenschaftlichen Entwicklung sehr aktuell. Welche Folgen wird diese Veränderung treffen? Wird das Fortkommen des Deutschen aus der Wissenschaft Forschungsprozess beeinflussen? Soll man und, einfach, kann man etwas unternehmen, um Deutschsprache im Wissenschaftsbereich zu schützen?

Der Erfolg von Wissenschaftlern wird danach bemessen, wie oft man von Kollegen zitiert ist. Aus der Gesamtzahl der Publikationen, die weltweit zitiert werden, kann man internationale Stellung der Sprache in der Wissenschaft

bestimmen. Solche Datenbanken zeigen, dass das Englische heutzutage eine hauptsächlich, weltweitbenutzte Wissenschaftssprache ist. Wegen der Globalisierung und Internationalisierung existiert heute ein ganz besonderer weltwissenschaftlicher Bereich und damit die Notwendigkeit in der gemeinsamen Sprache. Ralph Mocikat, Vorsitzender des Arbeitskreises „Deutsch als Wissenschaftssprache“, hat einmal Englisch mit der Lingua franca verglichen denn Englisch bietet seit Jahrzehnten die Möglichkeit schnell, präzise zu kommunizieren und einheitliche Definitionen auszutauschen. Mit der Hilfe von gemeinsamer Sprache und auch vom Internet bekommen wir die Chance z.B. am großen Diskus teilzunehmen. Es ist sehr interessant, dass die Globalisierung Entstehung des Internets fördert, und was ist das Internet als nicht ein gemeinsames Denken? Diese „gemeinsame“ Linie lässt sich in vielen Aspekten unseres Lebens zurückverfolgen.

Der Werdegang des Englischen als gemeinsamer Sprache ist ein natürlicher Prozess. Diese Sprache stellt man manchmal in eine Reihe mit Latein. Früher haben alle ausgebildeten Menschen Latein gelernt, und solches passiert auch heute mit Englisch. Es gibt trotzdem einen sehr wichtigen Unterschied. Das Latein war eine tote Sprache, solch eine Kunstsprache. Etwa 500 Millionen Menschen sprechen aber Englisch als eine Muttersprache und sind auf solche Weise bevorteilt. Wirklich, um heutzutage international akzeptiert zu werden, sollen deutsche Wissenschaftler auf Englisch ihre Arbeiten veröffentlichen, damit auch in Stil und Inhalt den angelsächsischen Forschungstraditionen zu folgen. Man sagt in wissenschaftlichen Kreisen: „Publiziere auf Englisch oder verrecke auf Deutsch.“ Ist es gerecht? Oder sollen wir eine Kunstsprache wieder einzuführen, um allen Sprachen gleiche Stellung zu geben? Bevor auf diese Frage zu antworten, sollen einige Momente erklärt werden.

Das System der Sprache in der Wissenschaft kann leicht auf zwei Niveaus vorgestellt werden. Das erste ist Niveau der Länder, jedes Land benutzt seine eigene Sprache als Alltags- und Wissenschaftssprache. Das zweite steht ober und bildet ein besonderes Niveau, wo alle Menschen auf gemeinsamer Sprache kommunizieren. Die Wissenschaftssprachen der Länder spielen auch die Rolle „der Verkehrssprachen“ zwischen zwei Niveaus, damit sie einander wegen der Übersetzung beeinflussen können. Es ist sehr wichtig zu verstehen, dass das Problem darin besteht, den Einfluss des Englischen auf „die Verkehrssprache“ und auf solche Weise auch auf Sprache des Landes nicht zu lassen.

Holger Burckhard, der Rektor der Universität Siegen, hat im Interview gesagt: „Deutsch werde als Verkehrssprache vom Englischen verdrängt und eben das führe „provokativ gesagt“ zu geistiger Verarmung der deutschen Sprache.“ Jetzt können wir verstehen, was Holger Burckhard gemeint hat.



Die Sprache jedes Landes und auch Deutschlands, ist es Alltags- oder Wissenschaftssprache, hat ein kulturelles Gedächtnis und bietet eine andere Weltanschauung. Das bedeutet, dass die Sprache nicht nur kommunikative, sondern auch kognitive Funktion spielt. Das Auffinden von Hypothesen, Argumentationsketten gehören zu unserem Denken, und unser Denken beruht auf der Muttersprache. Das bedeutet das Wissenschaftssprache des Landes immer eine Muttersprache sein soll.

Um eigene Sprache zu schützen muss man „das Verfahrensprozess“ gut regulieren. Deshalb können mehrere Investitionen in Übersetzungen eine Lösung sein. Englische Wissenschafts-

sprache hat heutzutage solche Fachbegriffe, die im Deutschen einfach nicht existieren. Außerdem ist es schon bei verschiedenen Studien aus den Niederlanden, Norwegen und Schweden bewiesen, dass Verständnis deutlich eingeschränkt ist, wenn man die Daten in anderer Sprache aufnimmt. Auf solche Weise verliert man etwa 25% der Informationen des Textes. Wenn deutsche Wissenschaftler alle englische Fachbegriffe verstehen werden und sicher sein werden, dass alle in der Welt ihre Meinungen verstehen können, dann gibt es keine Gefahr für die inländische Sprache.

Noch eine Lösung, mit deren Hilfe man englische Publikationen besser verstehen wird hat Alexander Kekule, Direktor am Institut für Medizinische Mikrobiologie an der Universität Halle-Wittenberg, vorgeschlagen: „Die beste Schutz vor Englischen Kontaminationen der Sprache wäre im Gegenteil, wenn möglich viele Deutsche sehr gut Englisch sprechen“.

2-е место

Ксения Киселева, 22 года (г. Самара)

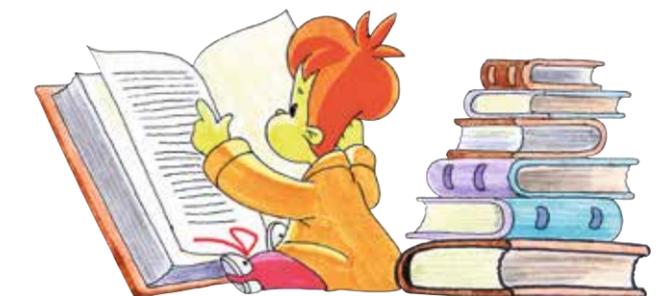
3-е место

Даниил Лодыгин, 15 лет (г. Сыктывкар)

Дипломанты:

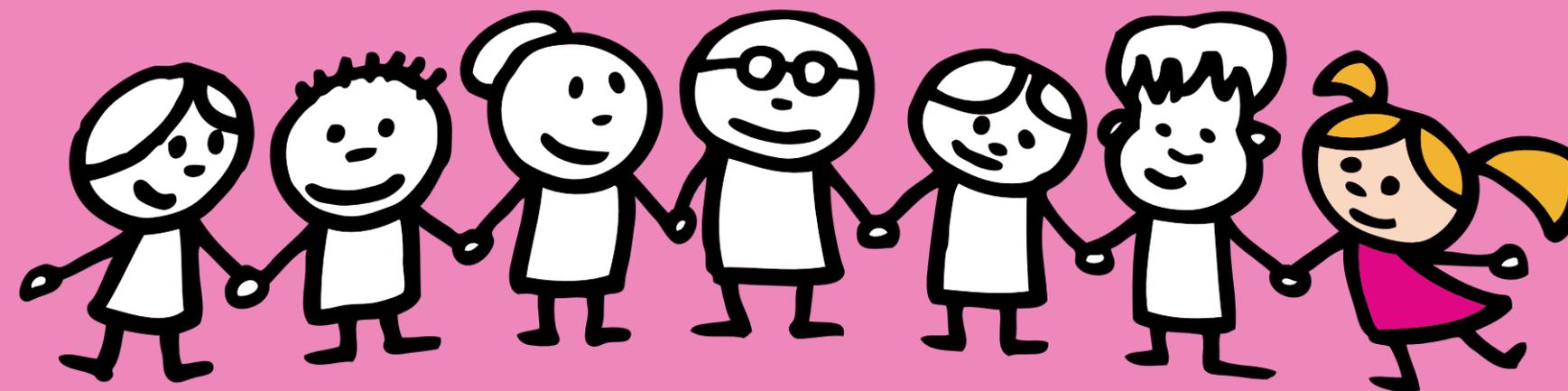
Валерия Демидова (Ландау), 17 лет (г. Самара)

Диана Чаркова, 17 лет (Краснодарский край, г. Ейск)



1. Авхадеева Анастасия, Челябинск
2. Адокова Ксения, Пермь
3. Актычанова Галина, Медногорск
4. Ахметова Янина, Казань
5. Волкова Мария, Глазов
6. Гирич Анна, Тула
7. Горох Мария, Ханты-Мансийск
8. Губская Анастасия, Новосибирск
9. Демидова Валерия, Самара
10. Дзюба Евгений, Тюмень
11. Долбоносова Ирина, Новосибирск
12. Задиранова Светлана, Москва
13. Камышникова Александра, Балезино
14. Карпова Снежана, Мегион
15. Кильдеева Альбина, Самарское
16. Киселева Ксения, Самара
17. Кулманаква Татьяна, Северск
18. Курочкин Алексей, Северск
19. Лебедь Валерия, Ростов-на-Дону
20. Литвиненко Елена, Елабуга
21. Лодыгин Даниил, Сыктывкар
22. Морозова Полина, Шахтерск
23. Мурзакаева Олеся, Пермь
24. Носкова Дарья, Манычская
25. Павленок Ирина, Искитим
26. Перевозчикова Татьяна, Томск
27. Потапкина Евгения, Череповец
28. Правдина Арина, Сыктывкар
29. Романова Алина, Глазов
30. Сидорова Софья, Зеленоград
31. Тимкина Евгения, Ханты-Мансийск
32. Фертстяев Александр, Саранск
33. Фролов Михаил, Москва
34. Чаркова Диана, Ейск
35. Чернявская Галина, Москва
36. Чуйкова Ольга, Курск
37. Шиленко Ирина, Кулешовка

Номинация научно-исследовательских работ *Deutsch als Minderheitensprache*





Елизавета Граф

директор МКОУ «Цветнопольская СОШ»,
директор Областного лингвистического центра
российских немцев Омской области,
координатор МСНК по языковой работе в Омской области,
заслуженный учитель РФ, лауреат премии правительства РФ
в области образования, Омская обл.

Уважаемые участники конкурса «Друзья немецкого языка»!

За годы существования этого конкурса немецкий язык нашел тысячи и тысячи настоящих друзей, и я хочу поблагодарить всех его замечательных участников. Каждый раз конкурс дополняется новыми номинациями. В этом году участникам была предложена номинация Deutsch als Minderheitensprache. Всего было подано 22 научно-исследовательские работы в этой номинации, 7 из которых были выполнены на немецком языке.

Меня впечатлило знание актуального положения российских немцев и проблем сохранения родного языка в разных регионах России. Особую благодарность хотелось бы выразить тем участникам данной номинации, которые в своих работах предложили конкретные меры по улучшению работы в немецком меньшинстве. Отрадно, что участники номинации являются активными участниками центров встреч. Очень важно и ценно то, что проблемами немецкого меньшинства в России интересуются и школьники, и молодежь, и учителя, и научные работники. Об этом говорит возраст участников конкурса.

Еще раз большое спасибо вам за участие, за верность и любовь к немецкому языку! Желаю всем творческих успехов! До новых встреч в конкурсе «Друзья немецкого языка»!

Sehr geehrte Teilnehmer des Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“,

die deutsche Sprache hat in den letzten Jahren dank des Wettbewerbs Tausende und Tausende echter Freunde gefunden, und ich möchte allen Teilnehmern dafür danken! Insgesamt gab es 22 wissenschaftliche Forschungsarbeiten, davon sieben auf Deutsch.

Mich haben besonders die Kenntnisse über die Lage der Russlanddeutschen und die Probleme der Bewahrung ihrer Muttersprache in verschiedenen Regionen Russlands beeindruckt. Ein besonderer Dank von mir geht an diejenigen Teilnehmer dieses Wettbewerbs, die in ihren Arbeiten konkrete Maßnahmen zur Förderung der deutschen Minderheit vorgeschlagen haben. Es ist erfreulich, dass sich die Teilnehmer auch aktiv am Leben der Begegnungszentren beteiligen. Darüber hinaus ist es sehr wichtig und anerkennungswert, dass sich auch Schüler, Jugendliche, Lehrer, wissenschaftliche Mitarbeiter für die Probleme der deutschen Minderheit in Russland interessieren. Davon zeugen die Teilnehmer aus unterschiedlichsten Altersgruppen.

Ich danke Ihnen nochmals für Ihre Teilnahme am Wettbewerb, für Ihre Treue und Liebe zur deutschen Sprache! Ich wünsche Ihnen weiterhin viel Erfolg! Bis zum nächsten Treffen beim Wettbewerb!

1-е место

Яна Гаврилюк, 19 лет (г. Самара)

DEUTSCH ALS MINDERHEITENSPRACHE

«Sprachen sind die Archive der Geschichte»

Ralph Waldo Emerson

Minderheitenprachen bezeichnen die von ethnischen oder anderen Minderheiten verwendeten eigenständigen Sprachen.

Die deutsche Sprache gehört zur westgermanischen Gruppe des germanischen Zweiges der indogermanischen Sprachen. Sie wird im deutschen Sprachraum in Deutschland, Österreich, der Deutschschweiz, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien, Südtirol, im Elsass und Lothringen sowie von Minderheiten in weiteren mittel- und außereuropäischen Ländern gesprochen. Deutsch ist eine Nationalsprache im afrikanischen Namibia.

Deutsch ist eine anerkannte Minderheitensprache in 9 Ländern: Dänemark, Frankreich, Tschechien, Ungarn, Rumänien, Slowakei, Polen, Ukraine und Russland. Sprache ist keine Heimat, denn man nimmt seine Sprache ja mit in ein anders Land.

Genau dies taten die deutschen Siedler, die vor langer Zeit in das östliche Europa auswanderten und auch die, die vor 250 Jahren auf Einladung der Zarin Katharina der Zweiten in das russische Reich einwanderten und deren zahlreiche Nachfahren als Angehörige der deutschen Minderheit bis heute noch auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion leben. Aber auch in den Staaten Mittel-, Ost- und Südosteuropas gibt es angestammte deutsche Minderheiten, die mit den deutschen Minderheiten in den GUS-Staaten das Bemühen um den Erhalt ihres kulturellen Erbes und ihrer muttersprachlichen Identität teilen.

In einer mehrheitlich anderssprachigen Umgebung, unter Menschen anderer Kultur, Sitten und Gebräuche lebend, zeigt sich bis heute, dass Sprache sehr wohl einen Teil der individuellen Heimat ausmachen kann.

Bedingt durch die historischen Entwicklungen ist die Sprache als identitätsstiftendes Merkmal ethnischer Minderheiten, gerade auch deutscher

Minderheiten, bis heute ein elementarer Faktor für deren Identitätswahrung. Vertrieben, deportiert oder geflohen, systematischer staatlicher Assimilationszwang, Verbote des Gebrauchs der eigenen Sprache und des Lebens eigener Traditionen und Bräuche, geografische Zersplitterung der Minderheitensind die Folge der großen Wellen der Aussiedlung und Binnenmigration.

Verdrängung der deutschen Sprache aus dem Schulunterricht zu Gunsten anderer Fremdsprachen, begrenzte Kapazitäten der Förderprojekte staatlicher Stellen und der Selbstorganisationen zur eigenständigen, außerschulischen Vermittlung der Deutschen Muttersprache, all das sind prägende Faktoren, die ein schwieriges Umfeld umgrenzen, in welchem deutsche Minderheiten und ihre Organisationen die Berufung angenommen haben, optimalerweise im Zusammenwirken mit staatlichen Stellen ihre Sprache als elementaren Bestandteil ihrer ethnokulturellen Heimat zu bewahren und lebendig zu erhalten.

Sprache ist ein zentrales Element einer individuellen ethnokulturellen Identität. Mit der Sprache erst kann man sich andere Aspekte einer Kultur überhaupt erschließen. Literatur, Lieder, Feste und Bräuche, ja auch der religiöse Glaube, sind ohne eine ausreichende Beherrschung der Sprache nur schwer erfassbar und noch weniger bewusst mitgestaltbar.

Über die Sprache erschließen sich die Menschen ihre Umgebung, ihr Zusammenleben, ihre Lebenswirklichkeit. Oder anders ausgedrückt: Die Elemente der ethnischen Identität werden weit überwiegend über die Sprache vermittelt und die Eigenart einer Sprache prägt dabei oftmals auch die kulturellen Eigenheiten einer Volksgruppe maßgebend.

Die Sprache ist also nicht die hinreichende, aber doch eine notwendige Bedingung zur Entwicklung und zum Fortbestand einer ethnokulturellen Identität. Andere Arten und Wege der Wertevermittlung und Identitätsstiftung hängen in einer engen Wechselwirkung mit einer Sprache voneinander ab. Ein Defizit,

ein Schwinden oder gar der Verlust der Sprache wird den Erhalt oder auch nur den Zugang zur eigenen Kultur, wenn nicht unmöglich machen, so doch zumindest deutlich erschweren.

Viele Angehörige deutscher Minderheiten beherrschen die deutsche Sprache nicht mehr oder nicht mehr ausreichend. Dennoch rechnen sie sich einer deutschen Minderheit zu. Auch für sie ist die deutsche Sprache nach wie vor ein zentrales Element ihrer Identität. Der Wunsch, die deutsche Sprache besser zu beherrschen, um sich besser mit der eigenen Kultur und Geschichte befassen zu können, ist daher nach wie vor lebendig, ja gerade in der Enkelgeneration wächst er sogar!

Viele Angehörige von deutschen Minderheiten sind zum Schluss gekommen, dass mit dem Verlust der deutschen Sprache auch zunehmend die übrigen identitätsstiftenden Faktoren der Minderheiten verloren gehen.

Man könnte bildlich sagen: Die Sprache ist gleichsam die Seele einer ethnischen Kultur. Und ohne die Seele bleibt nur eine leblose Hülle zurück, deren eigentliche Schönheit, Tiefe und Vielfältigkeit sich einem nicht mehr offenbart, die langsam zerfällt und schließlich in Vergessenheit gerät.

Für den Fortbestand der eigenen Kultur der deutschen Minderheiten ist die

ausreichende Beherrschung der deutschen Sprache daher unerlässlich.

Inzwischen ist das Rahmenabkommen des Europarats zum Schutz nationaler Minderheiten von 39 europäischen Staaten ratifiziert. Es verbietet jede Diskriminierung einer Person wegen ihrer Zugehörigkeit zu einer nationalen Minderheit sowie eine Assimilierung gegen ihren Willen und verpflichtet die Ratifizierungsstaaten zum Schutz der Freiheitsrechte sowie zu umfangreichen Fördermaßnahmen zu Gunsten der nationalen Minderheiten.

Auch die zum Schutz der europäischen Regional- oder Minderheitensprachen geschaffene Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen ist bis heute von zahlreichen Staaten ratifiziert worden. In ihr wird das unveräußerliche Recht der Menschen, sich im privaten und öffentlichen Leben ihrer eigenen Regional- oder Minderheitensprache zu bedienen, verbindlich anerkannt. Die traditionell in einem Vertragsstaat gesprochenen Minderheiten- und Regionalsprachen werden durch die Charta als elementarer Aspekt des europäischen Kulturerbes geschützt und gefördert. Ziel dieser Charta ist die feste Verankerung der Regional- und Minderheitensprachen in das Bildungswesen, in behördliche Verfahren sowie die Gewährleistung eines angemessenen Raumes der

Sprache in Rundfunk und Presse, bei kulturellen Tätigkeiten und Einrichtungen und im sozialen Alltag.

Leider ist die Sprachencharta aber europaweit bisher nur von 25 Staaten ratifiziert worden. Die Ukraine allerdings zählt zu diesen Ländern, sie hat sowohl das Rahmenabkommen als auch die Sprachencharta nicht nur unterzeichnet, sondern auch ratifiziert. Damit steht der Ukraine ein bewährter Rechtsrahmen auch zur Regelung der eigenen noch offenen minderheitenrechtlichen Fragen zur Verfügung. Gerade in der aktuellen Situation, wo so viel und so heftig über diese Fragen gestritten wird, kann ich den politisch Verantwortlichen in der Ukraine nur raten, sich mehr an diesen rechtlichen Standards zu orientieren.

Diese europaweiten Rechtsstandards werden durch die Bemühungen um die deutschen Minderheiten der Bundesregierung flankiert, die diese als eine Selbstverpflichtung des deutschen Staates auffasst. Zusammen und im Einvernehmen mit den jeweiligen Titularstaaten trägt Deutschland Verantwortung für ein gemeinsames kulturelles Erbe, dessen Förderung somit auch einem transnationalen zivilgesellschaftlichen Dialog dient.

Im Koalitionsvertrag von 2013 haben die drei Regierungsparteien CDU, CSU und SPD die Fortsetzung der von der

Bundesrepublik Deutschland gewährten Hilfen für die deutschen Minderheiten in Mittel-, Ost- und Südosteuropa sowie in den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion fest vereinbart. Dieses hat auch die Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel in ihrer vertriebenen-, aussiedler- und minderheitenpolitischen Grundsatzrede zum Tag der Heimat am 30. August 2014 eindrucksvoll bekräftigt. Einige Länder mit einer deutschen Minderheit haben sie noch nicht ratifiziert und somit keinen einheitlichen Rechtsrahmen zum Schutz und zur Förderung der Minderheitensprachen geschaffen. Die Bundeskanzlerin sagte wörtlich:

„Eine entscheidende Rolle für die Bewahrung kultureller Traditionen haben natürlich diejenigen, die in ihrer Heimat in Ost- und Südosteuropa verblieben sind. Die Bindung an die deutsche Sprache und die dauerhafte Sicherung ihrer kulturellen Identität sind für die Angehörigen der deutschen Minderheiten von essenzieller Bedeutung. Ich möchte mich herzlich bei all denen bedanken, die aus Deutschland heraus helfend die Hand reichen, um dies zu ermöglichen. Auch die Bundesregierung wird ihre Hilfen fortsetzen. Sie wird weiterhin Maßnahmen zur Wahrung und Stärkung ihrer Identität und zur Verbesserung ihrer Lebensperspektiven fördern.“

Nach unseren Erfahrungen funktioniert die Zusammenarbeit zwischen der deutschen Bundesregierung und der Regierung eines Landes, in dem eine deutsche Minderheit lebt, am besten, wenn man sich auf eine regelmäßig tagende Regierungskommission zur Beratung der anstehenden Fragen und zur Abstimmung bei den konkreten Hilfen für die jeweilige deutsche Minderheit verständigt. Hierfür gibt es sehr gute Beispiele, etwa die Zusammenarbeit mit der rumänischen Regierung, aber auch mit Regierungen von zentralasiatischen Nachfolgestaaten der früheren Sowjetunion.

Eine deutsch-ukrainische Regierungskommission hatte sich bereits im Februar 1992 konstituiert. 1997 wurde das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine über die Zusammenarbeit in Angelegenheiten der in der Ukraine lebenden Personen deutscher Abstammung geschlossen. Gemäß Art. 15 dieses Abkommens wurde die Durchführung des Regierungsabkommens sowie die Abstimmung gemeinsamer Vorhaben und Maßnahmen der deutsch-ukrainischen Regierungskommission für Angelegenheiten der deutschen Minderheit übertragen. Die letzte Kommissionssitzung fand vom 24. bis 25. September 2001 statt.

Diese bilaterale Sorge um die Belange der deutschen Minderheiten verbindet

Deutschland mit den jeweiligen Staaten auch im Sinne der Überwindung vergangener Trennungen und Konfrontationen. Es werden also nicht nur die deutschen Minderheiten gefördert, sondern es wird auch ein Beitrag zur Intensivierung der Beziehungen zu den Staaten Mittel-, Ost- und Südosteuropas sowie den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion geleistet. Die Mittler- und Brückenfunktion der Angehörigen der deutschen Minderheiten ist bei alledem von überragender Bedeutung.

Sprachkurse, Sprachcamps und Sprachzirkel sind hier elementare Grundpfeiler der Spracharbeit, welche durch soziokulturelle Projekte ergänzt werden.

Im Bereich der Spracharbeit arbeiten das Bundesministerium des Innern und das Auswärtige Amt eng zusammen. Die im Geschäftsbereich des BMI angesiedelte Zentralstelle für das Auslandsschulwesen fördert in enger Abstimmung mit dem Auswärtigen Amt und den Bundesländern weltweit mehr als 140 Deutsche Schulen im Ausland sowie 870 nationale Schulen, die das Deutsche Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz anbieten. In der Ukraine gibt es neben der „Deutschen Schule Kiew“ noch 25 weitere Schulen, an denen das Deutsche Sprachdiplom erworben werden kann.

Ich bin sicher, dass das Erlernen der deutschen Sprache bereits in der

frühkindlichen Phase verstärkt gefördert werden sollte. Nicht nur, weil in den ersten Lebensjahren das intuitive Erlernen einer Sprache leichter fällt, nein, je früher eine Sprache erlernt wird, desto selbstverständlicher nimmt man diese als Teil seiner eigenen Identität in sich auf.

Nicht umsonst geht der Trend in unserer globalisierten Welt schon von frühester Kindheit an immer stärker zur bilingualen Erziehung. Sei es eine binationale Ehe, sei es die Erkenntnis einer für die Bildung zuständigen staatlichen Stelle, dass Mehrsprachigkeit immer selbstverständlicher wird – Gründe für diesen Trend gibt es viele.

Gerade bei der jüngsten Generation der Angehörigen der deutschen Minderheiten wächst in den letzten Jahren der Wunsch, die Deutsche Sprache (besser) zu erlernen. Bei den vom Rat der Deutschen der Ukraine unterstützten Sprachkursen ist die Hälfte aller Teilnehmer unter 30 Jahre alt.

Der Wunsch, sich die Kultur und Geschichte der eigenen Familie erschließen zu können, die alten Lieder der Großeltern verstehen zu können, das Rezept des Kuchens, welches die Urgroßeltern auf einen kleinen, inzwischen vergilbten Zettel geschriebene hat, lesen und nachbacken zu können. Solche Kleinigkeiten sind es, die uns allen zeigen, dass das Deutsche

als Sprache der Deutschen Minderheiten nach wie vor lebendig ist, ja regelrecht nach mehr Leben giert.

Deutsch hat – leider – in der Ukraine eine abnehmende Bedeutung, vor allem gegenüber dem Englischen, was die Zahlen im Schulbereich angeht. Im täglichen Gebrauch hat es nur eine sehr geringe Bedeutung. Anders sieht es allerdings in Europa als Ganzem aus, hier ist Deutsch die von allen am meisten verwendete Erstsprache. Die gute Annahme des Angebotes von Deutschkursen, allen voran des Goethe-Institutes, zeugen auch von einem hohen Interesse an der deutschen Sprache und Kultur.

Das eröffnet der deutschen Minderheit in der Ukraine eine großartige Chance. Die Popularität der deutschen Sprache in der ukrainischen Mehrheitsgesellschaft und ihr Gebrauch unter den Angehörigen der deutschen Minderheit hängen wenigstens mittelbar miteinander stark zusammen.

Es muss nicht darum gehen, Deutsch als Minderheitensprache als gleichberechtigte Ausbildungs- und Lehrsprache in der gesamten Ukraine zu etablieren. Das würde schon deshalb sehr schwierig, weil die Deutschen in der Ukraine bis auf wenige Ausnahmen nicht kompakt siedeln. Junge Deutsche in der Ukraine müssen auch die Landessprache gut beherrschen, wollen

sie ihre Chancen in der ukrainischen Gesellschaft nutzen. Die Kenntnis der deutschen Sprache eröffnet dann jedoch zusätzliche Möglichkeiten in ganz Europa!

Ziel muss also eindeutig die Mehrsprachigkeit sein. Mehrsprachigkeit war übrigens über Jahrhunderte in Europa eine ganz normale Erscheinung, erst durch überzogenes nationalstaatliches Denken wurden die Menschen auf eine vorwiegende Einsprachigkeit beschränkt.

Das Beispiel des schulischen Bildungssystems der Nordschleswiger zeigt exemplarisch, wie der Idealfall aussieht.

Als Einrichtungen der deutschen Minderheit in Nordschleswig bereiten Kindergärten, Schulen und Freizeiteinrichtungen auf ein Leben in der Minderheit und auf die Begegnung mit zwei Kulturen vor. Sie pflegen und vermitteln in besonderem Maße die deutsche Sprache und Kultur.

Die Schulen schaffen die Möglichkeit, die Schüler sowohl in die deutsche als auch in die dänische Sprach- und Kulturwelt einzuführen. Damit wird ein auf die Toleranz und Selbstbestimmung beruhendes Leben in zwei Kulturen von frühester Kindheit an gefördert. Die Verwurzelung und Identifikation

mit der deutschen Minderheit und zur Region Nordschleswigs ist dabei nicht selten Ausgangspunkt schulischen Lernens.

Die Schulen sind seit 1955 staatlich anerkannt. Sie sind tief verwurzelt in der Volksgruppengeschichte und deren Tradition, zugleich aber offen und bereit, einen aktiven Beitrag zu einer zeitgemäßen gesellschaftspolitischen und grenzüberschreitenden Entwicklung im Grenzland beizutragen.

Ich bin mir sehr wohl bewusst, dass das nordschleswigsche Modell in keinem der osteuropäischen Länder auch nur annähernd eine realistische Zielvorgabe sein kann. Aber das Bewusstsein, dass mit viel Engagement, guter zwischenstaatlicher Kooperation und einer gelungenen Balance zwischen Minderheiteninteressen einerseits und gesamtgesellschaftlichen Aspekten andererseits viel zum Wohle der deutschen Minderheiten beigetragen werden kann und die Schaffung einer fest in der Gesellschaft verzahnten Basis für die Spracharbeit möglich ist, sollte unserer aller Ansporn bei unserer täglichen Arbeit für den Erhalt des Deutschen als Minderheitensprache sein.

Für beispielgebend erachte ich auch das deutschsprachige Schulwesen in Rumänien, das auf eine jahrhundertlange Tradition zurückblicken kann. Dort wird heute Deutsch an ca. 140 Schulen und ca. 160 Kindergärten umfassend vermittelt. Bemerkenswert ist, dass diese Schulen nicht nur von Angehörigen der deutschen Minderheiten besucht werden, sondern sich auch eines ungebrochenen Zulaufs durch die rumänische Mehrheitsbevölkerung und durch Angehörige anderer nationaler Minderheiten erfreut. Ziel ist auch hier die Mehrsprachigkeit der Schülerinnen und Schüler.

Aufgrund der weitestgehenden Isolation der weit verstreuten Siedlungen der deutschen Minderheiten im östlichen Europa bildeten sich vielerorts sog. „Sprachinseln“, die eine lange Zeit überdauerten. Unzählige Dialektvarianten, die teilweise autochthonen Charakter hatten, waren die Folge dieser Zersplitterung.

Die geschlossenen deutschen Siedlungen waren die wichtigste Existenzgrundlage der deutschen Sprachvielfalt in Russland und der späteren Sowjetunion.

Kehrseite dieser „Sprachinseln“ war jedoch, dass sich eine einheitliche „russlanddeutsche Verkehrssprache“ nicht bilden konnte und zahlreiche Dialekte, besondere Mundarten und mit ihr verknüpfte Bräuche und Traditionen oft mit der erzwungenen Auflösung der (ursprünglichen) Siedlungen, der Deportation ihrer Bevölkerung oder der staatlich aufgezwungenen Assimilation untergingen.

Dieses Feld der Grundlagenforschung zur Entwicklung der deutschen „Sprachminderheiten“ ist sowohl für die linguistische Forschung an sich, als auch für das bessere Verständnis der deutschen Minderheiten im speziellen, von großer Bedeutung.



1-е место

Светлана Задиранова, 25 лет (г. Москва)

DEUTSCH ALS MINDERHEITENSPRACHE

EINFÜHRUNG

Jeder Mensch hat sich schon einmal in seinem Leben gefragt: „Woher komme ich? Wer sind meine Vorfahren und wo leben sie?“ Es gibt Leute, die bis jetzt keine Ahnung haben, warum sie in einem Land leben, obwohl sie einen fremden Nachnamen haben. Sie können keine Antwort auf diese Frage finden. Die gängige Vorstellung ist, dass wir in einer Welt leben, in der es Landschaften, Häuser, Bäume, andere Menschen und die eigene Person existiert. Ich bewege mich in dieser Welt der Objekte hin und her und bin selbst ein Objekt in dieser Welt, so wie alle andere. Viele meiner Bekannten, mit denen ich mich per Internet unterhalte, schreiben mir, dass sie deutsche Wurzeln haben, aber in Russland geboren und aufgewachsen sind. Zum Beispiel hat mich vor zwei Tagen meine Freundin aus Moskau danach gefragt, ob ich diese deutschen Wurzeln herausfinden kann, obwohl ihre Mutter und sie selbst in Russland geboren sind.

Ihr Vater ist ebenfalls in Russland geboren, hat aber einen deutschen Nachnamen. Dennoch wurde in seiner Familie die deutsche Kultur und die deutschen

Sitten erhalten. Kann sie sich dann als Deutsche oder Russlanddeutsche bezeichnen?

Ich habe beschlossen, meine Arbeit auf Deutsch zu schreiben. Ich weiß, dass mein Deutsch nicht perfekt ist, aber ich wollte beweisen, dass ich es schaffen kann. Die Arbeit soll über den Geist der deutschen Kultur berichten.

Ich möchte in meiner Arbeit Interessantes über die deutsche Kultur und die Sitten erzählen.

Es muss darauf hingewiesen werden, dass in der deutschen Kultur die Sprache eine große Rolle spielt. Zu meiner Person ist zu sagen, dass ich weder ein Sprachwissenschaftler, noch Germanist bin, ich habe Jura studiert und bin nicht sprachpuristisch oder -dogmatisch veranlagt. Für mich ist die Sprache neben ihrer Funktion als Trägerin der Kultur vor allem auch ein Instrument, Beziehungen auszuüben, nicht umsonst spielt die deutsche Sprache in Europa eine wichtige Rolle. Über 101 Millionen Menschen sehen Deutsch als ihre Muttersprache, also etwa jeder vierte Europäer. „Die geographische Lage Deutschlands sowie seine kulturelle und wirtschaftliche Bedeutung machen die Kenntnis

der deutschen Sprache auch weit über Europa hinaus attraktiv“, erklärt die „ständige Arbeitsgruppe „Deutsch als Fremdsprache im Auswärtigen Amt in Berlin.

In letzter Zeit erfreut sich die deutsche Sprache auch in Russland großer Beliebtheit.

In meiner Familie hat niemand eine Vorstellung von der deutschen Kultur, obwohl meine Mutter von Geburt her deutsche Wurzeln hat. Daneben hat sie sich nie für die deutsche Sprache und Kultur interessiert. Mein Vater ist Russe, und die deutsche Kultur war für ihn fremd und schwer.

Ich möchte selbst Interessantes über die deutsche Kultur und Sprache herausfinden und euch diese Information mitteilen. Mit Tradition ist das Weitergeben von kulturellen Inhalten über Generationen hinweg gemeint. Diese sind oft an eine Region oder eine Personengruppe gebunden. In meiner Arbeit versuche ich, aus Gesprächen mit meinen Freunden und Zeitzeugen Traditionen der Russlanddeutschen darzustellen. Meine schriftliche Arbeit besteht aus vier Teilen. Im ersten Teil geht es um Besonderheit des Lebens der Russlanddeutschen in Russland, im Zweiten geht es um

wichtige kirchliche Feste (Weinachten, Ostern), einige Familientraditionen und die große Rolle der deutschen Sprache im Leben Russlanddeutschen. Um meine persönlichen Vorschläge und Ideen, wie die deutsche Sprache und Kultur zwischen Russlanddeutschen verbreitet werden kann, geht es im vorletzten Teil. Zum Abschluss meiner Arbeit werden Schlussfolgerungen gezogen und eine Liste der verwendeten Literatur gezeigt.

Alles in allem hoffe ich darauf, dass meine Arbeit vollkommen zu eurer Zufriedenheit sein wird.

1. BESONDERHEITEN UND SITTEN IM LEBEN DER DEUTSCHEN MINORIÄT IN RUSSLAND

Wer sind diese Deutschen, die nach Russland gekommen sind? Wer sie sind? Woher kommen sie? Was bringen sie mit? Ich fand viele Informationen im Internet und bei meinen Bekannten, um auf diese Fragen zu antworten. Zu Beginn möchte ich kurz von den Deutschen in Russland erzählen.

Ich möchte erzählen von den Russlanddeutschen, die in Orenburg leben. Bei ihnen in der Nähe gibt es ein

kleines deutsches Dorf, das sie selbst „unser kleines Deutschland“ nennen. In diesem Dorf war ich vor zwei Jahren als Gast. Ich könnte viel Interessantes von diesen Leuten erlernen. Im Unterschied zu meiner Familie, in der es auch deutsche Wurzeln von meiner Mutter gibt, beachten wir nicht alle deutschen Feste, außer Weihnachten und Ostern. In diesem Dorf ist es das Gegenteil. Obwohl die Russlanddeutschen russisch geworden sind, haben sie strenge Sitten und achten auf die strikte Einhaltung der Regeln der deutschen Kultur. In diesem Dorf unterhält man sich nur auf Deutsch, die Menschen besprechen die neusten Nachrichten auf Deutsch und ihre Kinder und Enkelkinder sprechen miteinander auch auf Deutsch. Wenn jemand in diesem Dorf in Orenburg noch nicht war, könnte er nicht sofort wissen, wohin er gekommen ist. Obwohl die Bewohner dieses Dorfes es sich angewöhnt haben, das Dorf „unser kleines Deutschland“ zu nennen, ist der richtige Name „Podolsk“. Dieser Name ist sogar auf der Karte zu finden. Dort wohnen Müllers, Scheslers und Lamers. Sie wohnen in friedlich miteinander und sie helfen einander, wenn jemand unter ihnen Hilfe braucht. Alle Häuser, die es in diesem Dorf gibt, gehören den Russlanddeutschen. Das Dorf zählt zweihunderttausend Einwohner. Vor über zweihundert Jahren kamen ihre Urgroßväter dorthin. Die deutschen Bauern haben Orenburg sehr

geliebt, im russischen Lande waren sie glücklich und sie haben gern dort gearbeitet und ihre Kinder großgezogen. Anna und Vladimir Müllers sind Russlanddeutsche in fünfter Generation. Ungeachtet ihres Lebens in Russland, vergessen sie nicht die deutschen Sitten und behüten sie. Zum Beispiel gibt es jeden Samstag in ihrer Familie ein Arbeitsfest. An diesem Tag putzen sie zusammen ihr Haus und und ihren Hof, waschen Fenster und danach kochen sie etwas Leckeres. Zum Beispiel backen sie einen Blasenkirchenkuchen und kochen Milchmus, die alltäglichen deutschen Gerichte. Die deutsche Küche ist immer für eine Überraschung gut. Wussten Sie zum Beispiel, dass Deutschland weltweit die größte Auswahl an Kuchen und Pfannkuchen hat? Auch die unzähligen verschiedenen Kartoffelspezialitäten können Gäste in Erstaunen versetzen. Einige Menschen versuchen aber inzwischen, dem Trend zu folgen und die traditionellen Köstlichkeiten etwas leichter und gesünder zuzubereiten. In diesem Dorf soll jeder seinen Pflichten nachkommen.

Russlanddeutsche sprechen miteinander nur auf Deutsch, wenn jemand sie nicht verstehen kann, beginnen sie auch auf Russisch sprechen, aber sie machen es nicht gern. In diesem Dorf spricht man auf Plattdeutsch, das Kinder lernen es von Geburt an. So kam es, dass man niemand auf Plattdeutsch schreibt, weil man diesen Dialekt sich nur nach

dem Gehör aneignen kann, sonst nicht. Deshalb lernen die Kinder zuerst Hochdeutsch und danach Plattdeutsch. Die Jugend soll sich anstrengen, damit sie fließend Deutsch reden.

Alle deutschen Menschen, wohnen in diesem Dorf, können Volkslieder singen, die von Generation zu Generation weitergegeben wurden. Diese Volkslieder sind nicht geschrieben und die Worte von ihnen kann man nicht in einem Liederbuch finden. Die Russlanddeutschen schreiben sie mit der Hand, weil es bei ihnen üblich ist. Sie schreiben lieber Worte in einem Heft von ihrem Nachbarn ab, damit die Volkslieder nicht verlieren könnten.

„Im kleinen Deutschland“ gibt es noch eine Bautradition, welche die Bewohner gerne ausführen. Die deutschen Häuser sind schnurgerade gebaut und erfüllen jeden bauzeichnerischen Plan. Eine Bewohnerin hat mir erzählt, dass Russlanddeutsche moderne Eichenholz-Fachwerkhäuser im regionalen Stil bauen. Einige ihrer Häuser haben Backsteinwände, aber nicht immer. Es gibt Häuser, die einen Holzvorbau oder Balkon mit Schnitzereien an der Wand und Ziegeldächer haben. Es gibt verschiedenste Dachziegelformen. Jugendstil oder alte Barockgiebel, alles sieht es völlig verschieden aus. Es gibt dort arme neben reichen Häusern.

Peter und Maria Bauer sind das älteste Ehepaar in diesem Dorf. Ihr Alter ergibt

zusammen 171 Jahre. Sie erinnern sich an die Vorzeiten in ihrem Leben, als die Türen nicht geschlossen wurden. Als sie jung waren, hatten sie einen Bescheid nach Deutschland umziehen. Nachdem sie dort hin gekommen waren, hatte ihre Heimat sich ändert. Sie erinnern sich an dir gute Zeit, als sie in Russland geboren sind. Ich habe auch Bekannte, die nach Deutschland umgezogen sind und sie haben mir in ihren Briefen geschrieben, dass sie in Deutschland noch glücklicher leben könnten, wenn die Menschen herzlicher, offener und freigebiger wären. Sie finden, dass sie mehr vom Kopf, als vom Herzen gesteuert sind. Die Russlanddeutschen vermissen das südliche sonnige Temperament, das bunte Treiben auf den Straßen bei den Russen, fröhliche Zurufe der Nachbarn, Lächeln, Scherzen, Schenken ohne Anlass. Es ärgert sie, dass viele Deutsche das Wort „Russe“ automatisch mit „Wodka“ verbinden. Weder in ihren Familien, noch in ihrer Heimatstadt stand das Alkoholproblem je auf der Tagesordnung.

Manche Erfahrungen schmerzen so, dass sie an eine Rückkehr denken. Aber auch in der alten Heimat hat sich Vieles geändert und sie selbst haben sich verändert. Vielleicht sehnen sie sich aber auch nicht nach einem „glücklichen Ort“, sondern vielmehr nach einer „glücklichen Zeit“.

2. TRADITION, SITTEN UND DIE GROSSE ROLLE DER DEUTSCHEN SPRACHE IM LEBEN DER DEUTSCHEN MINORITÄT AM BEISPIEL DER RUSSLANDDEUTSCHEN

Die Mentalität und die Verhaltensweisen einer Volksgruppe können durch eine aktive Auseinandersetzung mit der Kultur dieses Volkes verstanden werden. Traditionen sind bedeutsame Teile einer Kultur, die von Generation zu Generation weitergegeben werden.

In dem zweiten Kapitel möchte ich von den wichtigsten Festen der Russlanddeutschen erzählen: Weihnachten und Ostern. Diese Feste spielen eine große Rolle im Leben der Russlanddeutschen. Die Feste sind mit der deutschen Sprache verbunden, weil die Traditionen und Sitten die Basis für die deutsche Sprache sind.

Viele Menschen haben nur eine vage Vorstellung von den deutschen Festen und der Kultur. Sie glauben, dass Deutschen wie eine Kuh die ganze Woche arbeiten können und sich nie entspannen. Obwohl im deutschen Kalender viele Feste mit roter Farbe anmerkt sind, mögen sie natürlich Weihnachten und Ostern ganz besonders. Aus diesem Grund möchte ich von ihnen in meiner Arbeit viel Interessantes erzählen.

2.1. DEUTSCHE NATIONALE FESTE, SITTEN UND TRADITIONEN

Wie feiern Russlanddeutsche Weihnachten? Man beginnt lange vor

Weihnachten sich darauf vorzubereiten. Russlanddeutsche mögen es, ihr Haus mit Girlanden und die Fenster mit ausgeschnittenen Sternen und Schneeflocken zu schmücken. Je bunter und interessanter ein Fenster geschmückt ist, desto eher denkt man an den Besitzer des Fensters. Auf dem Fensterbrett stellt man Kerzen im Kerzenhalter-Bogen, auch Schwipp-Bogen genannt. Man erzählt sich, dass Bergarbeiter sich diese Form ausgedacht haben, weil sie tagtäglich über ihren Köpfen das Gewölbe der Kohlegruben gesehen haben. Zuerst haben die Bergarbeiter die Kerzenhalter für ihre Familien gebastelt und später als Kohlegruben geschlossen wurden, begannen die Bergarbeiter damit ihren Lebensunterhalt durch solche Kerzenhalter zu verdienen. Sie wurden sehr beliebt und ebenso Tradition wie der Tannenbaum. Der deutsche Tannenbaum unterscheidet sich nicht von dem Russischen: der gleiche Weihnachtsschmuck (früher aus Holz) und selbe Weihnachtssternspitzen. Es gibt noch eine christliche Tradition: Man schmückt Räume mit dem Adventskranz (das Wort bedeutet das Zeitraum in Erwartung des Weihnachtsfests). Vor über hundert Jahren hatte ein Lehrer aus einem Waisenhaus die Idee, die Häuser mit Tannenzweigen zu schmücken. Die Tannenzweigen wurden zu einem Kreis zusammengerollt und mit Kerzen und roten breiten Stoffstreifen geschmückt. Bis jetzt gilt der

Weihnachtskranz als Weihnachtssymbol. In seine Zweige flechtet man rote Stoffstreifen und stellt vier Kerzen zum Anzünden darauf. Jede Woche zündet man eine Kerze an, bis es Weihnachten ist (deutsches Gedicht: „Advent, Advent, ein Lichtlein brennt, erst eins, dann zwei, dann drei, dann vier, dann steht das Christkind vor der Tür und wenn das fünfte Lichtlein brennt, hast du Weihnachten verpennt!“)

Ich kann ein Beispiel anführen. Ein Schulfreund meiner Schwester, der Steffen Müller heißt, ist Tischler von Beruf und lebt in Russland mit seiner Ehefrau und zwei Kindern (damals drei und sechs Jahre) seit Juni 2007. In seiner Familie spielt die deutsche Sprache eine wichtige Rolle. In der Familie spricht man Deutsch, untereinander sprechen die Kinder Englisch. Sie besuchen eine russische Schule, in der wöchentlich drei Stunden Deutsch unterrichtet wird. Die Familie hat sich gut integriert. Steffen ist selbständig, arbeitet als Tischler und hilft bei Bauarbeiten aller Art. Sie bewohnen ein Eigenheim. Im Gegensatz zu den oberflächlichen Russen, ist ihr Haus gepflegt und mit Blumen geschmückt. Bei den Russen spielt das keine große Rolle. Die Feiertage in seiner Familie werden wie in Deutschland begangen. Weihnachten wird mit einem Tannenbaum, Entenbraten und Geschenken am 24. Dezember gefeiert, in Russland gibt es Geschenke am 31. Dezember, weil Weihnachten in Russland nicht so beliebt ist, wie in Deutschland. Seine

Ehefrau serviert Weihnachtsgans oder Ente am 25. Dezember, Kartoffelsalat und Würstchen am 24. Dezember, weil es bei Russlanddeutschen üblich ist. Als Gebäck gibt es selbstgebackene Plätzchen. Deshalb hat seine Ehefrau in der Zeit bis zum „Heiligen Abend“ viel zu tun, weil man dieses Fest im Kreise der Familie feiert. Steffen spielt den Weihnachtsmann und legt Geschenke unter den Tannenbaum. Das Wichtigste ist den Geschmack zu treffen, weil Russlanddeutsche mit unnützen Geschenken unzufrieden sein können. In seiner Familie gratuliert man zu Weihnachten auf Deutsch, alle Weihnachtsspiele und Lieder sind auf Deutsch, es wird Zeit miteinander verbracht und gesungen, weil die deutsche Sprache ihnen hilft ihre Sitten zu erhalten.

Engen Kontakt pflegt man vor allem zu anderen Russlanddeutschen. Man trifft sich und hilft sich gegenseitig.

Mein Brieffreund hat mir in seinem letzten Brief auch eine Geschichte von Weihnachten in seiner Familie geschrieben: „Meine Oma hat mit mir immer auf Deutsch gesprochen und von ihr kenne ich eine Menge Gedichte und Lieder. Als ich ein Kind war, bin ich morgens um fünf Uhr aufgestanden und mit meinen Eltern und Geschwistern in die Christmette gegangen. Eine Schwester musste zu Hause bleiben und das Frühstück für die Familie vorbereiten. Wenn wir dann um sieben Uhr aus der Kirche kamen wurde zuerst gefrühstückt. Dann

sind wir in das Zimmer gegangen, das die letzten zwei Wochen immer fest verschlossen war. Da stand der Weihnachtsbaum schön geschmückt mit vielen Kerzen. Am Weihnachtsbaum wurden dann ganz viele Weihnachtslieder gesungen und eine Schwester hat Blockflöte dazu gespielt. Erst nach vielen Weihnachtsliedern begann die Bescherung. Jedes Kind, angefangen beim Jüngsten, durfte sich seine Geschenke suchen und auspacken. Die Geschenke zu meiner Kinderzeit waren natürlich immer nützliche Dinge für den Alltag: eine Hose, ein Mantel, Schuhe und andere. Einmal habe ich ein gebrauchtes Fahrrad geschenkt bekommen. Das war mein schönstes Geschenk. Als ich zehn oder elf Jahre alt war, habe ich eine Eisenbahn zum Spielen bekommen.

Mit meiner Ehefrau und meinen Kindern haben wir an Heiligabend um achtzehn Uhr zusammen ein festliches Essen eingenommen. Danach war Bescherung für die Kinder. Die Geschenke waren auch anders als zu meiner Zeit, beispielsweise eine Querflöte für zweitausendfünfhundert Euro. Eine Orgel kostete fünftausend Euro und so weiter. Um zweiundzwanzig Uhr sind wir alle in die Christmette gegangen und auf dem Nachhauseweg haben wie bei einem Nachbarn einen Wein getrunken.

Für mich war das Weihnachtsfest am Schönsten, als die Kinder noch sehr klein waren.

Später, als ich Diakon geworden war, habe ich die Messe selber zelebriert. Das war für mich der Höhepunkt von Weihnachten.“

Ich wollte noch ein paar Worte über Neujahr sagen. Bei Russlanddeutschen ist das Neujahr nicht so beliebt wie Weihnachten. Eine Woche nach Weihnachten wird Silvester gefeiert, der letzte Tag des alten Jahres. Dieses Fest ist für die jungen Menschen. Um Mitternacht füllt man die Gläser mit Sekt oder Silvesterpunsch und wünscht einander ein frohliches Neues Jahr.

Ostern ist im Christentum das Fest der Auferstehung Jesu Christi. Ostern ist für die meisten Christen das wichtigste Fest. Für einige Protestanten ist der Karfreitag der höchste christliche Feiertag, da schon der Tod Jesu Christi, nicht erst seine Auferstehung, die Menschheit mit Gott versöhnt habe. Für viele Christen sind Tod und Auferstehung Jesu gleich bedeutsam: Orthodoxe Christen feiern beides in der Osternacht.

Osterfeiern sind in Russland auch nicht beliebt. Die Deutschen färben bunte Eier und beschenken sich.

Die Russlanddeutschen und ihre Familien gehen morgens in die Kirche und danach werden Süßigkeiten versteckt. Die Kinder suchen sie. Der Osterhase ist ein zentrales Element. Vor Ostern werden Eier bemalt. Die Eier werden entweder gekocht oder ausgeblasen. Mit diesen bemalten Eiern wird die Wohnung

geschmückt. Es werden auch Weidenzweige als Dekoration verwendet. Mein Brieffreund Klaus erzählte mir von Ostern Folgendes: „Man malt Eier bunt an und versteckt diese für die Kinder im Garten in einem Osternest. Die Kinder sind ganz aufgeregt und freuen sich, wenn Sie ein Osternest finden. Natürlich ist da auch Schokolade und andere Süßigkeiten drin. Alle Glocken läuten und man geht in die Kirche, um das Osterfest gemeinsam zu feiern.“

Laut Aussagen meiner Befragten spielen Alter und Familienstand eine Rolle, ob und wie weit man das deutsche Brauchtum in Russland pflegt, natürlich als Deutsche.

2.2. DIE GROSSE BEDEUTUNG DER ERHALTUNG DER DEUTSCHE SPRACHE ALS DIE IDENTITÄT DER RUSSLANDDEUTSCHEN

Die Muttersprache spielt die große Rolle im Leben des Volkes, weil die Sprache die Verbindung zwischen den Menschen ist. Die Menschen unterhalten sich, schreiben und sprechen miteinander. Mit der Muttersprache können sie mit einander Meinungen und Gedanken austauschen. Wenn die Muttersprache nicht wäre, könnten die Menschen sich nicht entwickeln und sie hätten keine geistige und körperliche Arbeit. Viele Bücher und Lieder wurden auf Deutsch geschrieben. Auf der Welt gibt es die Übersetzer, die die Bücher aus dem

Deutschen ins Russische übersetzen könnten, aber es ist nicht interessant und beim Übersetzen kann man den Sinn verlieren.

Das Deutsch-Russische Haus erschaffen, dem sie sich treffen und miteinander unterhalten. Ich glaube, dass es zu wenig ist, einfach die deutsche Sprache zu lernen. Ich freue mich darüber, dass ich in Moskau das Jahr der deutschen Sprache und Literatur in Russland 2014/15 feiern konnte. Die Ziele für das deutsche Sprach- und Literaturjahr sind die weitere Festigung bestehender und die Schaffung neuer, langfristiger Partnerschaften und Netzwerke im Kultur- und Bildungsbereich. Dabei steht die Sicherung des Stellenwerts von Deutsch als Fremdsprache im russischen Bildungssystem im Vordergrund. In diesem Zusammenhang soll das Jahr der deutschen Sprache und Literatur dazu beitragen, das Deutsche als wichtigen Baustein für die kulturelle Bildung und die berufliche Entwicklung zu bewerben.

Meine Freundin Doris kann kein Deutsch, weil sie in Russland geboren ist und ihre Eltern auf Deutsch sehr selten gesprochen haben. In ihrer Familie sprechen ihre Enkelkinder kein Deutsch, weil sie dafür kein Interesse haben. Sie bedauert es, dass sie keine Beziehungen zu ihren Verwandten unterhalten kann. Sie hat keine Praxis in der deutschen Sprache. Ihre Eltern konnten sehr gut miteinander auf Deutsch sprechen

und auch schreiben, aber sie sich wollten nicht von den Russen abheben, deshalb haben sie Doris die deutsche Sprache nicht gelehrt. Ihr Vater Alexander hat sehr selten zu Haus auf Deutsch gesprochen, besonders seine Kinder. Obwohl ihre Großeltern ab und zu auf Deutsch gesprochen haben, haben sie es sehr leise gemacht, damit sie niemand hört. Als sie ein kleines Kind war, hatte sie keine Deutschkenntnisse, aber jetzt geht Doris in die Sprachschule und will ihre Muttersprache verbessern.

Einmal im Jahr Russland findet dort ein Nationalitätenfest statt (ein Jahr Deutschlands in Russland), an der sich die Familie Müller auch beteiligt hat. Die Nationalitäten stellen sich durch Kulturprogramme vor. Ein Kind meines russlanddeutschen Freundes sang dort auch schon deutsche Lieder, es sang und übersetzte die deutschen Trickfilme aus dem Deutschen ins Russische.

Ich habe noch ein anderes Beispiel. Mein Bekannter Lars Kluge ist Augenoptikermeister von Beruf. Bis jetzt lebt er in Moskau und ist verheiratet mit meiner russischen Freundin, mit der ich an der Uni studiert habe.

Lars wurde durch seine Firma dorthin delegiert. Sein Chef ist auch ein Deutscher, er lebt in einem Holzhaus am Rand von Moskau mit seiner Frau zusammen und sucht nur Kontakt zu Menschen, die die gleiche Sprache sprechen, also zu Deutschen. Die Deutschen

sind meist unter sich. Lars kocht nicht, ist für ausländisches Essen aufgeschlossen und freut sich aber über deutsche Köstlichkeiten aus der Heimat. Trotzdem hat er kein Interesse die Muttersprache zu erlernen, obwohl er die deutsche Kultur mag und respektiert. Mit den Kunden und seinen Freunden dort verständigt er sich auf Russisch oder Englisch.

Viel Wert wird bei den Deutschen auf die „deutschen Tugenden“ wie Pünktlichkeit, Ordnung, Fleiß im Geschäft gelegt.

Meine Freundin Anna hat mir einen Brief per E-mail geschickt, indem sie von ihrer Familie kurz geschrieben und besonders von der deutschen Sprache und ihre Rolle in ihrer Familie berichtet hat. Leider, das weiß Anna heute, wurde bei ihrer Erziehung darauf verzichtet, mit ihr auf Deutsch zu sprechen. So versteht sie einen großen Teil dessen, was innerhalb der Familie auf Deutsch besprochen wird, selbst eine Konversation führen, kann sie aber nicht. Bei ihr reicht es nur für Dinge wie: „Los“, „Danke“, „Bitte“, „Ich habe Durst“ oder „Ich habe Hunger“. Das bedauert sie heute sehr, und auch ihre Mutter hat erkannt, was für eine Chance damals vertan wurde. Anders soll das bei ihren Nichten sein. Ihre Schwester und ihre Mutter haben vereinbart, dass ihre Mutter auch mit den Kleinen auf Deutsch spricht. Das klappt bislang sehr gut. Beide Nichten verstehen sowohl die deutsch sprechende Oma, als auch den russisch sprechenden

Rest der Familie. Sie ist froh, dass sie sowohl eine deutsche als auch eine russische Seite in sich hat. Deshalb verbindet Anna mit dem Tag der Russlanddeutschen mehr, als andere Offenburger und die Recherche zum heutigen Thema ist eine Herzensangelegenheit für sie.

In Russland gibt es viele Sprachschulen, wo man die deutsche Sprache lernt, aber es ist nicht genug, um auf Deutsch fließend zu sprechen und seinen Gesprächspartner zu verstehen. Wenn jemand keine Begabung für Fremdsprachen hat, obwohl die deutsche Sprache für Russlanddeutschen Muttersprache ist, wird es ein großes Problem.

Ich habe einen Kumpel, er ist Russlanddeutscher und wollte nach Deutschland umziehen, als er 15 war. Er lebt in Deutschland schon seit über 20 Jahren, aber sein Deutsch ist bis jetzt noch nicht perfekt, obwohl er jeden Tag mit mir auf Deutsch kommuniziert.

Ich glaube, dass die deutsche Sprache wesentlich einfacher ist als slawische Sprachen (zu denen auch Russisch gehört) – und nach ca. einem halben Jahr konnte ich mich gut verständigen. Ich habe viele deutsche Bücher gelesen und Musik gehört. Meine deutschen Freunde haben mir beim Lernen der deutschen Sprache geholfen und ich bin ihnen sehr dankbar, besonders meinem Freund Andreas.

Aber es ist sicherlich unterschiedlich: der Eine ist sprachbegabt (ich habe gehört,

dass es auch damit zusammen hängen kann, ob man musikalisch ist und sich in die neue Sprachmelodie „reinhören“ kann), der Andere hat mehr Probleme, dafür ist er in Mathematik oder Physik begabt. Das kann man sicher nicht verallgemeinern.

Die deutsche Sprache ist wunderbar, weil sie reich an Vokabeln und die Grammatik sehr interessant ist. Die Russlanddeutschen, die kein Deutsch sprechen, hören deutsche Musik, um ihr schlechtes Deutsch zu verbessern. Das ist das Wichtigste, jeden Tag die deutsche Sprache zu hören und damit zu beginnen zu kommunizieren zu beginnen.

Meine Bekannten bei den Russlanddeutschen schauen auch Programme und Sendungen der „Deutsche Welle“ (das ist Fernsehkanal). Sie empfehlen einander Kinderprogramme zu sehen, weil sie einfacher zu begreifen sind. Im Internet suchen sie Trickfilme, die sie schon kennen. Der Sinn der Sache ist, dass sie auf Deutsch gemacht sind.

Wenn man die Sprache gut sprechen will, muss man mit Freunden im Deutschunterricht üben. Sie sprechen mit deutschen Freunden per Skype, um neue Worte zu lernen und zu wiederholen.

Damit sie richtig auf Deutsch sprechen können, muss man jedoch auch die deutsche Kultur kennenlernen, wie man dort lebt, was für die Leute üblich ist, usw.

3. MEINE VORSCHLÄGE DER ERHÖHUNG DER MOTIVATION ZUM ERLERNEN DER DEUTSCHEN SPRACHE BEI DER DEUTSCHEN MINORITÄT

Ich habe viele Bekannten, die sehr überrascht sind, warum ich die deutsche Sprache und Kultur lerne. Sie glauben, dass es seltsam ist, weil auf der Welt Englisch den ersten Platz einnimmt. Früher habe ich das nicht verstanden und ich war ihrer Meinung, dass man Englisch können muss, weil es wichtig für die Arbeit und Unterhaltung ist. Aber eines Morgens ist mein Interesse für die deutsche Sprache erwacht und ich ging an eine Sprachschule. Dort unterhielt ich mich mit vielen Menschen, die sehr nett waren. Wir hatten über ein Thema gesprochen, welches die deutsche Sprache und Sitten streift und es war sehr interessant, eigene Eindrücke mitzuteilen. Ich konnte nie die Menschen verstehen, die kein Interesse haben, Fremdsprachen zu lernen. Aus diesem Grund bin ich immer bereit jemandem, der sich für die deutsche Sprache interessiert, bei der Grammatik zu helfen. Es ist für mich nicht schwer und ich freue mich darüber, wenn ich helfen kann. Ich möchte so schnell wie möglich, dass noch mehr Menschen beginnen, die deutsche Sprache zu lernen. Ich habe viele Vorschläge dazu, welche ich euch mitteilen möchte. Ich weiß, dass es fast in jeder Stadt sein Deutsch-Russisches Haus gibt, in dem

man kostenlos die deutsche Sprache lernen und sich mit den Russlanddeutschen unterhalten kann. Aber ich glaube, dass es für sie nicht genug ist, weil nicht alle Menschen darüber etwas wissen. Zum Beispiel habe ich selbst darüber vor Kurzem von einer meiner deutschen Freundin erfahren. Deshalb bitte ich, dass es besser wäre, wenn Informationen über das Deutsch-Russische Haus in der U-Bahn aushängen würden, ein Inserat in die Zeitung stände (weil nicht alle Internet haben), mehr Informationen im Internet und in den sozialen Netzwerken (z.B. Facebook) präsent wären.

– Das ist schön, dass in Moskau das Jahr der deutschen Sprache und Literatur in Russland 2014/15 gefeiert wurde. Viele Menschen konnten sich über die Russlanddeutschen informieren und einfache Menschen, die sich für die deutsche Sprache und Kultur des Deutschland interessieren, konnten dieses Fest im Park besuchen. Aber ich glaube, dass solche Feste öfter in Russland (nicht nur in Moskau, weil es Russlanddeutschen gibt, die in den anderen Städten leben und sie haben keine Möglichkeit, nach Moskau zu fahren) abgehalten werden müssten. Es wäre sehr interessant, wenn im Rahmen der deutschen Feste, mehr Studenten und Ureinwohner aus Deutschland teilnehmen würden. Sie könnten uns

viel Interessantes von dem deutschen Leben, Kultur und Arbeit in Deutschland erzählen. Das wäre toll, wenn zwischen uns ein Austausch von Erfahrungen wäre. Jeder Mensch kann einen guten Eindruck von seinem Land hinterlassen.

– Ich glaube, dass man mehr deutsch-russischen Webseiten machen muss, damit die Menschen miteinander kommunizieren und ihr Deutsch verbessern können. Ich habe selbst solche Webseite gemacht, wo ich den Menschen, welchen ich die deutsche Grammatik erkläre, etwas Interessantes von den deutschen Festen, Sitten und Kultur erzähle. Dort helfe ich auch Schülern und Studenten bei ihren Hausarbeiten.

Ich kann allen helfen, denn wer wirklich die deutsche Sprache mag, für den ist es das Beste, eine Fremdsprache zu hören, miteinander zu sprechen, Filme auf Deutsch zu schauen und Zeitungen und Zeitschriften zu lesen.

– In Moskau und in anderen russischen Städten könnten mehr deutsche Cafes sein, wo man ruhig auf Deutsch sprechen kann. In diesen Cafes muss nicht nur Volksmusik klingen, sondern moderne Musik, weil es in Deutschland viele begabte Musiker gibt. Und Speisekarte sollte nur auf Deutsch sein und die Bedienung (Kochs, Kellner, Raumpfleger) sollte auf Deutsch mit Kunden sprechen.

Das wäre ungewöhnlich, wenn auf dem Gedeck deutsche Bezeichnungen (z. B. Löffel oder Messer) stehen würden, weil die Gäste sich diese Bezeichnungen gut merken könnten.

– In Moskau gibt es viele Sprachschulen, wo man die deutsche Sprache lehrt. Aber in der Regel arbeiten die russischen Lehrer in diesen Sprachschulen, die zweifellos die deutsche Sprache perfekt können, aber sie können auf einigen Fragen in Deutsch nicht antworten. Deshalb biete ich an, in diesen Sprachschulen die Russlanddeutschen als Lehrer einzuladen, die viel Nutzen für lernende Menschen bringen könnten und auf ihre Fragen antworten.

– Das wäre sehr schön, wenn in Russland eine internationale Messe abhalten würde, wo jeder Mensch sich deutsche Literatur kaufen könnten, der die deutsche Kultur und Sprache mag.

– In Russland kann man die nötigen Bedingungen schaffen, damit deutsche Theater beginnen, zu arbeiten, denen Russlanddeutschen Opern und Vorstellungen auf Deutsch aufführen würden. Denn alle, die es interessiert, könnten sich daran ergötzen, an einer vollkommenen Muttersprache.

Ich tat alles, was in meinen Kräften stand, in meiner Arbeit so viel wie möglich zu beschreiben (Tipps, Motivation der deutschen Sprache lerne usw.).

Ich wünsche mir, dass meine Vorschläge beim Erlernen der deutschen Sprache helfen könnten.

Wollen wir uns mit der deutschen Sprache umgeben?

SCHLUSS

Ich bin sicher, dass jeder Mensch von seiner Geschichte, Kultur und Muttersprache wissen muss, da er sonst kein Recht hätte, sich als einen vielseitig gebildeten Menschen zu bezeichnen. In meiner Arbeit wollte ich jedem zeigen, dass die deutsche Sprache und die deutsche Kultur jeder Ehre würdig sind. Obwohl viele Russlanddeutschen in Russland geblieben sind, um hier zu leben, konnten sie ihre Kultur und Muttersprache erhalten. Ich freue mich, dass ich in meiner Arbeit von den interessantesten Fakten erzählen und am Beispiel von dem Leben der Russlanddeutschen die Wirklichkeit von der Phantasie trennen konnte.

Ich bin in die deutsche Sprache verliebt und fühle, dass ich meinen eigenen Weg gehe. Ich lerne die deutsche Geschichte und reise gerne nach Deutschland, um seine Kultur kennenzulernen. Besonders freue mich über Lehrbücher, die ich in Deutschland gekauft habe.

Ich liebe es die deutsche Sprache zu lernen, anderen bei der deutschen Grammatik zu helfen und etwas Interessantes von den deutschen Sitten zu erzählen. Ich würde mich freuen, wenn meine

Arbeit jedem nutzt, der auch Deutsch lernt und sich für die deutsche Kultur interessiert.

QUELLENNACHWEIS

- 1) Шишкина-Фишер, Е. М. Немецкие народные календарные обряды, танцы и песни в Германии и России: практическое пособие для российских немцев / Е. М. Шишкина-Фишер. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Международный союз немецкой культуры: Готика, 2002. – 325 с.
- 2) Папилова, Е. В. Немцы глазами русских в художественной словесности XIX века / Е. В. Папилова. – М.: Ленанд, 2014. – 136 с.
- 3) Здравомыслов, А. Г. Немцы о русских на пороге нового тысячелетия. ... / А. Г. Здравомыслов. – М.: Российская политическая энциклопедия, 2003.
- 4) Чернова, Т. Н. Российские немцы: Отечественная библиография, 1991-2000 гг.: Указатель новейшей литературы по истории и культуре немцев России / Т. Н. Чернова. – М.: Готика, 2001. – 268 с.
- 5) Larissa Dyck, Heinrich Mehl (Hg.), Mein Herz blieb in Russland, Zeitgut Verlag, Berlin, 2008.
- 6) http://sbaer.narod.ru/Info_Dez.htm
- 7) <http://deutsch2014-2015.ru/de/uber-projekt/>
- 8) <http://www.rusdeutsch.eu/?amenu1=2024>

2-е место

Андрей Зенков, 49 лет
(Свердловская область, г. Екатеринбург)

Анна Крюкова, 20 лет
(Новосибирская область, с. Бобровка)

3-е место

Любовь Колтун, Анжела Яковлева, 48 лет,
(Иркутская область, Усолье-Сибирское)

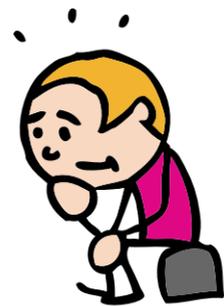
Ксения Киселева, 22 года (г. Самара)

Екатерина Чифтчи, 26 лет
(Новосибирская область, г. Купино)

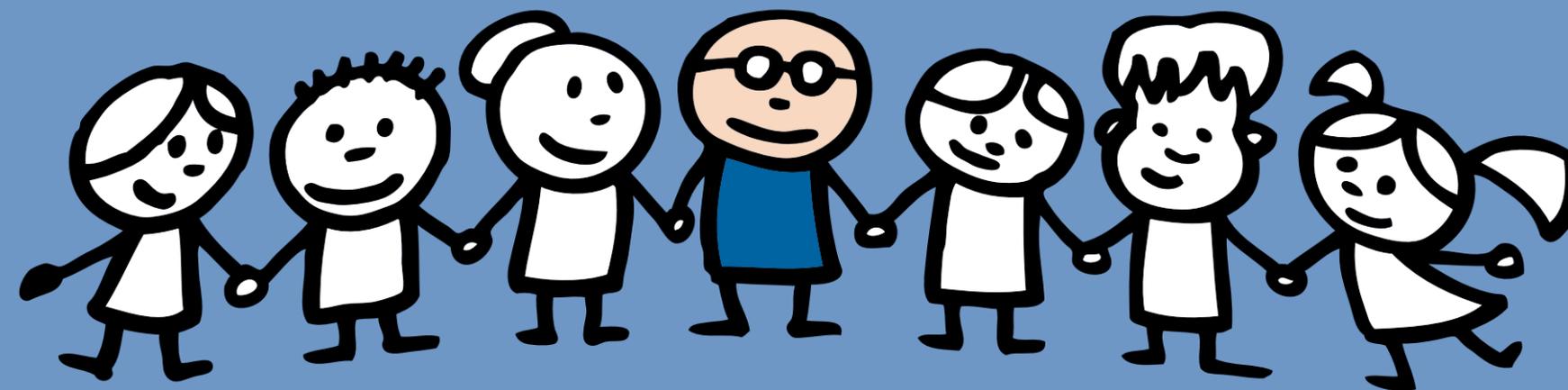
Дипломант:

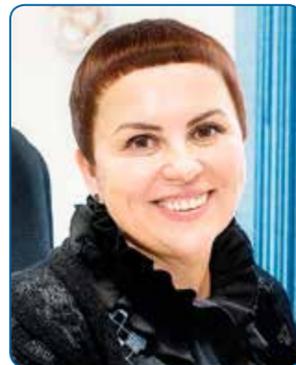
Кирилл Тукузов, 10 лет
(Республика Мордовия, г. Саранск)

1. Сенатенко Виктория, Тула
2. Баскова Варвара, Абакан
3. Верховская Елена, Когалым
4. Гаврилюк Яна, Самара
5. Гильдебрандт Ольга, Солнцевка
6. Грошева Татьяна, Архангельск
7. Задиранова Светлана, Москва
8. Зенков Андрей, Екатеринбург
9. Киселева Ксения, Самара
10. Колтун Любовь, Усолье Сибирское
11. Коплякова Екатерина, Москва
12. Крюкова Анна, Бобровка
13. Мирзабекова Наталья, Москва
14. Михайлов Вячеслав, Уфа
15. Нургалина Халида, Сибай
16. Орлова Дарья, Саратов
17. Патракеева Ксения, Тобольск
18. Сенатенко Виктория, Тула
19. Сухих Кирилл, Скобелевка
20. Тарасов Вадим, Похвистнево
21. Тукузов Кирилл, Саранск
22. Умуткужина Юлия, Сибай
23. Чифтчи Екатерина, Купино



Номинация Объединения им. Тельмгольца





Елена Еременко

руководитель бюро Объединения им. Гельмгольца в Российской Федерации, г. Москва

Дорогие участники конкурса «Друзья немецкого языка»!

В этом году Объединение им. Гельмгольца предлагало участникам конкурса две специальные номинации: Blick nach Vorne и Helmholtz mit den Augen der Kinder. Перед участниками конкурса стояла увлекательная задача познакомиться с личностью великого немецкого ученого Германа фон Гельмгольца, с его изобретениями и исследованиями, а также поразмыслить над тем, как развитие науки в будущем изменит нашу жизнь. Являясь крупнейшей научной организацией Германии, Объединение им. Гельмгольца ведет активную работу по привлечению подрастающего поколения в мир науки, ведь сегодняшние дети станут завтра учеными и изобретателями, которые смогут изменить нашу жизнь.

Мы очень рады большому количеству поданных работ, хотя для жюри было очень трудно выбрать лучшие работы, так как уровень всех участников был очень высок.

Всем участникам конкурса хотелось бы пожелать дальнейших успехов в изучении немецкого языка, а если кто-то из участников решит связать свою жизнь с наукой, мы будем этому особенно рады!

Liebe Teilnehmer des Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“,

in diesem Jahr haben die Teilnehmer des Hauptwettbewerbs an zwei weiteren Wettbewerben der Helmholtz-Gemeinschaft teilgenommen - „Blick nach vorne“ und „Helmholtz mit den Augen der Kinder“.

Den Teilnehmern wurde eine interessante Aufgabe gestellt – sie mussten das Leben und Schaffen eines großen deutschen Wissenschaftlers, Hermann von Helmholtz, seine Erfindungen und Forschungsarbeiten kennenlernen und überlegen, wie die Wissenschaft unser künftiges Leben ändern könnte. Die Helmholtz-Gesellschaft ist die größte Wissenschaftsorganisation Deutschlands, die sich aktiv dafür einsetzt, dass jüngere Generationen für die Welt der Wissenschaft gewonnen werden. Denn es sind die heutigen Kinder, die morgen Wissenschaftler und Erfinder werden und unser Leben ändern können.

Wir freuen uns über die große Anzahl der eingereichten Arbeiten, obwohl es für unsere Jury keine leichte Aufgabe war, die besten Arbeiten auszuwählen, denn ihr Qualitätsniveau war wirklich sehr hoch.

Wir möchten allen Teilnehmern des Wettbewerbs weitere Erfolge beim Deutschlernen wünschen! Es würde uns besonders freuen, wenn jemand von Ihnen zur Entscheidung kommen würde, sich der Wissenschaft zu widmen.



Вячеслав Лель

научный сотрудник Рейнско-Вестфальского технического университета в Ахене, Германия

Уважаемые организаторы IV Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка»!

Большое спасибо за приглашение в качестве члена жюри конкурса в номинациях Объединения им. Гельмгольца Blick nach vorne и Hermann von Helmholtz und seine Erfindungen mit den Augen der Kinder. Как член жюри я был очень обрадован и удивлен такому большому количеству работ в разных стилях и направлениях со всех уголков России. В рассказах детей в номинации Blick nach vorne можно было увидеть, что уже в очень юном возрасте дети задумываются о том, что будет в далеком будущем. И это будущее у одних детей очень насыщено техникой и новыми разработками, а у других окружено заботой о природе и окружающей среде.

В номинации Hermann von Helmholtz und seine Erfindungen mit den Augen der Kinder дети рисовали свое представление о Гельмгольце и его изобретениях. Я уверен, что после такого конкурса у многих детей – участников конкурса возникает дополнительная мотивация к изучению техники и технических наук, что очень важно в нашем современном мире. Вполне вероятно, что через какое-то время из них вырастут новые «гельмгольцы» и «планки», «нуссельты» и «прандтли».

Sehr geehrte Veranstalter des 4. Gesamttrussischen Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“,

ich möchte Ihnen für die Einladung als Jurymitglied zu den Wettbewerben der Helmholtz-Gesellschaft „Blick nach vorne“ und „Hermann von Helmholtz und seine Erfindungen mit den Augen der Kinder“ danken. Es war für mich als Jurymitglied sehr erfreulich und erstaunlich, dass so viele unterschiedliche Arbeiten aus ganz Russland eingereicht wurden. In den Kindererzählungen im Wettbewerb „Blick nach vorne“ konnte man erkennen, dass sich Kinder schon im sehr jungen Alter Gedanken über die ferne Zukunft machen. Diese Zukunft ist bei manchen voll von Technik und Neuentwicklungen, und bei anderen – von Sorgen um den Zustand der Natur und Umwelt.

Im Wettbewerb „Hermann von Helmholtz und seine Erfindungen mit den Augen der Kinder“ haben Kinder ihre Gedanken über Helmholtz und seine Erfindungen in Bildern ausgedrückt. Ich bin sicher, dass solch ein Wettbewerb eine zusätzliche Motivation für viele Kinder bietet, technische Wissenschaften zu lernen. In unserer heutigen Welt ist dies sehr wichtig.

1-е место

Светлана Задиранова, 25 лет (г. Москва)

ТЫСЯЧА ЛЕТ ТОМУ ВПЕРЕД

Начнем из недалекого прошлого. Если бы нашим дедушкам и бабушкам 50 лет назад рассказали о современных компьютерах, мобильных телефонах, спутниковых антеннах и т.д., они бы ответили: «Это фантастика».

А теперь я хочу пофантазировать о будущем, ведь прогресс не стоит на месте и, может, таким оно и будет.

Итак, 3014 год, 29 августа. Ваня проснулся от нежного голоса мамы, которым пел его будильник, и сразу же пошел на балкон делать зарядку. Его встретили зеркальные многоэтажки (дома стали строить из природного материала). На полях люди стали выращивать большие зеркальные пластины. Их поливают удобрением из бамбука и коралла, поэтому они очень быстро растут, прочные и долговечные. А самое главное, такие дома не нужно отапливать. В ясный солнечный день зеркала поглощают

солнечную энергию и на них нарастает тонкая зеркальная пленка, а зимой тепло идет в помещение, пленки изнашиваются. Но ведь и зимой бывает солнце, поэтому источник тепла восстанавливается. А свойство отдавать и накапливать энергию у зеркальных пластин сохраняется даже после того, как завершено строительство.

После зарядки мальчик пошел в ванную, где был небольшой бассейн (во всех квартирах санузел одинаковой). Перед ним три крана с надписями: «вода обычная», «вода морская», «вода речная». А рядом градусник с кнопками – можно выбрать для воды любую температуру.

Покончив с личной гигиеной и убрав свою комнату, Ваня пошел на кухню. На столе лежали фрукты и ягоды-гибриды: бананодыня, клубничная

вишня и довольно распространенный овощ – помидорный огурец.

До школы оставались считанные дни, а у Вани еще так много незаконченных дел. После завтрака мальчик вышел на улицу. Ему нужно было поехать в дельфинарий: там жил его друг, дельфин Гордый. После того как ученые придумали диктофон-переводчик, люди могли общаться с любыми представителями жизни на земле, будь то дельфин, комар или обычная кошка.

Вот уже восемь веков, как на Земле нет войны, терактов и другого насилия. Поэтому в парках, на детских площадках расположены стеклянные катки, а лица детей светятся счастьем, ведь нет большей радости, когда просыпаешься от прикосновения маминной руки, а не от взрывов гранат и пальбы на улице.

Транспорт трех видов: подземный, наземный и надземный. Ваня решил взять надземное такси. На остановке стоит диспетчерский столб. Мальчик нажал на кнопку, назвал вид транспорта – «круглолет», и адрес, куда ему нужно добраться. В одно мгновение перед ним возник шар из пластика, управляемый роботом.

Ваня вставил пластиковую карту для расчета. С тех пор как весь транспорт ездит на водяном топливе, проезд очень дешевый, да и воздух не загрязнен, ни пыли ни шума.

Побывав в гостях у Гордого, парнишка отправился в школу. У десятиэтажного здания, построенного в форме березы, горит большое электронное табло, нажав кнопку нужного класса, можно прочитать, какие предметы будут в тот или иной день, и узнать преподавателей. Ваня решил подняться в свой шестой «б». В классах учится

по 6–8 человек: так лучше усваивается программа. Первые три этажа – это бассейн, спортивные и игровые залы, библиотека и столовая. Уроки и перемены у ребят по 30 минут, чтобы ученики могли отдохнуть и зарядиться хорошим настроением.

Мальчик вызвал лифт. С ветки к нему опустилась огромная птица, у крыла дверца. Ваня удобно расположился, назвал этаж и вот он уже на «ветке» восьмого этажа. «Ветвь» – это огромный длинный коридор, а классы находятся в «листьях дерева».

Войдя в класс, мальчик на электронной доске нашел себя и проверил, все ли он летнее задание сделал и переслал по электронной почте. Увидя, что все нормально, Ваня вышел из класса, сел в электросани и спустился в игровой зал школы. Сегодня там соревнования по игре в шахматы.

Дети играют с компьютерами и нередко выигрывают...

А что же останется прежним? Ну конечно же, это нежное отношение детей и родителей, построенное на уважении и любви друг к другу. Это уважение старших людей и забота о малышах. И конечно же, мамина вечерняя сказка. Ведь наши классики Пушкин, Крылов, Чуковский... и наши народные сказки никогда не будут из прошлого – они настоящие.

А закончить свой рассказ я хочу такими словами:

Пусть в будущем погибнут войны,
Не станет грубых, злых людей.
И только любящие руки
Качают, нянчат малышей.
Шагнет наука в бесконечность
Живет пусть вечно человечность.
Пусть помнят люди все на свете:

ЗА БУДУЩЕЕ МЫ В ОТВЕТЕ!

2-е место

Полина Накул, 11 лет (г. Сыктывкар)

Валерия Игошкина, 17 лет (г. Самара)

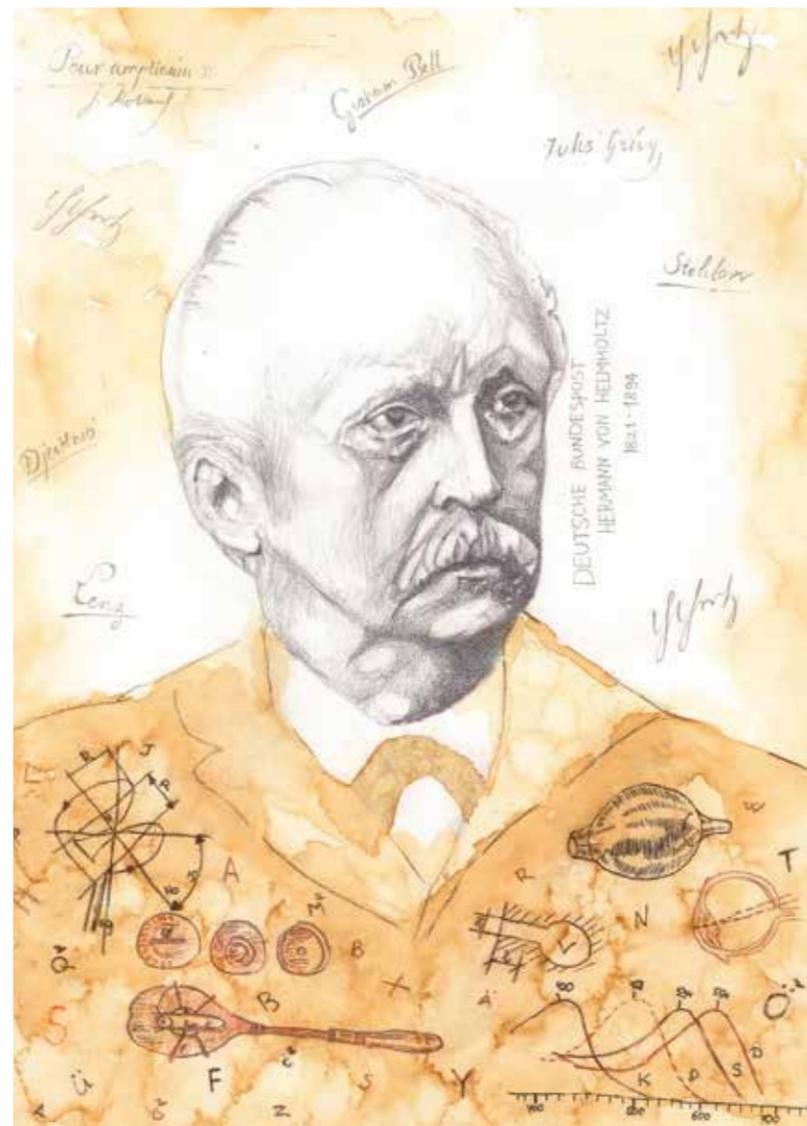
3-е место

Есения Оборина, 15 лет (г. Пермь)

Анна Зотова, 15 лет (г. Москва)

Поощрительный приз

Елизавета Исайкина, 10 лет (г. Томск)



1-е место

Дарья Губина, 12 лет (г. Москва)

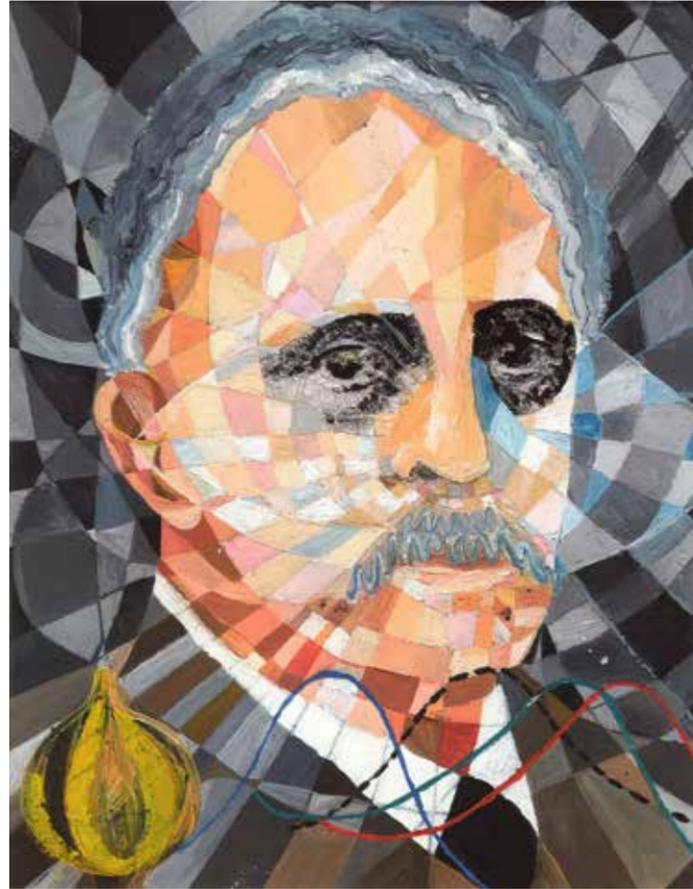


2-е место

Резеда Зайнуллина, 10 лет (г. Набережные Челны)

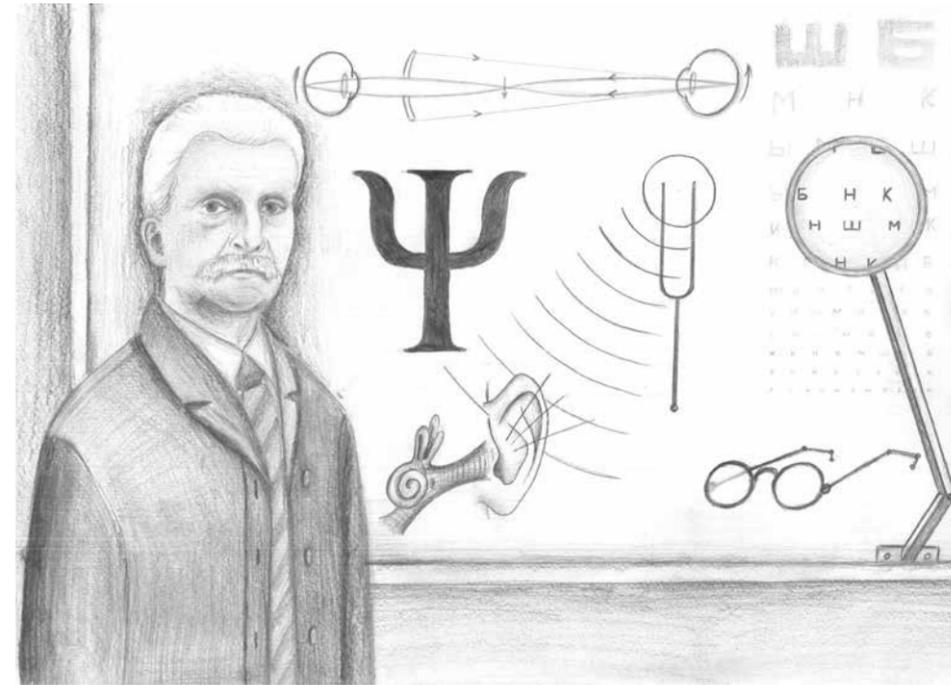
Hermann von Helmholtz





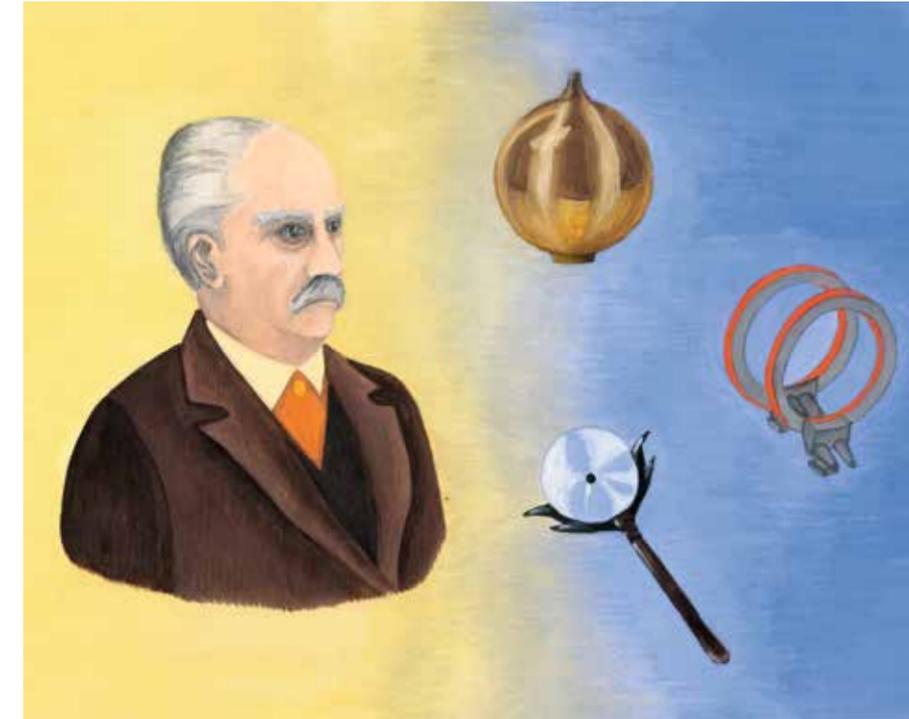
2-е место

Екатерина Смирнова, 17 лет (с. Нагорье)



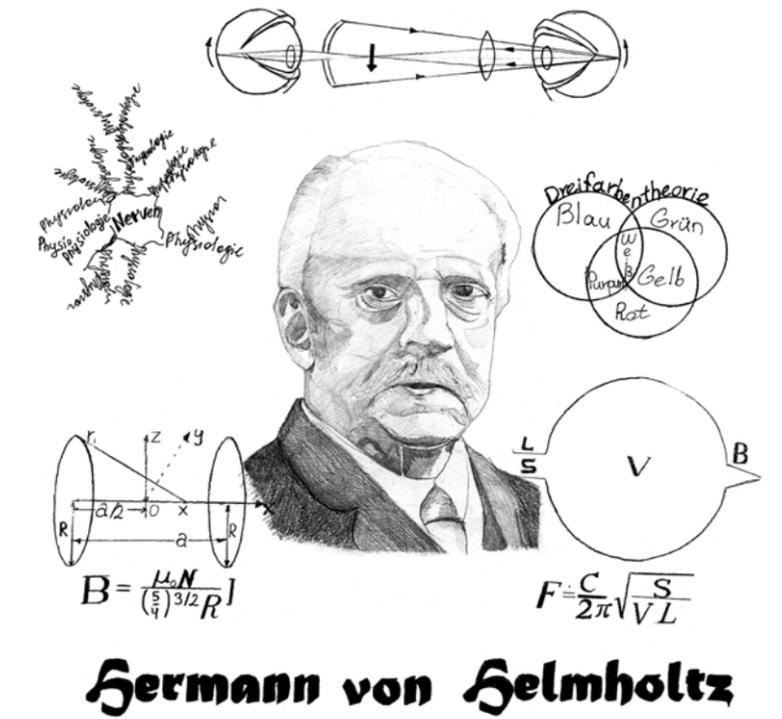
3-е место

Татьяна Апостол, 15 лет (г. Химки)



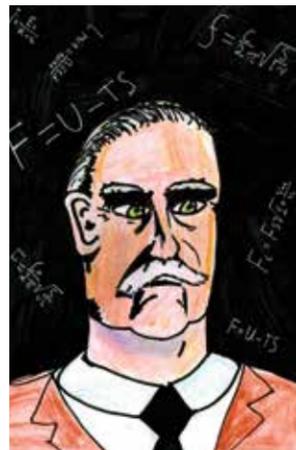
3-е место

Елизавета Ширко, 13 лет (г. Брянск)



3-е место

Александр Симанычев, 15 лет (г. Озерск)



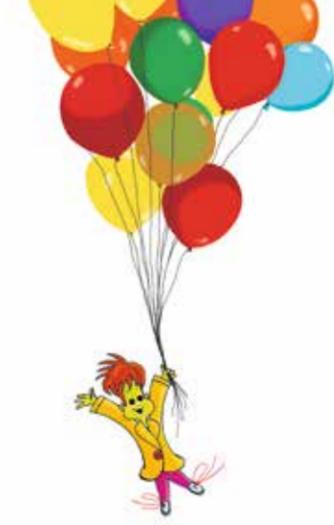
1. Абрамова Елизавета, Ильинский
2. Агения Валерия, Скобелевка
3. Акбутин Эмиль, Сибай
4. Аликаев Вадим, Тюмень
5. Апостол Татьяна, Химки
6. Балашова Дарья, Москва
7. Барехов Гордей, Зеленоград
8. Барыбина Татьяна, Кулунда
9. Башаев Василий, Москва
10. Белькинд Екатерина, Зеленоград
11. Белякова Тамара, Владимир
12. Боева Екатерина, Новосибирск
13. Бокова Екатерина, Новосибирск
14. Бондаренко Ольга, Москва
15. Борисова Юлия, Новосибирск
16. Бриттал Кристина, Москва
17. Бугров Никита, Муром
18. Бурикова Анна, Москва
19. Василенко Олеся, Новосибирск
20. Вдовицкий Владимир, Любинский
21. Волобуева Екатерина, Устинка
22. Вольнкина Светлана, Нижний Новгород
23. Воробьев Никита, Зеленоград
24. Геберлейн Егор, Волгоград
25. Глуховская Юлия, Чайковский
26. Гоголева Виктория, Чайковский
27. Гончаренко Анастасия, Москва
28. Гончаров Роман, Новосибирск
29. Горбунов Дмитрий, Магнитогорск
30. Губина Дарья, Москва
31. Дарвина Алина, Новосибирск
32. Дегтярева Елизавета, Москва
33. Демидова Дарья, Кулунда

34. Дергилева Юлия, Zubkovo
35. Дуплякова Наталия, Московская обл.
36. Евтушенко Анастасия, Бочково
37. Жакыпова Сабина, Москва
38. Жигалова Екатерина, Пермь
39. Задиранова Светлана, Москва
40. Зайнуллина Резеда, Набережные Челны
41. Зайцева Елена, Zubkovo
42. Зотова Анна, Москва
43. Иванов Михаил, Зеленоград
44. Иванюков Арсений, Зеленоград
45. Игошкина Валерия, Самара
46. Исаев Николай, Курск
47. Исаева Ангелина, Москва
48. Исайкина Елизавета, Томск
49. Ищенко Игорь, Озерск
50. Кабайкин Владислав, Новосибирск
51. Казумова Аглая, Москва
52. Камских Милана, Пермь
53. Кирсанова Мария, Тверь
54. Киселева Ксения, Самара
55. Киселева Мария, Новосибирск
56. Киценко Александра, Москва
57. Клещев Даниил, Зеленоград
58. Князева Лолита, Пермь
59. Колосова Ксения, Москва
60. Колчанова Арина, Пермь
61. Кошуняева Диана, Североморск
62. Крамаренко Кристина, Москва
63. Краус Максим, Шира
64. Кузьменко Роман, Москва
65. Куликов Михаил, Москва
66. Курков Иван, Новосибирск

67. Ленкова Алина, Новосибирск
68. Ленская Валерия, Москва
69. Лопухинский Олег, Воронеж
70. Лукичева Алена, Москва
71. Лярих Иван, Черепаново
72. Масленникова Ксения, Камышлов
73. Маслова Елена, Москва
74. Митрофанова Василиса, Москва
75. Михайлов Павел, Тверь
76. Модель Патрик, Москва
77. Назарова Софья, Москва
78. Накул Полина, Сыктывкар
79. Наумова Екатерина, Уинское
80. Никитина Татьяна, Уинское
81. Оборина Есения, Пермь
82. Оглезнева Анна, Пермь
83. Омаров Семен, Новосибирск
84. Опарин Иван, Новосибирск
85. Павлова Влада, Мамадыш
86. Пелявина Дарья, Новосибирск
87. Перебетова Ксения, Скобелевка
88. Петрова Дарья, Озерск
89. Петрова Ксения, Тверь
90. Петрунина Анна, Москва
91. Пещерская Марина, Москва
92. Писарев Федор, Зеленоград
93. Пиунова Юлия, Тверь
94. Платонова Юлия, Москва
95. Рассказов Александр, Новосибирск
96. Рыбакова Карина, Тверь
97. Савостьянов Никита, Зеленоград
98. Саломатова Эвелина, Пермь
99. Свирина Мария, Тверь

100. Семенов Ярослав, Зеленоград
101. Сердюкова Алена, Магнитогорск
102. Симаковский Антон, Новосибирск
103. Симанычев Александр, Озерск
104. Синегубов Эдуард, Zubkovo
105. Смирнова Екатерина, Нагорье
106. Степанов Евгений, Азово
107. Степанова Варвара, Новосибирск
108. Сторожук Анастасия, Зеленоград
109. Суханов Вадим, Тверь
110. Сулова Алена, Уинское
111. Сырчикова Ариана, Скобелевка
112. Тауберт Даниэль, Озерск
113. Тебенькова Кристина, Мамадыш
114. Ткаченко Варвара, Ясные Зори
115. Трещеткина Юлия, Тюмень
116. Усачев Евгений, Санкт-Петербург
117. Фасхутдинова Алеся, Мамадыш
118. Фролова Алена, Муром
119. Хлебникова Кристина, Черепаново
120. Хуторнова Арина, Зеленоград
121. Царева Алина, Нижний Новгород
122. Цитцер Грета, Вологда
123. Чеха Александра, Zubkovo
124. Швец Данил, Новосибирск
125. Шенкнехт Кристина, Соленоозерное
126. Шилоносов Артем, Пермь
127. Ширко Елизавета, Брянск
128. Шоломов Артем, Уинское
129. Эм Саша, Тверь





Итоги IV Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка»

Руководство проектом: к. п. н. Денис Цыкалов

Составитель: Мария Коломытцева

Редактор: к. ф. н. Надежда Черепанова

Корректура, стиль (нем): Филипп Лайко

Корректура (рус): Лина Лозицкая

Перевод: к. ф. н. Елена Гатаулина, к. ф. н. Надежда Черепанова, Филипп Лайко

Макет: Анастасия Иксти

Верстка: Анастасия Иксти, Светлана Задирако

В конкурсных работах, представленных в каталоге,
сохранены авторские орфография и пунктуация.

Тираж 1000 экз.

Издано ЗАО «МаВи групп» по заказу АОО «Международный союз немецкой культуры»

119435, г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 5, оф. 51

Тел. (495) 531 68 88, факс (495) 531 68 88 (доб. 8)

E-mail: info@ivdk.ru / www.rusdeutsch.ru

ПО ИТОГАМ ПРЕДЫДУЩИХ КОНКУРСОВ ВЫПУЩЕНЫ СЛЕДУЮЩИЕ ИЗДАНИЯ:

Итоги I и III Всероссийского конкурса

«Друзья немецкого языка»:

В каталогах представлены работы победителей конкурса, проводимого МСНК с 2010 года, а также полные списки участников.

Нора Пфедфер в оригинале и переводах. Подарок для Норы

В основу книги для чтения вошли работы участников и победителей двух номинаций II Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка», посвященных поэтессе Норе Пфедфер: конкурса детских рисунков «Мой подарок для Норы» и конкурса творческих работ «В мире литературы»: мой перевод в альбом Норы Пфедфер».

Lehrertipps zum außerschulischen Deutschunterricht

Сборник учебно-методических материалов содержит тексты с упражнениями и заданиями для внеклассных занятий по немецкому языку. Пособие подготовлено на основе материалов, присланных преподавателями и учителями на II Всероссийский конкурс «Друзья немецкого языка».

ABC der deutsch-russischen Beziehungen = ABC российско-немецких отношений. В сборник вошли материалы Moskauer Deutsche Zeitung / Московской немецкой газеты на немецком языке, выбранные в соответствии с одноименной номинацией III Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка».

ВЫХОДИТ ИЗ ПЕЧАТИ:

Сказки братьев Гримм

Красочное издание на немецком языке увлекает всех в волшебный мир сказок братьев Гримм. Иллюстрациями к произведениям послужили рисунки победителей и участников III Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка».





МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СОЮЗ
НЕМЕЦКОЙ
КУЛЬТУРЫ
